# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 注音阅读英语教育之父

## 双语音标阅读创始人

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 但丁《神曲》插图版，(the Divine Comedy By Dante, Illustrated,) 000001

**2.** 但丁《神曲》插图版，(the Divine Comedy By Dante, Illustrated,) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 但丁《神曲》插图版，(The Divine Comedy by Dante, Illustrated,) 第1/2页

[ðə; ði] ['vɪʒn]
**THE VISION**
这 想象

愿景

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

[hel] , ['pɜːgət(ə)ri] , [ænd; ənd] ['pærədaɪs]
**HELL , PURGATORY , AND PARADISE**
地狱 , 炼狱 , 和 天堂

地狱、炼狱和天堂

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['dænti] [ˌɑːli'gjɛri]
**DANTE ALIGHIERI**
但丁 阿利吉耶里

但丁·阿利吉耶里

['pɜːgət(ə)ri]
**PURGATORY**
炼狱

炼狱

[pɑːt] [ˌtuː'tuː]
**Part 2**
部分 2

第二部分

[trænz'leɪtɪd] [baɪ]
**TRANSLATED BY**
翻译 经过

译者

[ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . [ef] . ['keəri] , [em] . [ə; eɪ] .
**THE REV . H . F . CARY , M . A .**
这 修订版 . H . F . CARY , M . 一个 .

马萨诸塞州卡里牧师

['pɜːgət(ə)ri]
**PURGATORY**
炼狱

炼狱

[lɪst] [ɒv; əv][k'ɑːntəʊz]
**LIST OF CANTOS**
列表 的 诗章

歌集列表

['kæntəʊ][faɪv]
**Canto 5**
坎托 5

第五章

['kæntəʊ][sɪks]
**Canto 6**
坎托 6

第六章

['kæntəʊ]['sɛvən]
**Canto 7**
坎托 7

第七章

['kæntəʊ][eit]
**Canto 8**
坎托 8

第八章

['kæntəʊ][naɪn]
**Canto 9**
坎托 9

第九章

['kæntəʊ] -
**Canto 10**
坎托 -

第十章

['kæntəʊ][viː]
**CANTO V**
坎托 V

第五章

[naʊ] [hæd; həd][ai][left] [ðəʊz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [pə'sjuːd]
**Now had I left those spirits , and pursued**
现在 有 我 左边 那些 烈酒 , 和 追击

现在，如果我离开了那些幽灵，继续追寻......

[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][maɪ][kən'dʌktə(r)] , [wen] [bɪ'held]
**The steps of my Conductor , when beheld**
这 步骤 的 我的 导体 , 什么时候 观看

当我注视着我的指挥者的脚步时

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][wʌn] - :
**Pointing the finger at me one exclaim'd :**
指向 这 手指 在 我 一 - :

其中一人指着我喊道：

" [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lait] [nɒt] [ʃɒn]
**" See how it seems as if the light not shone**
" 看 如何 它 似乎 作为 如果 这 光 不是 闪耀

你看，好像灯光没有照耀一样。

[frɒm; frəm][ðə; ði][left][hænd][ɒv; əv][hɪm] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
**From the left hand of him beneath , and he ,**
从 这 左边 手 的 他 下面 , 和 他 ,

从他左手下方，他，

[æz; əz] ['lɪvɪŋ] , [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][led][ɒn] .
**As living , seems to be led on .**
作为 活的 , 似乎 到 是 引领 在 .

活着，似乎总是被牵着鼻子走。

" [maɪn] [aɪz]
" Mine eyes
" 矿 眼睛

我的眼睛

[ai][æt; ət][ðæt] [saʊnd] [rɪ'vɜːrt] , [sɔː] [ðem; ðəm] [geɪz]
I at that sound reverting , saw them gaze
我 在 那 声音 恢复 , 锯 他们 目光

我听到那声音恢复原状，看到他们凝视着我。

[θruː] ['wʌndə(r)][fɜːst][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː]
Through wonder first at me , and then at me
通过 想知道 第一的 在 我 , 和 然后 在 我

先是惊奇地看着我，然后又惊奇地看着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lait] ['brəʊkən] [ˌʌndə'niːθ] , [baɪ] [tɜːnz] .
And the light broken underneath , by turns .
和 这 光 破碎的 下 , 经过 转弯 .

灯光从下方忽明忽暗地闪烁着。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðaɪ] [θɔːts] [ðʌs] ['rɪvɪtɪd] ? " [maɪ] [gaɪd]
" Why are thy thoughts thus riveted ? " my guide
" 为什么 是 你的 想法 因此 铆接 ? " 我的 指导

“你的思绪为何如此执着？”我的向导问道。

- , " [ðæt] [ðaʊ] [hæst] - [ðaɪ] [peɪs] ? [ɔː(r)] [haʊ]
Exclaim'd , " that thou hast slack'd thy pace ? or how
- , " 那 你 哈斯特 - 你的 步伐 ? 或者 如何

惊呼道：“你放慢了脚步？还是怎么回事？”

[ɪm'pɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] , [wɒt] [θɪŋ] [ɪz] [wɪspɝːd] [hɪə(r)] ?
Imports it thee , what thing is whisper'd here ?
进口 它 你 , 什么 事物 是 低声说道 这里 ?

它向你敞开，这里低语的是什么？

[kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)] [ 'bæbliŋ ] [liːv]
Come after me , and to their babblings leave
来 后 我 , 和 到 他们的 胡言乱语 离开

跟我来，离开他们的喧嚣吧。

[ðə; ði] [kraʊd] .
The crowd .
这 人群 .

人群。

[biː; bi][æz; əz][ə; eɪ]['taʊə(r)] , [ðæt] , ['fɜːmli] [set] ,
Be as a tower , that , firmly set ,
是 作为 一个 塔 , 那 , 牢牢 放 ,

要像一座塔，稳固地屹立着，

[ʃeɪks] [nɒt] [ɪts] [tɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [blɑːst] [ðæt] [bləʊz] !
Shakes not its top for any blast that blows !
奶昔 不是 它是 顶部 为了 任何 爆炸 那 打击 !

即使狂风大作，它也不会摇晃顶部！

[hiː; hi] , [ɪn] [huːz] ['bʊzəm] [θɔːt] [ɒn] [θɔːt] [ʃuːts] [aʊt] ,
He , in whose bosom thought on thought shoots out ,
他 , 在 谁 怀 想法 在 想法 芽 出去 ,

他，胸中思绪万千，

[stɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪm][ɪz][waɪd] , [ɪn] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]
Still of his aim is wide , in that the one
仍然 的 他的 目的 是 宽的 , 在 那 这 一

他的目标仍然很远，因为那一个

['sɪkli] [ænd; ənd] [weɪsts] [tuː; tə] [nɔːt] [ðə; ði] ['ʌðərz] [streŋθ] .
**Sicklies and wastes to nought the other's strength .**
病弱者 和 废物 到 零 这 其他的 力量 .

体弱多病、虚弱不堪的人，根本无法发挥对方的力量。

" [wɒt] ['ʌðə(r)] [kʊd; kəd] [ai] ['ɑːnsə(r)] [seɪv] " [ai] [kʌm] ?
**" What other could I answer save " I come ?**
" 什么 其他 可以 我 回答 节省 " 我 来 ?

除了"我来"我还能怎么回答呢?

" [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmwɒt] [wɪð] [ðæt] ['kʌlə(r)] -
**" I said it , somewhat with that colour ting'd**
" 我 说 它 , 有些 和 那 颜色 -

"我说这话的时候，语气里带了点那种色彩。"

[wɪtʃ] ['ɒftˌtaɪmz] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] .
**Which ofttimes pardon meriteth for man .**
哪个 经常 赦免 梅里特 为了 男人 .

人往往值得获得赦免。

['miːnwaɪl] [trə'vɜːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ðeə(r)] [keɪm] ,
**Meanwhile traverse along the hill there came ,**
同时 横穿 沿着 这 爬坡道 那里 来了 ,

与此同时，沿着山坡走来，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [sʌm; səm] [huː] [sæŋ]
**A little way before us , some who sang**
一个 小的 方式 前 我们 , 一些 WHO 唱

在我们前面不远处，有些人唱着歌

[ðə; ði] " [ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-] " [ɪn] [rɪ'spɒnsɪv] [streɪnz] .
**The " Miserere " in responsive Strains .**
这 " 求主垂怜 " 在 响应式设计 菌株 .

响应型菌株中的"Miserere"。

[wen] [ðeɪ] [pɝsiːvd] [ðæt] [θruː] [maɪ] ['bɒdi] [ai]
**When they perceiv'd that through my body I**
什么时候 他们 感知到 那 通过 我的 身体 我

当他们通过我的身体感知到这一点时，我

[geɪv] [wei] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪz] [tuː; tə] [pɑːs] , [ðeə(r)] [sɒŋ]
**Gave way not for the rays to pass , their song**
给予 方式 不是 为了 这 射线 到 经过 , 他们的 歌曲

不让光线穿过，它们的歌声

[streɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɔːs] [ɪk'skleɪm] [ðeɪ] [tʃæŋd] ;
**Straight to a long and hoarse exclaim they chang'd ;**
直的 到 一个 长的 和 嘶哑 惊叹 他们 变了 ;

他们立刻发出了一声长长的、沙哑的惊呼；

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [gaɪz] [ɒv; əv] ['mesndʒər] ,
**And two of them , in guise of messengers ,**
和 二 的 他们 , 在 伪装 的 信使 ,

其中两人伪装成信使，

[ræn] [ɒn] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [æskt] :
**Ran on to meet us , and inquiring ask'd :**
兰 在 到 见面 我们 , 和 查询 问 :

他跑过来和我们会合，并询问道：

" [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] [wiː; wi] [wʊd] ['glædli] [lɜːn] .
**" Of your condition we would gladly learn .**
" 的 你的 状况 我们 会 乐意 学习 .

我们很乐意了解您的病情。

" [tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ] [gaɪd] .
" To them my guide .
" 到 他们 我的 指导 .

"我的向导。"

" [jiː; ji] [meɪ] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][beə(r)]
" Ye may return , and bear
" 叶 可能 返回 , 和 熊

你们可以回来，并承担

['taɪdɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [sent] [juː; jʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [freɪm]
Tidings to them who sent you , that his frame
消息 到 他们 WHO 发送 你 , 那 他的 框架

向差遣你们的人报喜，他的遗体

[ɪz]['riːəl] [fleʃ] .
Is real flesh .
是 真实的 肉 .

这是真正的血肉之躯。

[ɪf] , [æz; əz][ai] [diːm] , [tuː; tə] [vjuː]
If , as I deem , to view
如果 , 作为 我 认为 , 到 看法

如果，正如我所认为的那样，要看待

[hɪz; ɪz] [ʃeɪd] [ðeɪ] - , [ɪ'nʌf] [ɪz] ['ænsərd] [ðem; ðəm] .
His shade they paus'd , enough is answer'd them .
他的 阴影 他们 - , 足够的 是 已回答 他们 .

他的身影让他们驻足，他们回答说，够了。

[hɪm] [let][ðem; ðəm] ['ɒnə(r)] , [ðeɪ] [meɪ] [praɪz] [hɪm] [wel] .
Him let them honour , they may prize him well .
他 让 他们 荣誉 , 他们 可能 奖 他 出色地 .

让他们尊敬他，他们或许会好好珍惜他。

" [nɛə] [sɔː] [ai]['faɪəri] ['veɪpəz] [wɪð] [sʌtʃ] [spiːd]
" Ne'er saw I fiery vapours with such speed
" 从未 锯 我 火热 蒸汽 和 这样的 速度

我从未见过如此迅疾的炽热蒸汽。

[kʌt] [θruː] [ðə; ði] [sə'riːn] [eə(r)][æt; ət][fɔːl][ɒv; əv] [naɪt] ,
Cut through the serene air at fall of night ,
切 通过 这 安详 空气 在 落下 的 夜晚 ,

夜幕降临，划破宁静的空气，

[nɔː(r)] ['ɔːgəsts] [klaʊdz] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
Nor August's clouds athwart the setting sun ,
也不 八月的 云 横穿 这 环境 太阳 ,

八月的乌云也遮蔽不了落日。

[ðæt] ['ʌpwəd] [ðiːz] [dɪd][nɒt][ɪn] [ʃɔːtə] [speɪs]
That upward these did not in shorter space
那 向上 这些 做过 不是 在 较短 空间

向上看，这些并没有在更短的空间内发生。

[rɪ'tɜːn] ; [ænd; ənd] , [ðeə(r)] [ə'raɪvɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [rest]
Return ; and , there arriving , with the rest
返回 ; 和 , 那里 抵达 , 和 这 休息

返回；然后，到达那里，和其余的人一起。

[wiːl] [bæk] [ɒn][ˌjuː 'es] , [æz; əz] [wɪð] [luːs] [reɪn][ə; eɪ] [truːp] .
Wheel back on us , as with loose rein a troop .
车轮 后退 在 我们 , 作为 和 松动的 缰绳 一个 部队 .

就像放开缰绳的马群一样，它们又回到了我们身边。

" ['meni] , " - [ðə; ði] [bɑːd] , " [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] , [huː] [θrɒŋ]
**" Many , " exclaim'd the bard , " are these , who throng**
" 许多 , " - 这 诗人 , " 是 这些 , WHO 人群

"这些人真多啊,"诗人惊叹道,"他们蜂拥而至。"

---

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] : [tuː; tə] [pə'tɪʃn] [ðiː] [ðeɪ] [kʌm] .
**Around us : to petition thee they come .**
大约 我们 : 到 请愿 你 他们 来 .

他们来到我们周围,向你请愿。

---

[gəʊ] ['ðeəfɔː(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [æz; əz] [ðaʊ] - . "
**Go therefore on , and listen as thou go'st . "**
去 所以 在 , 和 听 作为 你 - . "

所以,你继续往前走,边走边听。

---

" [əʊ] ['spɪrɪt] !
**" O spirit !**
" 哦 精神 !

"哦,精灵!

---

[huː] - [ɒn] [tuː; tə] ['blesɪdnəs]
**who go'st on to blessedness**
WHO - 在 到 幸福

谁将进入福乐

---

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [lɪmz] , [ðæt] [klæd] [ðiː] [æt; ət] [ðaɪ] [bɜːθ] .
**With the same limbs , that clad thee at thy birth .**
和 这 相同的 四肢 , 那 覆膜 你 在 你的 出生 .

你依然拥有与出生时相同的四肢。

---

" ['ʃaʊtɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] , " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] [ðaɪ] [step] .
**" Shouting they came , " a little rest thy step .**
" 喊叫 他们 来了 , " 一个 小的 休息 你的 步 .

他们喊着来了,"稍稍停下脚步。"

---

[lʊk] [ɪf] [ðaʊ] ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋst] ['aʊə(r)] [traɪb]
**Look if thou any one amongst our tribe**
看 如果 你 任何 一 在 我们的 部落

看看我们部落里有没有人。

---

[hæst] [ɛə] [bɪ'held] ,
**Hast e'er beheld ,**
哈斯特 曾经 观看 ,

曾见过吗?

---

[ðæt] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɪm] [ðeə(r)]
**that tidings of him there**
那 消息 的 他 那里

他在那里的消息

---

[ðaʊ] [meɪst] [rɪ'pɔːt] .
**Thou mayst report .**
你 五月 报告 .

你可以报告。

---

[ɑː] , ['weəfɔː(r)] - [ðaʊ] [ɒn] ?
**Ah , wherefore go'st thou on ?**
啊 , 因此 - 你 在 ?

啊,你为何继续前行?

---

[ɑː] ['weəfɔː(r)] ['tɑːri] [ðaʊ] [nɒt] ?
**Ah wherefore tarriest thou not ?**
啊 因此 最滞留 你 不是 ?

啊,你为何不停留?

[wiː; wi] [ɔːl]
**We all**
我们 全部

我们所有人

---

[baɪ] ['vaɪələns] [daɪd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['leɪtɪst] ['aʊə(r)]
**By violence died , and to our latest hour**
经过 暴力 死亡 , 和 到 我们的 最新的 小时

死于暴力，直至我们生命的尽头

---

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪnəz] , [bʌt; bət] [ðen] [baɪ] [lait] [frɒm; frəm] ['hɛvən] ,
**Were sinners , but then warn'd by light from heav'n ,**
是 罪人 , 但 然后 警告 经过 光 从 天堂 ,

我们曾是罪人，但后来受到来自天堂的光芒的警告。

---

[səʊ] [ðæt] , [ ri'pent ] [ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] , [wiː; wi]
**So that , repenting and forgiving , we**
所以 那 , 忏悔 和 宽恕 , 我们

因此，我们悔改并宽恕。

---

[dɪd] ['ɪʃuː] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [gɒd] ,
**Did issue out of life at peace with God ,**
做过 问题 出去 的 生活 在 和平 和 上帝 ,

是否源于与神和睦相处的生活?

---

[huː] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [fɪlz] ['aʊə(r)] [hɑːt] .
**Who with desire to see him fills our heart .**
WHO 和 欲望 到 看 他 填充 我们的 心 .

我们心中充满了想见他的渴望。

---

" [ðen] [ai] : " [ðə; ði] [ 'vizidʒ ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ai] [skæn]
**" Then I : " The visages of all I scan**
" 然后 我 : " 这 面容 的 全部 我 扫描

然后我："我扫描了所有人的面容

---

[jet] [nʌn] [ɒv; əv] [jiː; ji] [rɪ'membə(r)] .
**Yet none of ye remember .**
然而 没有任何 的 是的 记住 .

然而，你们谁也不记得了。

---

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔːt] ,
**But if aught ,**
但 如果 零 ,

但如果真有什么事的话，

---

[ðæt] [ai] [kæn; kən] [duː; də] , [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] !
**That I can do , may please you , gentle spirits !**
那 我 能 做 , 可能 请 你 , 温和的 烈酒 !

我能做到的，愿您们这些温柔的灵魂满意!

---

[spiːk] ; [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [ðæt] [piːs] ,
**Speak ; and I will perform it , by that peace ,**
说话 ; 和 我 将要 履行 它 , 经过 那 和平 ,

你说吧，我必成就，凭着那和平。

---

[wɪtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [gaɪd] [səʊ] ['eksələnt]
**Which on the steps of guide so excellent**
哪个 在 这 步骤 的 指导 所以 出色的

哪个步骤的指南如此出色

---

['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [wɜːld] [tuː; tə] [wɜːld] [ɪn'tent] [ai] [siːk] .
**Following from world to world intent I seek .**
下列的 从 世界 到 世界 意图 我 寻找 .

我追寻着从一个世界到另一个世界的意图。

" [ɪn]['ɑːnsə(r)][hiː; hi][bɪ'ɡæn] : " [nʌn] [hɪə(r)] [ di'strʌst ]
**" In answer he began : " None here distrusts**
" 在 回答 他 开始 : " 没有任何 这里 不信任

他回答说："这里没有人不信任……"

[ðaɪ] ['kaɪndnəs] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ;
**Thy kindness , though not promis'd with an oath ;**
你的 仁慈 , 尽管 不是 承诺 和 一个 誓言 ;

你的恩慈，虽非以誓言许下；

[səʊ][æz; əz][ðə; ði] [wɪl] [feɪl] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
**So as the will fail not for want of power .**
所以 作为 这 将要 失败 不是 为了 想 的 力量 .

所以，即使失败也不会因为缺乏力量而失败。

[wens] [ai] , [huː] [səʊl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [spiːk] ,
**Whence I , who sole before the others speak ,**
何处 我 , WHO 唯一 前 这 其他的 说话 ,

我，唯一在众人之前发言的人，

[ɪn'triːt] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] ['evə(r)] [siː] [ðæt] [lænd] ,
**Entreat thee , if thou ever see that land ,**
恳求 你 , 如果 你 曾经 看 那 土地 ,

如果你有幸见到那片土地，请你恳求我。

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [rɒ'mɑːnjə] [ænd; ənd][ðə; ði] [relm]
**Which lies between Romagna and the realm**
哪个 谎言 之间 罗马涅 和 这 领域

它位于罗马涅和王国之间。

[ɒv; əv] [tʃɑːlz] , [ðæt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kɜːtəsi] [ðaʊ] [preɪ]
**Of Charles , that of thy courtesy thou pray**
的 查尔斯 , 那 的 你的 礼貌 你 祈祷

查尔斯，请你以你的礼貌来回报我

[ðəʊz] [huː] [ɪn'hæbɪt]['fɑː.nəʊ] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
**Those who inhabit Fano , that for me**
那些 WHO 居住 法诺 , 那 为了 我

那些居住在法诺的人，对我来说，就是那些人。

[ðeə(r)][ ˌædə'reiʃən ]['djuːli][biː; bi][pʊt] [ʌp] ,
**Their adorations duly be put up ,**
他们的 崇拜 正式地 是 放 向上 ,

他们的崇拜之情理应得到表达，

[baɪ] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [pɜːdʒ] [ɒf] [maɪ] ['ɡriːvəs] [sɪnz] .
**By which I may purge off my grievous sins .**
经过 哪个 我 可能 清除 离开 我的 严重的 罪孽 .

借此我可以洗净我的重罪。

[frɒm; frəm] [ðens] [ai] [keɪm] .
**From thence I came .**
从 因此 我 来了 .

我就是从那里来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [p'æsɪdʒɪz] ,
**But the deep passages ,**
但 这 深的 段落 ,

但是深邃的通道，

[wens] ['ɪʃuːd] [aʊt] [ðə; ði] [blʌd] [weər'ɪn] [ai] [dwelt] ,
**Whence issued out the blood wherein I dwelt ,**
何处 发布 出去 这 血 其中 我 居住 ,

我所居住的血是从那里流出来的，

[ə'pɒn] [maɪ] ['bʊzəm] [ɪn] - [lænd]
**Upon my bosom in Antenor's land**
之上 我的 怀 在 - 土地

在安特诺尔的土地上，依偎在我怀中

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [weə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [ai] [θɔːt] .
**Were made , where to be more secure I thought .**
是 制成 , 在哪里 到 是 更多的 安全的 我 想法 .

我想，建造这些设施是为了更安全。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] - [prɪns] ,
**The author of the deed was Este's prince ,**
这 作者 的 这 契据 曾是 - 王子 ,

这份契约的签署者是埃斯特的王子。

[huː] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [raɪt] [kʊd; kəd] ['wɒrənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɒθ]
**Who , more than right could warrant , with his wrath**
WHO , 更多的 比 正确的 可以 保证 , 和 他的 愤怒

谁，比正义更有资格，用他的愤怒

[pə'sjuːd] [ˌem 'iː] .
**Pursued me .**
追击 我 .

追着我。

[hæd; həd] [ai] [tə'wɔːdz] ['mɪrə] [fled] ,
**Had I towards Mira fled ,**
有 我 向 米拉 逃亡 ,

如果我逃向米拉，

[wen] - [æt; ət] - , [stɪl]
**When overta'en at Oriaco , still**
什么时候 - 在 - , 仍然

当在奥里亚科越过时，仍然

[mait] [ai] [hæv; həv] - .
**Might I have breath'd .**
可能 我 有 - .

我或许曾呼吸过。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːʃ] [ai] [sped] ,
**But to the marsh I sped ,**
但 到 这 沼泽 我 加速 ,

但我还是飞奔向了沼泽地。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['tæŋg(ə)ld] [ðeə(r)]
**And in the mire and rushes tangled there**
和 在 这 沼泽 和 冲刺 纠缠不清 那里

在那片泥泞和缠绕的芦苇丛中

[fel] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [maɪ] [laɪf] - [blʌd] [fləʊt] [ðə; ði] [pleɪn] .
**Fell , and beheld my life - blood float the plain .**
费尔 , 和 观看 我的 生活 - 血 漂浮 这 清楚的 .

倒下，眼睁睁看着自己的鲜血流淌在平原上。

" [ðen] [sed] [ə'nʌðə(r)] : " [ɑː] !
**" Then said another : " Ah !**
" 然后 说 其他 : " 啊 !

然后另一个人说：“啊！”

[səʊ] [meɪ] [ðə; ði] [wɪʃ] ,
**so may the wish ,**
所以 可能 这 希望 ,

愿愿望成真。

[ðæt] [teɪks] [ðiː] ['ɔr] [ðə; ði] ['maʊntən] , [biː; bi] - ,
**That takes thee o'er the mountain , be fulfill'd ,**
那 需要 你 超过 这 山 , 是 - ,

那带你翻越高山的愿望，得以实现吧。

[æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] ['greɪʃəsli] [gɪv] [eɪd] [tuː; tə] [maɪn] .
**As thou shalt graciously give aid to mine .**
作为 你 应 亲切地 给 援助 到 矿 .

你也应当慷慨地帮助我。

[ɒv; əv] [ˌmɔːnti'feltroʊ] [ai] ; - [ai] :
**Of Montefeltro I ; Buonconte I :**
的 蒙特费尔特罗 我 ; - 我 :

蒙特菲尔特罗一世；布翁孔特一世：

[dʒɔː'vɑːnnɑː] [nɔː(r)] [nʌn] [els] [hæv; həv] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
**Giovanna nor none else have care for me ,**
乔瓦娜 也不 没有任何 别的 有 关心 为了 我 ,

乔瓦娜和其他人都不关心我，

['sɒrəʊɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [ai] ['ðeəfɔː(r)] [gəʊ] . " [ai] [ðʌs] :
**Sorrowing with these I therefore go . " I thus :**
悲伤 和 这些 我 所以 去 . " 我 因此 :

因此，我怀着悲伤离去。”我就这样：

" [frɒm; frəm] - [fiːld] [wɒt] [fɔːs] [ɔː(r)] [tʃɑːns]
**" From Campaldino's field what force or chance**
" 从 - 场地 什么 力量 或者 机会

从坎帕尔迪诺的领域来看，究竟是什么力量或偶然因素？

[druː] [ðiː] , [ðæt] [nɛə] [ðaɪ] ['sepəltʃə] [wɒz; wəz] [nəʊn] ? "
**Drew thee , that ne'er thy sepulture was known ? "**
德鲁 你 , 那 从未 你的 墓 曾是 已知 ? "

你为何如此行径，以至于无人知晓你的墓地？

" [əʊ] ! " ['ænsərd] [hiː; hi] , " [æt; ət] - [fʊt]
**" Oh ! " answer'd he , " at Casentino's foot**
" 哦 ! " 已回答 他 , " 在 - 脚

“哦！”他回答道，“在卡森蒂诺脚下。”

[ə; eɪ] [striːm] [ðeə(r)] , - , [sprʌŋ]
**A stream there courseth , nam'd Archiano , sprung**
一个 溪流 那里 课程 , 命名 - , 弹簧

那里有一条溪流，名叫阿尔恰诺，从那里涌出

[ɪn] ['æpinain] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [siːt] .
**In Apennine above the Hermit's seat .**
在 亚平宁山脉 多于 这 隐士的 座位 .

在亚平宁山脉，隐士的宝座上方。

[iːn] [weə(r)] [ɪts] [neɪm] [ɪz] - , [ðeə(r)] [keɪm] [ai] ,
**E'en where its name is cancel'd , there came I ,**
e'en 在哪里 它是 姓名 是 - , 那里 来了 我 ,

即使它的名字被抹去，我还是来了。

[pɪrkd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] , ['fliːɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn] [fʊt] ,
**Pierc'd in the heart , fleeing away on foot ,**
穿孔 在 这 心 , 逃离 离开 在 脚 ,

心脏被刺穿，徒步逃亡，

[ænd; ənd] [ 'blʌdi ] [ðə; ði] [pleɪn] .
**And bloodying the plain .**
和 血腥 这 清楚的 .

让平原血流成河。

[hɪə(r)] [saɪt] [ænd; ənd] [spiːtʃ]
**Here sight and speech**
这里 视线 和 演讲

这里是视觉和语言

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [wɪð] ['mɛriz] [neɪm]
**Fail'd me , and finishing with Mary's name**
失败 我 , 和 精加工 和 玛丽的 姓名

让我失望了，最后还提到了玛丽的名字。

[ai] [fel] , [ænd; ənd] ['tenəntləs] [maɪ] [fleʃ] .
**I fell , and tenantless my flesh remain'd .**
我 跌倒 , 和 无租户 我的 肉 剩余 .

我坠落了，我的肉身空无一人。

[ai] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [truːθ] ; [wɪtʃ] [ðaʊ] [ə'gen]
**I will report the truth ; which thou again**
我 将要 报告 这 真相 ; 哪个 你 再次

我将如实汇报；你又

[tel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
**Tell to the living .**
告诉 到 这 活的 .

告诉活着的人。

[ˌem 'iː] [gɑːdz] ['eɪndʒl] [tʊk] ,
**Me God's angel took ,**
我 神的 天使 采取 ,

我被上帝的天使带走了，

[waɪlst] [hiː; hi] [ɒv; əv] [hel] - : " [əʊ] [ðaʊ] [frɒm; frəm] ['hɛvən] !
**Whilst he of hell exclaim'd : " O thou from heav'n !**
而 他 的 地狱 - : " 哦 你 从 天堂 !

地狱之人惊呼："哦，来自天堂的你！

[seɪ] ['weəfɔː(r)] [hæst] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ?
**Say wherefore hast thou robb'd me ?**
说 因此 哈斯特 你 被抢劫 我 ?

说，你为何抢夺我的财物？

[ðaʊ] [ɒv; əv] [hɪm]
**Thou of him**
你 的 他

你属于他

['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] - [wɪð] [ðiː] [ə'weɪ]
**Th ' eternal portion bear'st with thee away**
钍 - 永恒 部分 - 和 你 离开

永恒的产业将与你一同带走

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] [teə(r); tɪə] [ðæt] [hiː; hi] [ di'praiv ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] .
**For one poor tear that he deprives me of .**
为了 一 贫穷的 撕 那 他 剥夺 我 的 .

他夺走了我一滴可怜的眼泪。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['ʌðə(r)] [ruːl] [ai] [meɪk] . "
**But of the other , other rule I make . "**
但 的 这 其他 , 其他 规则 我 制作 . "

但我还有另一条规则要遵守。

" [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [kə'lekts]
**" Thou knowest how in the atmosphere collects**
" 你 最了解 如何 在 这 气氛 收集

你知道大气中是如何聚集的

[ðæt] ['veɪpə(r)][dæŋk] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɪntuː]['wɔːtə(r)] ,
**That vapour dank , returning into water ,**
那 汽 dank , 返回 进入 水 ,

那股潮湿的蒸汽，又回到了水中。

[suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maʊnts] [weə(r)] [kəʊld] [kən'densɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
**Soon as it mounts where cold condenses it .**
很快 作为 它 安装 在哪里 寒冷的 冷凝 它 .

一旦它附着在寒冷的地方，就会凝结。

[ðæt] ['iːv(ə)l] [wɪl] , [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt]
**That evil will , which in his intellect**
那 邪恶的 将要 , 哪个 在 他的 智力

那邪恶的意志，在他理智中

[stɪl] [f'ɒləʊz] ['iːv(ə)l] , [keɪm] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [wɪnd]
**Still follows evil , came , and rais'd the wind**
仍然 跟随 邪恶的 , 来了 , 和 提高 这 风

邪恶依旧如影随形，到来，掀起狂风。

[ænd; ənd]['sməʊki] [mɪst] , [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)]
**And smoky mist , by virtue of the power**
和 烟 薄雾 , 经过 美德 的 这 力量

而烟雾，则凭借着这种力量。

['ɡɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
**Given by his nature .**
鉴于 经过 他的 自然 .

这是他天性使然。

[ðens] [ðə; ði] ['væli] , [suːn]
**Thence the valley , soon**
因此 这 谷 , 很快

由此进入山谷，不久

[æz; əz] [deɪ] [wɒz; wəz] [spent] , [hiː; hi] [kʌvɝd] ['or] [wɪð] [klaʊd]
**As day was spent , he cover'd o'er with cloud**
作为 天 曾是 花费 , 他 覆盖 超过 和 云

白天结束时，他被云层覆盖。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [reɪndʒ] ,
**From Pratomagno to the mountain range ,**
从 - 到 这 山 范围 ,

从普拉托马尼奥到山脉，

[ænd; ənd] [strɛtʃd] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)]
**And stretch'd the sky above , so that the air**
和 拉伸 这 天空 多于 , 所以 那 这 空气

并舒展天空，使空气

['ɪmpregneɪt] [tʃænd] [tuː; tə]['wɔːtə(r)] .
**Impregnate chang'd to water .**
使怀孕 变了 到 水 .

浸渍改为水。

[fel] [ðə; ði] [reɪn] ,
**Fell the rain ,**
费尔 这 雨 ,

雨落了，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [fɒs] [keɪm] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][lænd]
**And to the fosses came all that the land**
和 到 这 福斯 来了 全部 那 这 土地

而这片土地上的一切都涌向了沟渠。

[kənteɪnd] [nɒt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [m'aɪtɪəst] [striːmz] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt] ,
Contain'd not ; and , as mightiest streams are wont ,
包含 不是 ; 和 , 作为 最强大的 溪流 是 惯于 ,

并非被束缚；而且，正如最汹涌的河流通常那样，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['hedlɒŋ] [swiːp]
To the great river with such headlong sweep
到 这 伟大的 河 和 这样的 一头扎 扫

奔向那条大河，一气呵成。

, [ðæt] [nɔːt] [ɪts] [kɔːs] .
Rush'd , that nought stay'd its course .
匆忙 , 那 零 留下 它是 课程 .

匆忙之中，一切都停滞不前。

[maɪ] - [freɪm]
My stiffen'd frame
我的 - 框架

我僵硬的身躯

[leɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [fel] - [faʊnd] ,
Laid at his mouth the fell Archiano found ,
铺设 在 他的 嘴 这 跌倒 - 成立 ,

阿尔恰诺发现，他正躺在自己的嘴边。

[ænd; ənd] [dæʃdt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['ɑːrnoʊ] , [frɒm; frəm][maɪ] [brest]
And dash'd it into Arno , from my breast
和 冲刺 它 进入 阿诺 , 从 我的 胸部

然后，我从胸口将它投入阿尔诺的怀抱

- [ðə; ði] [krɒs] , [ðæt] [ɒv; əv][maɪ'self][ai] [meɪd]
Loos'ning the cross , that of myself I made
- 这 叉 , 那 的 我 我 制成

解开十字架，那十字架是我自己做的

[wen] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [peɪn] .
When overcome with pain .
什么时候 克服 和 疼痛 .

当疼痛难忍时。

[hiː; hi] [ˌem 'iː][ɒn] ,
He hurl'd me on ,
他 被扔出 我 在 ,

他把我扔了出去，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːs] ;
Along the banks and bottom of his course ;
沿着 这 银行 和 底部 的 他的 课程 ;

沿着河岸和河底；

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌdi] [spɔɪlz] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ræpt] . "
Then in his muddy spoils encircling wrapt . "
然后 在 他的 浑 战利品 包围 包裹 . "

然后，在他泥泞的战利品中，他被包裹起来。

" [ɑː] ! [wen] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ʃælt] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] ,
" Ah ! when thou to the world shalt be return'd ,
" 啊 ! 什么时候 你 到 这 世界 应 是 已返回 ,

“啊！当你重返人间之时，

[ænd; ənd] ['restɪd] ['ɑːftə(r)] [ðaɪ] [lɒŋ] [rəʊd] , " [səʊ] [speɪk]
And rested after thy long road , " so spake
和 休息 后 你的 长的 路 , " 所以 说

“长途跋涉之后，你终于可以歇息了，”他说道。

[nekst][ðə; ði] [θɜːd] ['spɪrɪt] ; " [ðen] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] .
**Next the third spirit ; " then remember me .**
下一个 这 第三 精神 ; " 然后 记住 我 .

接下来是第三个灵魂；"那么请记住我。

[ai][wʌns][wɒz; wəz]['paɪə; 'piːə] .
**I once was Pia .**
我 一次 曾是 皮娅 .

我曾经是皮娅。

[si'enə] [geɪv] [ˌem 'iː][laɪf] ,
**Sienna gave me life ,**
赭色 给予 我 生活 ,

Sienna给了我生命，

[mə'remə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
**Maremma took it from me .**
马雷玛 采取 它 从 我 .

马雷玛把它从我这里夺走了。

[ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] ,
**That he knows ,**
那 他 知道 ,

他知道，

[huː] [ˌem 'iː] [wɪð] - [rɪŋ] [hæd; həd][fɜːst] - .
**Who me with jewell'd ring had first espous'd .**
WHO 我 和 - 戒指 有 第一的 - .

谁先向我求婚，我戴着镶满宝石的戒指。

" ['kæntəʊ]['sɪksθ]
**" CANTO VI**
" 坎托 六年级

第六章

[wen] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [geɪm] [ɒv; əv][daɪs] [men] ['seprət] ,
**When from their game of dice men separate ,**
什么时候 从 他们的 游戏 的 骰子 男人 分离 ,

当人们从掷骰子游戏中分开时，

[hiː; hi] , [huː] [hæθ] [lɒst] , [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['sædnəs] [fɪkst] ,
**He , who hath lost , remains in sadness fix'd ,**
他 , WHO 有 丢失的 , 遗迹 在 悲伤 已修复 ,

失去的人，会一直沉浸在悲伤之中。

[rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɒt] ['lʌkləs] [θrəʊz]
**Revolving in his mind , what luckless throws**
旋转 在 他的 头脑 , 什么 倒霉的 投掷

他脑海中不断回响着，那些倒霉蛋扔出的……

[hiː; hi][kɑːst] : [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni]
**He cast : but meanwhile all the company**
他 投掷 : 但 同时 全部 这 公司

他投掷：但与此同时，所有公司

[gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [wʌn][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [rʌnz] ,
**Go with the other ; one before him runs ,**
去 和 这 其他 ; 一 前 他 跑步 ,

跟另一个走；他前面那个跑了，

[ænd; ənd][wʌn][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ['twɪtʃɪz] , [wʌn]
**And one behind his mantle twitches , one**
和 一 在后面 他的 地幔 抽搐 , 一

他披风后面的一个东西抽搐了一下，一个

[fɑːst][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][bɪdz][hɪm][rɪ'membə(r)][hɪm] .
Fast by his side bids him remember him .
快速地 经过 他的 边 出价 他 记住 他 .

紧随其后的人们提醒他要记住他。

[hiː; hi][stɒps][nɒt] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] , [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz][hænd]
He stops not ; and each one , to whom his hand
他 停止 不是 ; 和 每个 一 , 到 谁 他的 手

他永不停歇；他向每个人伸出的手，都指向他。

[ɪz] [strɛtʃd] , [wel] [nəʊz] [hiː; hi][bɪdz][hɪm][stænd][ə'saɪd] ;
Is stretch'd , well knows he bids him stand aside ;
是 拉伸 , 出色地 知道 他 出价 他 站立 旁边 ;

伸展开来，很清楚他让他让开；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [ di'fend ] [hɪm'self] .
And thus he from the press defends himself .
和 因此 他 从 这 按 辩护 他自己 .

于是，他从媒体的角度为自己辩护。

[iːn] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ai][ɪn] [ðæt] [kləʊz] - ['kraʊdɪŋ] [θrɒŋ] ;
E'en such was I in that close - crowding throng ;
e'en 这样的 曾是 我 在 那 关闭 - 拥挤 人群 ;

即使当时我也身处拥挤的人群之中；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [səʊ][maɪ] [feɪs] [ə'raʊnd][tuː; tə][ɔːl] ,
And turning so my face around to all ,
和 转弯 所以 我的 脸 大约 到 全部 ,

于是我转过脸，面向所有人。

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ] , [ai] - - [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [peɪnz] .
And promising , I ' scap'd from it with pains .
和 有前途 , 我 - - 从 它 和 疼痛 .

而我，虽然痛苦，却也“逃脱”了。

[hɪə(r)][ɒv; əv][ə'retsəu][hɪm][ai] [sɔː] , [huː] [fel]
Here of Arezzo him I saw , who fell
这里 的 阿雷佐 他 我 锯 , WHO 跌倒

我在这里，在阿雷佐，看到了他，他倒下了

[baɪ] - ['kruːəl][ɑːm] ; [ænd; ənd][hɪm][bɪ'saɪd] ,
By Ghino's cruel arm ; and him beside ,
经过 - 残忍的 手臂 ; 和 他 旁 ,

被吉诺残忍地用手臂勒住；而他就在他身边，

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪs] [wɒz; wəz] - [baɪ][ðə; ði] [striːm] .
Who in his chase was swallow'd by the stream .
WHO 在 他的 追赶 曾是 - 经过 这 溪流 .

追逐中，他被溪流吞没了。

[hɪə(r)] ['fredrɪk] [nɔː'vɛloʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd]
Here Frederic Novello , with his hand
这里 弗雷德里克 诺维洛 , 和 他的 手

这里是弗雷德里克·诺韦洛，他的手

[strɛtʃd] [fɔːθ] , [ in'triːt ] ; [ænd; ənd][ɒv; əv]['piːzə][hiː; hi] ,
Stretch'd forth , entreated ; and of Pisa he ,
拉伸 前进 , 恳求 ; 和 的 比萨 他 ,

他伸出手，恳求道；还有比萨人，

[huː] [pʊt][ðə; ði] [gʊd] - [tuː; tə] [sʌtʃ] [pruːf]
Who put the good Marzuco to such proof
WHO 放 这 好的 - 到 这样的 证明

谁用如此确凿的证据证明了马祖科的卓越品质

[ɒv; əv] ['kɒnstənsi] .
**Of constancy .**
的 恒常 .

恒常。

---

[kaʊnt] ['ɔːrsoʊ][ai] [bɪ'held] ;
**Count Orso I beheld ;**
数数 或者 我 观看 ;

我看见了奥尔索伯爵;

---

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [freɪm] [ə; eɪ] [səʊl] - [fɔː(r); fə(r)] [spaɪt]
**And from its frame a soul dismiss'd for spite**
和 从 它是 框架 一个 灵魂 - 为了 尽管如此

而从它的躯壳中，一个灵魂因怨恨而被抛弃。

---

[ænd; ənd] ['envi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [kraɪm] :
**And envy , as it said , but for no crime :**
和 嫉妒 , 作为 它 说 , 但 为了 不 犯罪 :

据说，这是嫉妒，但并非出于犯罪:

---

[ai] [spiːk] [ɒv; əv]['piːtə(r)][diː][lɑː] [brɒs] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] ,
**I speak of Peter de la Brosse ; and here ,**
我 说话 的 彼得 德 拉 布罗斯 ; 和 这里 ,

我指的是彼得·德·拉·布罗斯；在这里，

---

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [jet] [laɪvz; lɪvz] , [ðæt] ['leɪdi] [ɒv; əv][brə'bænt]
**While she yet lives , that Lady of Brabant**
尽管 她 然而 生活 , 那 女士 的 布拉班特

只要她还活着，那位布拉班特夫人

---

[let] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'weə(r)] ; [lest] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [fɔːls] [ə; eɪ] [diːd]
**Let her beware ; lest for so false a deed**
让 她 提防 ; 免得 为了 所以 错误的 一个 契据

让她当心；免得因如此虚假的行为

---

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɪð] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
**She herd with worse than these .**
她 一群 和 更糟 比 这些 .

她听说过比这更糟糕的事。

---

[wen] [ai][wɒz; wəz] [friːd]
**When I was freed**
什么时候 我 曾是 自由

当我获得自由时

---

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðəʊz] ['spɪrɪt] , [huː] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] - [preə(r)z]
**From all those spirits , who pray'd for others ' prayers**
从 全部 那些 烈酒 , WHO 祈祷 为了 其他的 - 祈祷

来自所有那些为他人祈祷而祈祷的灵魂

---

[tuː; tə]['heɪs(ə)n][ɒn][ðeə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] ['blesɪdnəs] ;
**To hasten on their state of blessedness ;**
到 趋 在 他们的 状态 的 幸福 ;

加速他们进入幸福状态;

---

[streɪt] [ai][bɪ'gæn] : " [əʊ] [ðaʊ] , [maɪ] ['luːmɪnəri] !
**Straight I began : " O thou , my luminary !**
直的 我 开始 : " 哦 你 , 我的 杰出人物 !

我立刻开始说道:“哦，我的光辉啊!

---

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ɪk'spresli] [ɪn] [ðaɪ] [tekst] [dɪ'naɪd] ,
**It seems expressly in thy text denied ,**
它 似乎 明确地 在 你的 文本 否认 ,

你的文本中似乎明确否认了这一点。

[ðæt] ['hɛvənz] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [dɪ'kri:] [kæn; kən]['nevə(r)] [bend]
**That heaven's supreme decree can never bend**
那 天 最高 法令 能 绝不 弯曲
那至高无上的天命绝不会改变

[tu:; tə] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ; [jet] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'zaɪn]
**To supplication ; yet with this design**
到 恳求 ; 然而 和 这 设计
恳求；然而，带着这样的意图

[du:; də] [ði:z] [ɪn'tri:t] .
**Do these entreat .**
做 这些 恳求 .
请这些请求。

[kæn; kən] [ðen] [ðeə(r)] [həʊp] [bi:; bi] [veɪn] ,
**Can then their hope be vain ,**
能 然后 他们的 希望 是 徒劳 ,
那么他们的希望岂不是落空了吗?

[ɔ:(r)] [ɪz] [ðaɪ] ['seɪɪŋ] [nɒt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] - ?
**Or is thy saying not to me reveal'd ?**
或者 是 你的 说 不是 到 我 - ?
难道你没有告诉我你的意思吗?

" [hi:; hi] [ðʌs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] : " [bəuθ] [wɒt] [ai] [raɪt] [ɪz] [pleɪn] ,
**" He thus to me : " Both what I write is plain ,**
" 他 因此 到 我 : " 两个都 什么 我 写 是 清楚的 ,
他这样对我说：“我所写的都很清楚，

[ænd; ənd] [ði:z] [nɒt] [ɪn] [ðeə(r)] [həʊp] , [ɪf] [wel]
**And these deceiv'd not in their hope , if well**
和 这些 受骗 不是 在 他们的 希望 , 如果 出色地
如果一切顺利，这些人就不会在希望中受骗。

[ðaɪ] [maɪnd] [kən'sɪdə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [haɪt]
**Thy mind consider , that the sacred height**
你的 头脑 考虑 , 那 这 神圣 高度
你的心思应当思索，那神圣的高峰

[ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [dʌθ] [nɒt] [stu:p] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['lʌvz] [fleɪm]
**Of judgment doth not stoop , because love's flame**
的 判断 确实 不是 哈腰 , 因为 爱的 火焰
审判不会因爱的火焰而减弱。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['məʊmənt] [ɔ:l] [fʊl'fɪl] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
**In a short moment all fulfils , which he**
在 一个 短的 片刻 全部 满足 , 哪个 他
片刻之间，一切都实现了，他

[hu:] [ 'sɔdʒə:n, 'sʌ-, səu'dʒə ] [hɪə(r)] , [ɪn] [raɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['sætɪsfaɪ] .
**Who sojourns here , in right should satisfy .**
WHO 旅居 这里 , 在 正确的 应该 满足 .
凡在此逗留者，皆应满足正当要求。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [ai] [ðɪs] [pɔɪnt] [kən'klu:dɪd] [ðʌs] ,
**Besides , when I this point concluded thus ,**
除了 , 什么时候 我 这 观点 结束 因此 ,
此外，当我得出这个结论时，

[baɪ] [preɪŋ] [nəʊ] ['di:fekt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sə'plaɪd] ;
**By praying no defect could be supplied ;**
经过 祈祷 不 缺点 可以 是 供应 ;
祈祷可以弥补任何缺陷；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [hæd; həd] [nʌn] ['ækses] [tuː; tə] [gɒd] .
**Because the pray'r had none access to God .**
因为 这 祈祷 有 没有任何 使用权 到 上帝 .
因为祈祷者无法直接与上帝沟通。

[jet] [ɪn] [ðɪs] [diːp] [sə'spɪʃ(ə)n] [rest] [ðaʊ] [nɒt]
**Yet in this deep suspicion rest thou not**
然而 在 这 深的 怀疑 休息 你 不是
然而，你切莫沉溺于这深深的怀疑之中。

[kən'tentɪd] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊə(r)] [ðiː] [səʊ] ,
**Contented unless she assure thee so ,**
满足 除非 她 保证 你 所以 ,
除非她向你保证，否则她不会感到满足。

[huː] [bɪ'twɪkst] [truːθ] [ænd; ənd][maɪnd][ ɪn'fjuːz ] [lait] .
**Who betwixt truth and mind infuses light .**
WHO 中间 真相 和 头脑 输液 光 .
谁能游走于真理与理性之间，便能赋予其光明。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ðaʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [raɪt] ; [ai] [miːn]
**I know not if thou take me right ; I mean**
我 知道 不是 如果 你 拿 我 正确的 ; 我 意思是
我不知道你是否理解我的意思；我的意思是

['bɪətrɪs] .
**Beatrice .**
贝娅特丽丝 .
贝娅特丽丝。

[hɜː(r); hə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'həʊld] [ə'bʌv] ,
**Her thou shalt behold above ,**
她 你 应 看哪 多于 ,
你将高瞻远瞩，瞻仰她的荣光。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['maʊntənz] [kraʊn] , [feə(r)] [siːt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
**Upon this mountain's crown , fair seat of joy .**
之上 这 山的 王冠 , 公平的 座位 的 喜悦 .
在这座山峰之巅，欢乐的宝地。

" [ðen] [ai] : " [sɜː(r)] ! [let][ˌjuː 'es] [mend] ['aʊə(r)] [spiːd] ; [fɔː(r); fə(r)] [naʊ]
**" Then I : " Sir ! let us mend our speed ; for now**
" 然后 我 : " 先生 ! 让 我们 修补 我们的 速度 ; 为了 现在
然后我："先生！我们得加快速度了；现在

[ai]['taɪə(r)][nɒt][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd][ləʊ] !
**I tire not as before ; and lo !**
我 胎 不是 作为 前 ; 和 洛 !
我不再像以前那样感到疲倦；而且，瞧！

[ðə; ði] [hɪl]
**the hill**
这 爬坡道
山丘

['stretʃɪz] [ɪts] ['ʃædəʊ] [fɑː(r)] .
**Stretches its shadow far .**
伸展 它是 阴影 远的 .
它的影子投向远方。

" [hiː; hi] ['ænsərd] [ðʌs] :
**" He answer'd thus :**
" 他 已回答 因此 :
他这样回答：

" ['aʊə(r)] ['prəʊgres] [wɪð] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ]
" Our progress with this day shall be as much
" 我们的 进步 和 这 天 将 是 作为 很多

"我们今天的进展将与此一样多

[æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [dɪ'spætʃ] ; [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz]
As we may now dispatch ; but otherwise
作为 我们 可能 现在 派遣 ; 但 否则

我们现在可以这样安排；但除此之外

[ðæn; ðən] [ðaʊ] [sə'pəʊz] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] .
Than thou supposest is the truth .
比 你 假设 是 这 真相 .

你以为的才是真相。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
For there
为了 那里

因为那里

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [biː; bi] , [eə(r)] [ðaʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'həʊld]
Thou canst not be , ere thou once more behold
你 罐 不是 是 , 埃雷 你 一次 更多的 看哪

你无法存在，直到你再次目睹。

[hɪm] [bæk] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [huː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stiːp]
Him back returning , who behind the steep
他 后退 返回 , WHO 在后面 这 陡

他回来了，在陡峭的后面

[ɪz] [naʊ] [səʊ] ['hɪd(ə)n] , [ðæt] [æz; əz] [ɜːst] [hɪz; ɪz] [biːm]
Is now so hidden , that as erst his beam
是 现在 所以 隐 , 那 作为 最初 他的 光束

如今已如此隐蔽，以至于昔日的光束也难以寻觅。

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [breɪk] .
Thou dost not break .
你 朋友 不是 休息 .

你不会打破。

[bʌt; bət] [ləʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧!

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðeə(r)]
a spirit there
一个 精神 那里

那里有个精灵

[stændz] ['sɒlətri] , [ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] [lʊks] :
Stands solitary , and toward us looks :
站立 孤 , 和 朝向 我们 看起来 :

它孤零零地站在那里，望着我们：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [sp'iːdɪəst] [wei] .
It will instruct us in the speediest way .
它 将要 指示 我们 在 这 速度最快 方式 .

它会以最快的速度指导我们。

" [wiː; wi] [suːn] - [ˌaɪ 'tiː] .
" We soon approach'd it .
" 我们 很快 - 它 .

我们很快就接近了它。

[əʊ] [ðaʊ] ['lɒmbəd] ['spɪrɪt] !
**O thou Lombard spirit !**
哦 你 伦巴第 精神 !

哦，伦巴第精神!

[haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [stænd] , [ɪn] [haɪ] [æb'stræktɪd] [muːd] ,
**How didst thou stand , in high abstracted mood ,**
如何 迪斯特 你 站立 , 在 高的 摘要 情绪 ,

你当时是如何保持这种高度超脱的心态的?

[skeəs] ['muːvɪŋ] [wɪð] [sləʊ] ['dɪgnəti] [ðaɪn] [aɪz] !
**Scarce moving with slow dignity thine eyes !**
稀少 移动 和 慢的 尊严 你的 眼睛 !

你那双眼睛，缓慢而庄重地移动着，却又如此罕见!

[ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [nɒt] [ɔːt] , [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] ['ɒnwəd] [pɑːs] ,
**It spoke not aught , but let us onward pass ,**
它 辐 不是 零 , 但 让 我们 向前 经过 ,

它什么也没说，但我们还是继续往前走吧。

['aɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
**Eyeing us as a lion on his watch .**
觊觎 我们 作为 一个 狮子 在 他的 手表 .

他像狮子一样盯着我们。

[bʌt; bət] ['vɜːdʒɪl] [wɪð] [ɪn'triːti] [maɪld] - ,
**But Virgil with entreaty mild advanc'd ,**
但 维吉尔 和 恳求 温和的 - ,

但维吉尔以温和的恳求继续说道:

[rɪ'kwestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [best] [ə'sent] .
**Requesting it to show the best ascent .**
请求 它 到 展示 这 最好的 上升 .

请求显示最佳上升路线。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [nʌn] [rɪ'tɜːrnd] ,
**It answer to his question none return'd ,**
它 回答 到 他的 问题 没有任何 已返回 ,

他的问题无人作答。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪf]
**But of our country and our kind of life**
但 的 我们的 国家 和 我们的 种类 的 生活

但就我们国家和我们这种生活方式而言，

[ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**Demanded .**
要求 .

要求。

[wen] [maɪ] ['kɜːtiəs] [gaɪd] [bɪ'gæn] ,
**When my courteous guide began ,**
什么时候 我的 有礼貌 指导 开始 ,

当我那彬彬有礼的导游开始讲解时，

" ['mæntjʊə] , " [ðə; ði] ['sɒlətri] ['ʃædəʊ] [kwɪk]
**" Mantua , " the solitary shadow quick**
" 曼图亚 , " 这 孤 阴影 快的

“曼图亚，”孤独的影子迅速

[rəʊz] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
**Rose towards us from the place in which it stood ,**
玫瑰 向 我们 从 这 地方 在 哪个 它 站立 ,

它从原地向我们升起，

[ænd; ənd] - , " ['mæntjuən] !
And cry'd , " Mantuan !
和 - , " 曼图安 !

然后喊道："曼图安！

[ai][ˌeɪ 'em][ðaɪ] ['kʌntrimən]
I am thy countryman
我 是 你的 同胞

我是你的同胞

[sɔːr'dɛloʊ] .
Sordello .
索德罗 .

索德罗。

" [iːtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðen] - .
" Each the other then embrac'd .
" 每个 这 其他 然后 - .

"然后他们互相拥抱了。"

[ɑː] ['sleɪvɪʃ] ['ɪtəli] !
Ah slavish Italy !
啊 奴隶 意大利 !

啊，奴性十足的意大利！

[ðaʊ] [ɪn] [ɒv; əv] [griːf] ,
thou inn of grief ,
你 客栈 的 悲伤 ,

悲伤的旅店，

['ves(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['paɪlət][ɪn] [laʊd] [stɔːm] ,
Vessel without a pilot in loud storm ,
血管 没有 一个 飞行员 在 大声 风暴 ,

一艘没有引航员的船只在狂风暴雨中航行。

['leɪdi] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv][feə(r)] ['prɒvɪnsɪz] ,
Lady no longer of fair provinces ,
女士 不 更长 的 公平的 省份 ,

不再是美丽省份的女士，

[bʌt; bət] ['brɒθl] - [haʊs] [ɪm'pjʊə(r)] !
But brothel - house impure !
但 妓院 - 房子 不纯 !

但是妓院是不洁的！

[ðɪs] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] ,
this gentle spirit ,
这 温和的 精神 ,

这种温柔的灵魂，

[ɛvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)][lænd]
Ev'n from the Pleasant sound of his dear land
甚至 从 这 令人愉快的 声音 的 他的 亲爱的 土地

即使来自他挚爱土地的悦耳声音

[wɒz; wəz] [prɒmpt] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['sɪtɪz(ə)n]
Was prompt to greet a fellow citizen
曾是 迅速的 到 迎接 一个 同伴 公民

及时向一位同胞打招呼

[wɪð] [sʌtʃ] [glæd] [tʃɪə(r)] ; [waɪl] [naʊ] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌnz]
With such glad cheer ; while now thy living ones
和 这样的 高兴的 欢呼 ; 尽管 现在 你的 活的 一个

带着如此欢欣鼓舞的心情；而现在你的亲人

[ɪn] [ðiː] [ə'baɪd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [wɔː(r)] ; [ænd; ənd] [wʌn]
**In thee abide not without war ; and one**
在 你 遵守 不是 没有 战争 ; 和 一

在你里面，不要远离战争；并且一

[mə'lɪʃəs] [ nɔː ] [ə'nʌðə(r)] , [eɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz]
**Malicious gnaws another , ay of those**
恶意 啃咬 其他 , 哎 的 那些

恶意啃噬着另一个，每一个

[huːm] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [məʊt] [kən'teɪnz] ,
**Whom the same wall and the same moat contains ,**
谁 这 相同的 墙 和 这 相同的 护城河 包含 ,

同一堵墙，同一护城河，将他们围困其中。

[siːk] , ['retʃɪd] [wʌn] !
**Seek , wretched one !**
寻找 , 可怜 一 !

去寻找吧，可怜的人！

[ə'raʊnd] [ðaɪ] [siː] - [kəʊsts] [waɪd] ;
**around thy sea - coasts wide ;**
大约 你的 海 - 海岸 宽的 ;

环绕你广阔的海岸线；

[ðen] ['həʊmwəd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bʊzəm] [tɜːn] , [ænd; ənd] [mɑːk]
**Then homeward to thy bosom turn , and mark**
然后 回家 到 你的 怀 转动 , 和 标记

然后转身回到你的怀抱，仔细端详。

[ɪf] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [piːs] [ɪn'dʒɔɪ] .
**If any part of the sweet peace enjoy .**
如果 任何 部分 的 这 甜的 和平 享受 .

如果能享受到哪怕一丝丝的宁静。

[wɒt] [buːts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðaɪ] [reɪnz] [ˌdʒʌ'stɪniənz] [hænd]
**What boots it , that thy reins Justinian's hand**
什么 靴子 它 , 那 你的 缰绳 查士丁尼的 手

是什么让它如此，你的缰绳，查士丁尼之手

[bɪ'fɪtɪd] , [ɪf] [ðaɪ] ['sæd(ə)l] [biː; bi] - ?
**Befitted , if thy saddle be unpress'd ?**
合适的 , 如果 你的 鞍 是 - ?

如果你的马鞍没有压紧，这是否合适？

[nɔːt] [dʌθ] [hiː; hi] [naʊ] [bʌt; bət] ['ægrəveɪt] [ðaɪ] [ʃeɪm] .
**Nought doth he now but aggravate thy shame .**
零 确实 他 现在 但 加剧 你的 耻辱 .

他现在所做的一切，只会加重你的耻辱。

[ɑː] ['piːp(ə)l] !
**Ah people !**
啊 人们 !

啊，人们！

[ðaʊ] [ə'biːdiənt] [stɪl] [ʃʊdst] [lɪv; laɪv] ,
**thou obedient still shouldst live ,**
你 听话 仍然 应该 居住 ,

顺从者仍应存活，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [let] [ðaɪ] ['siːzə(r)] [sɪt] ,
**And in the saddle let thy Caesar sit ,**
和 在 这 鞍 让 你的 凯撒 坐 ,

让你的凯撒坐在马鞍上吧！

[ɪf] [wel] [ðaʊ] - [ðæt] [wɪtʃ] [ɡɒd] [kə'mændz] .
**If well thou marked'st that which God commands .**
如果出色地 你 - 那 哪个 上帝 命令 .
如果你认真遵守了上帝的诫命。

[lʊk] [haʊ] [ðæt] [biːst] [tuː; tə] - [hæθ] -
**Look how that beast to felness hath relaps'd**
看 如何 那 兽 到 - 有 -
瞧瞧那野兽又堕落成什么样了!

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [lɒst] [kə'rekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][spɜː(r)] ,
**From having lost correction of the spur ,**
从 拥有 丢失的 更正 的 这 刺 ,
由于失去了对马刺的矫正作用,

[sɪns] [tuː; tə][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [ðaʊ] [hæst][set] [ðaɪn] [hænd] ,
**Since to the bridle thou hast set thine hand ,**
自从 到 这 辔 你 哈斯特 放 你的 手 ,
既然你已将手伸向缰绳,

[əʊ]['dʒɜːmən] ['ælbət] !
**O German Albert !**
哦 德语 阿尔伯特 !
哦,德国的阿尔伯特!

[huː] - [hɜː(r); hə(r)] ,
**who abandon'st her ,**
WHO - 她 ,
谁抛弃了她,

[ðæt] [ɪz] [ɡrəʊn] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,
**That is grown savage and unmanageable ,**
那 是 生长 野蛮的 和 难以控制 ,
它已经变得野蛮且难以控制。

[wen] [ðaʊ] [klɑːsp][hɜː(r); hə(r)][flæŋks] [wɪð] [fɔːkt] [hiːlz] .
**When thou should'st clasp her flanks with forked heels .**
什么时候 你 不应该 搭扣 她 侧翼 和 分叉 高跟鞋 .
当你应该用分叉的鞋跟夹住她的腰肢时。

[dʒʌst]['dʒʌdʒmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] [fɔːl] [ɒn] [ðaɪ] [blʌd] !
**Just judgment from the stars fall on thy blood !**
只是 判断 从 这 明星 落下 在 你的 血 !
星辰的公正审判必将降临于你的鲜血之上!

[ænd; ənd][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ][ænd; ənd]['mænɪfest][tuː; tə][ɔːl] !
**And be it strange and manifest to all !**
和 是 它 奇怪的 和 显现 到 全部 !
愿这奇异而显而易见的事情发生!

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [straɪk] [ðaɪ] [sək'sesə(r)] [wɪð] [dred] !
**Such as may strike thy successor with dread !**
这样的 作为 可能 罢工 你的 接班人 和 恐惧 !
这可能会让你的继任者感到恐惧!

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðaɪ] ['saɪə(r)][ænd; ənd] [ðaʊ] [hæv; həv] [sʌfɚd] [ðʌs] ,
**For that thy sire and thou have suffer'd thus ,**
为了 那 你的 父系 和 你 有 遭受 因此 ,
为此,你的父亲和你都遭受了这样的苦难,

[θruː] ['ɡriːdinəs] [ɒv; əv]['jɒndə(r)] [relmz] - ,
**Through greediness of yonder realms detain'd ,**
通过 贪婪 的 远处 领域 - ,
由于被囚禁的远方王国的贪婪,

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][tuː; tə] [rʌn] [weɪst] .
**The garden of the empire to run waste .**
这 花园 的 这 帝国 到 跑步 浪费 .

帝国的花园沦为垃圾场。

---

[kʌm] [siː] [ðə; ði] ['kæpjʊlət] [ænd; ənd] ['mɒntəgjuː] ,
**Come see the Capulets and Montagues ,**
来 看 这 凯普莱特家族 和 蒙太古家族 ,

来看看凯普莱特家族和蒙太古家族吧！

---

[ðə; ði] - [ænd; ənd]['moʊˌnɑːldi] !
**The Philippeschi and Monaldi !**
这 - 和 莫纳尔迪 !

Philippeschi 和 Monaldi！

---

[mæn]
**man**
男人

男人

---

[huː] - [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] !
**Who car'st for nought !**
WHO - 为了 零 !

谁会在乎虚无！

---

[ðəʊz] [sʌŋk] [ɪn] [griːf] , [ænd; ənd] [ðiːz]
**those sunk in grief , and these**
那些 沉没 在 悲伤 , 和 这些

那些沉浸在悲痛中的人，以及这些

---

[wɪð] ['daɪə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] - .
**With dire suspicion rack'd .**
和 可怕的 怀疑 - .

疑心重重。

---

[kʌm] , ['kruːəl][wʌn] !
**Come , cruel one !**
来 , 残忍的 一 !

来吧，残忍的家伙！

---

[kʌm] [ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði] - [ə'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəublz] ,
**Come and behold the ' oppression of the nobles ,**
来 和 看哪 这 - 压迫 的 这 贵族 ,

来吧，看看贵族们是如何压迫人民的！

---

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðeə(r)]['ɪndʒəriz] : [ænd; ənd] [ðaʊ] [meɪst] [siː] .
**And mark their injuries : and thou mayst see .**
和 标记 他们的 受伤 : 和 你 五月 看 .

并记下他们的伤情：你便能看见。

---

[wɒt] ['seɪfti] - [kæn; kən] [sə'plaɪ] .
**What safety Santafiore can supply .**
什么 安全 - 能 供应 .

Santafiore能提供哪些安全保障？

---

[kʌm] [ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðaɪ] [rəʊm] , [huː] [kɔːlz] [ɒn] [ðiː] ,
**Come and behold thy Rome , who calls on thee ,**
来 和 看哪 你的 罗马 , WHO 呼叫 在 你 ,

来吧，看看你的罗马，它呼唤着你。

---

['desələt] ['wɪdəʊ] !
**Desolate widow !**
荒凉 寡妇 !

孤苦伶仃的寡妇！

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð] [məʊnz] :
**day and night with moans :**
天 和 夜晚 和 呻吟 :

日夜呻吟:

" [maɪ] ['siːzə(r)] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['dezət] [maɪ] [saɪd] ?
**" My Caesar , why dost thou desert my side ?**
" 我的 凯撒 , 为什么 朋友 你 沙漠 我的 边 ?

"我的凯撒，你为何离我而去？"

" [kʌm] [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [wɒt] [lʌv] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] :
**" Come and behold what love among thy people :**
" 来 和 看哪 什么 爱 之中 你的 人们 :

来吧，看看你子民之间是何等的爱:

[ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ] ['pɪti] ['tʌtʃɪz] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,
**And if no pity touches thee for us ,**
和 如果 不 遗憾 触摸 你 为了 我们 ,

如果你对我们毫无怜悯之心,

[kʌm] [ænd; ənd] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn] [rɪ'pɔːt] .
**Come and blush for thine own report .**
来 和 脸红 为了 你的 自己的 报告 .

来吧，为你自己的报告感到羞愧。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
**For me ,**
为了 我 ,

为我,

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['lɔːfl] , [əʊ] [ɔːl'maɪti] ['paʊə(r)] ,
**If it be lawful , O Almighty Power ,**
如果 它 是 合法的 , 哦 全能者 力量 ,

全能的上帝啊，如果这样做是合法的,

[huː] [wɒst; wəst] [ɪn] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ seik ] ['kruːsɪfaɪd] !
**Who wast in earth for our sakes crucified !**
WHO 浪费 在 地球 为了 我们的 清酒 被钉在十字架上 !

那些为了我们而被钉在十字架上，在世上虚度光阴的人!

[ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [dʒʌst] [aɪz] [tɜːrnd] [ˌels'weə(r)] ? [ɔː(r)] [ɪz] [ðɪs]
**Are thy just eyes turn'd elsewhere ? or is this**
是 你的 只是 眼睛 转弯 别处 ? 或者 是 这

你的目光是否已转向别处？还是……

[ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] - [depθ]
**A preparation in the wond'rous depth**
一个 准备 在 这 - 深度

在奇妙深处的准备

[ɒv; əv] [ðaɪ] [seɪdʒ] ['kaʊnsl] [meɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [gʊd] [end] ,
**Of thy sage counsel made , for some good end ,**
的 你的 圣人 法律顾问 制成 , 为了 一些 好的 结尾 ,

你提出的明智建议，是为了某个好的结果,

[ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [riːtʃ] [ɒv; əv] [θɔːt] [kʌt] [ɒf] ?
**Entirely from our reach of thought cut off ?**
完全 从 我们的 抵达 的 想法 切 离开 ?

完全超出我们的思维范围?

[səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] - [ɪ'tæliən] ['sɪtɪz] [ɔːl] -
**So are the ' Italian cities all o'erthrong'd**
所以 是 这 - 意大利语 城市 全部 -

所以意大利的城市都人满为患吗?

[wɪð] [ 'tairənt ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mɑːr'seləs] [meɪd]
**With tyrants , and a great Marcellus made**
和 暴君 , 和 一个 伟大的 马塞勒斯 制成

与暴君，以及伟大的马塞勒斯一起

[ɒv; əv] ['evri] ['peti] ['fækʃəs] ['vɪlɪdʒə(r)] .
**Of every petty factious villager .**
的 每一个 小气 派系 村民 .

每一个争权夺利的村民。

[maɪ] ['flɒrəns] !
**My Florence !**
我的 佛罗伦萨 !

我的佛罗伦萨！

[ðaʊ] [meɪst] [wel] [rɪ'meɪn] -
**thou mayst well remain unmov'd**
你 五月 出色地 保持 -

你完全可以保持不动。

[æt; ət] [ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'fekts] [nɒt] [ðiː] :
**At this digression , which affects not thee :**
在 这 题外话 , 哪个 影响 不是 你 :

这段题外话，与你无关：

[θæŋks] [tuː; tə] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] , [huː] [səʊ] ['waɪzli] [spiːd] .
**Thanks to thy people , who so wisely speed .**
谢谢 到 你的 人们 , WHO 所以 明智地 速度 .

感谢你的人民，他们如此明智地加速前进。

['meni] [hæv; həv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðeə(r)] [hɑːt] , [ðæt] [lɒŋ]
**Many have justice in their heart , that long**
许多 有 正义 在 他们的 心 , 那 长的

许多人心中都有正义，那段时间

[weɪtɛθ] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,
**Waiteth for counsel to direct the bow ,**
等待 为了 法律顾问 到 直接的 这 弓 ,

等待指点，以决定弓箭的指向。

[ɔː(r)][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dɑːt] ['ʌntə; 'ʌntu][ɪts][eɪm] : [bʌt; bət] [ʃaɪn]
**Or ere it dart unto its aim : but shine**
或者 埃雷 它 镖 到 它是 目的 : 但 闪耀

或者在它飞向目标之前：但要闪耀

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðeə(r)] [lɪps] [edʒ] .
**Have it on their lip's edge .**
有 它 在 他们的 嘴唇 边缘 .

放在嘴唇边缘。

['meni] [rɪ'fjuːz]
**Many refuse**
许多 拒绝

许多人拒绝

[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [ 'bəːdən ] : [ɹ'ɛdɪe] [ðaɪn]
**To bear the common burdens : readier thine**
到 熊 这 常见的 负担 : 准备就绪 你的

承担共同的重担：你更应该做好准备

['ɑːnsə(r)] - , [ænd; ənd][kraɪ] , " [bɪ'həʊld][ai] [stuːp] !
**Answer uneall'd , and cry , " Behold I stoop !**
回答 - , 和 哭 , " 看哪 我 哈腰 !

回答 uneall'd，并喊道："看哪，我屈身了！"

" [meɪk] [ðaɪ'self] [glæd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] ['riːz(ə)n] [naʊ] ,
**" Make thyself glad , for thou hast reason now ,**
" 制作 你自己 高兴的 , 为了 你 哈斯特 原因 现在 ,

“你应该感到高兴，因为你现在有理由高兴了。”

---

[ðaʊ] ['welθi] !
**Thou wealthy !**
你 富裕 !

富翁啊！

---

[ðaʊ] [æt; ət] [piːs] !
**thou at peace !**
你 在 和平 !

你安息了！

---

[ðaʊ] ['wɪzdəm] - [frɔːt] !
**thou wisdom - fraught !**
你 智慧 - 充满危机 !

你这充满智慧的人啊！

---

[fækts] [best] ['wɪtnəs] [ɪf] [ai] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
**Facts best witness if I speak the truth .**
事实 最好的 证人 如果 我 说话 这 真相 .

事实胜于雄辩，如果我说的是真话。

---

['æθənz] [ænd; ənd] [,læsi'diːmən] , [huː] [ɒv; əv] [əʊld]
**Athens and Lacedaemon , who of old**
雅典 和 拉塞达蒙 , WHO 的 老的

古时的雅典和拉凯代蒙

---

[ɪ'næktɪd] [lɔːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɪv(ə)l] [aːts] - ,
**Enacted laws , for civil arts renown'd ,**
已颁布 法律 , 为了 民用 艺术 - ,

为表彰著名的民间艺术而颁布的法律，

---

[meɪd] ['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] [ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [laɪf]
**Made little progress in improving life**
制成 小的 进步 在 改善 生活

在改善生活方面进展甚微

---

- [ðiː] , [huː] [juːz] [sʌtʃ] [naɪs] ['sʌt(ə)lti] ,
**Tow'rds thee , who usest such nice subtlety ,**
- 你 , WHO 用途 这样的 好的 微妙之处 ,

向你致敬，你运用了如此精妙的技巧，

---

[ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] [skeəs]
**That to the middle of November scarce**
那 到 这 中间 的 十一月 稀少

到11月中旬，这种情况很少见。

---

['riːtʃɪz] [ðə; ði] [θred] [ðaʊ] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] - .
**Reaches the thread thou in October weav'st .**
到达 这 线 你 在 十月 - .

十月织造的线已到达。

---

[haʊ] ['meni] [taɪmz] , [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] ['meməri] ,
**How many times , within thy memory ,**
如何 许多 时代 , 之内 你的 记忆 ,

在你的记忆中，有多少次，

---

['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [lɔːz] , [ænd; ənd] [kɔɪnz] , [ænd; ənd] ['ɑː.fɪsɪz]
**Customs , and laws , and coins , and offices**
海关 , 和 法律 , 和 硬币 , 和 办公室

习俗、法律、钱币和官职

[hæv; həv] [biːn] [baɪ] [ðiː] [rɪnuːd] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tʃæŋd] !
**Have been by thee renew'd , and people chang'd !**
有 到过 经过 你 更新 , 和 人们 变了 !

因你而焕然一新，人们也因此而改变！

[ɪf] [ðaʊ] - [wel] [ænd; ənd] [siː] [klɪə(r)] ,
**If thou remember'st well and can'st see clear ,**
如果 你 - 出色地 和 不能 看 清除 ,

如果你记忆犹新却看不清，

[ðaʊ] [wɪlt] [pə'siːv] [ðaɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [retʃ] ,
**Thou wilt perceive thyself like a sick wretch ,**
你 枯萎 感知 你自己 喜欢 一个 生病的 可怜虫 ,

你将觉得自己像个病入膏肓的可怜虫，

[huː] [faindz] [nəʊ] [rest] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [bʌt; bət] [ɒft]
**Who finds no rest upon her down , but oft**
WHO 发现 不 休息 之上 她 向下 , 但 经常

谁在她倒下时找不到安宁，但常常

['ʃɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ʃɔːt] ['respaɪt] [ siːk ] [frɒm; frəm] [peɪn] .
**Shifting her side , short respite seeks from pain .**
转变 她 边 , 短的 喘息 寻找 从 疼痛 .

她侧身躺下，试图暂时缓解疼痛。

['kæntəʊ] [sevn]
**CANTO VII**
坎托 七

第七章

['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['kɜːtiəs] ['griːtɪŋz] ['dʒɔɪfəli]
**After their courteous greetings joyfully**
后 他们的 有礼貌 问候 欣喜地

在他们礼貌地问候之后，他们高兴地

[taɪmz] - , [sɔːr'dɛloʊ] ['bækwəd] [druː]
**Sev'n times exchang'd , Sordello backward drew**
七 时代 - , 索德罗 落后 画

七次交换后，索德罗向后拉开

[ ik'skleim ] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] ? "
**Exclaiming , " Who are ye ? "**
惊呼 , " WHO 是 是的 ? "

他惊呼道："你们是谁？"

" [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [maʊnt]
**" Before this mount**
" 前 这 山

在这座山之前

[baɪ] ['spɪrɪt] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ə'sent] [tuː; tə] [gɒd]
**By spirits worthy of ascent to God**
经过 烈酒 值得 的 上升 到 上帝

藉由配得上升入神的灵魂

[wɒz; wəz] [sɔːt] , [maɪ] [bəʊnz] [hæd; həd] [baɪ] [ɔk'teiviəs] - [keə(r)]
**Was sought , my bones had by Octavius ' care**
曾是 寻求 , 我的 骨头 有 经过 奥克塔维乌斯 - 关心

有人寻找过我的遗骸，我的遗骸曾由奥克塔维乌斯照料。

[biːn] ['berid] .
**Been buried .**
到过 埋葬 .

已被埋葬。

[ai][ˌeɪ 'em]['vɜːdʒɪl] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][sɪn]
**I am Virgil , for no sin**
我 是 维吉尔 , 为了 不 罪

我是维吉尔，无罪。

[dɪpraɪvd] [ɒv; əv] ['hɛvən] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [feɪθ] .
**Depriv'd of heav'n , except for lack of faith .**
被剥夺的 的 天堂 , 除了 为了 缺少 的 信仰 .

因缺乏信仰，他们无缘天堂。

" [səʊ] ['ænsərd] [hɪm] [ɪn] [fjuː] [maɪ] ['dʒent(ə)l] [gaɪd] .
**" So answer'd him in few my gentle guide .**
" 所以 已回答 他 在 很少 我的 温和的 指导 .

"于是，我的温柔向导就这样回答了他。"

[æz; əz][wʌn] , [huː] [ɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['sʌd(ə)nli]
**As one , who aught before him suddenly**
作为 一 , WHO 零 前 他 突然

就像一个人，在他面前突然出现

[bɪ'həʊldɪŋ] , [wens] [hɪz; ɪz] ['wʌndə(r)] ['raɪzɛθ] , [kraɪz]
**Beholding , whence his wonder riseth , cries**
凝视 , 何处 他的 想知道 崛起 , 哭泣

目睹这一切，他的惊奇由此而生，他呼喊

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] [ɪz] [nɒt] , " - [ɪn] [bɪ'liːf] ;
**" It is yet is not , " wav'ring in belief ;**
" 它 是 然而 是 不是 , " - 在 信仰 ;

"它既是又不是,"信念摇摆不定；

[sʌtʃ] [hiː; hi] [əpɪrd] ; [ðen] ['daʊnwəd] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**Such he appear'd ; then downward bent his eyes ,**
这样的 他 出现 ; 然后 向下 弯曲 他的 眼睛 ,

他就是这样出现的；然后他低下了头，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [wɪð] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [step] ,
**And drawing near with reverential step ,**
和 绘画 靠近 和 敬畏的 步 ,

迈着恭敬的步伐走近，

[kɔːt] [hɪm] , [weə(r)] [ɒv; əv] [miːn] [ɪ'steɪt] [mait] [klɑːsp]
**Caught him , where of mean estate might clasp**
捕捉 他 , 在哪里 的 意思是 财产 可能 搭扣

抓住了他，一个卑微的庄园主可能会抓住他

[hɪz; ɪz] [lɔːd] .
**His lord .**
他的 主 .

他的主人。

" ['glɔːri] [ɒv; əv] ['leiʃiəm] !
**" Glory of Latium !**
" 荣耀 的 拉齐奥 !

"拉齐奥的荣耀！"

" [hiː; hi] - ,
**" he exclaim'd ,**
" 他 - ,

他惊呼道：

" [ɪn] [huːm] ['aʊə(r)] [tʌŋ] [ɪts] ['ʌtməʊst] ['paʊə(r)] !
**" In whom our tongue its utmost power display'd !**
" 在 谁 我们的 舌头 它是 极致 力量 已显示 !

"我们的舌头在谁身上展现了它最大的力量！"

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bəʊst] | [ɒv; əv] | [maɪ] | | [bɜːθ] | - | [pleɪs] | ! |
| **Boast** | **of** | **my** | **honor'd** | **birth** | **-** | **place** | **!** |
| 夸 | 的 | 我的 | 荣幸 | 出生 | - | 地方 | ! |

为我光荣的出生地感到自豪！

| | |
|---|---|
| [wɒt] | ['dezət] |
| **what** | **desert** |
| 什么 | 沙漠 |

什么沙漠

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | [maɪn] | , | [wɒt] | ['feɪvə(r)] | ['rɑːðə(r)] | - | , |
| **Of** | **mine** | **,** | **what** | **favour** | **rather** | **undeserv'd** | **,** |
| 的 | 矿 | , | 什么 | 偏爱 | 相当 | - | , |

我何德何能，竟辜负了这份恩情？

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ʃəʊz] | [ðiː] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | ? |
| **Shows** | **thee** | **to** | **me** | **?** |
| 演出 | 你 | 到 | 我 | ? |

你向我展示过你吗？

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [ai] | [tuː; tə] | [hɪə(r)] | [ðæt] | [vɔɪs] |
| **If** | **I** | **to** | **hear** | **that** | **voice** |
| 如果 | 我 | 到 | 听到 | 那 | 嗓音 |

如果我听到那个声音

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌeɪ 'em] | ['wɜːði] | , | [seɪ] | [ɪf] | [frɒm; frəm] | [bɪ'ləʊ] | [ðaʊ] | |
| **Am** | **worthy** | **,** | **say** | **if** | **from** | **below** | **thou** | **com'st** |
| 是 | 值得 | , | 说 | 如果 | 从 | 以下 | 你 | com'st |

我配得上，请说，如果你从下方而来。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [frɒm; frəm] | [wɒt] | ['klɔɪstərz] | [peɪl] | ? | " | — | " | [θruː] | ['evri] | [ɔːb] |
| **And** | **from** | **what** | **cloister's** | **pale** | **?** | **"** | **—** | **"** | **Through** | **every** | **orb** |
| 和 | 从 | 什么 | 修道院的 | 苍白 | ? | " | — | " | 通过 | 每一个 | 球体 |

而这苍白的幽暗来自哪座修道院？——"透过每一个光球

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | [ðæt] | [sæd] | ['riːdʒən] | , | " | [hiː; hi] | | , | " | [ðʌs] | [fɑː(r)] |
| **Of** | **that** | **sad** | **region** | **,** | **"** | **he** | **reply'd** | **,** | **"** | **thus** | **far** |
| 的 | 那 | 伤心 | 地区 | , | " | 他 | 已回复 | , | " | 因此 | 远的 |

"关于那片令人悲伤的地区，"他回答说，"到目前为止。"

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌeɪ 'em] | [ai] | | , | [baɪ] | ['hɛvənli] | ['ɪnfluəns] | [led] |
| **Am** | **I** | **arriv'd** | **,** | **by** | **heav'nly** | **influence** | **led** |
| 是 | 我 | 到达 | , | 经过 | 天堂般的 | 影响 | 引领 |

我是否已抵达，蒙受天意指引？

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪð] | [sʌtʃ] | [eɪd] | [ai] | [kʌm] | . |
| **And** | **with** | **such** | **aid** | **I** | **come** | **.** |
| 和 | 和 | 这样的 | 援助 | 我 | 来 | . |

我带着这样的援助而来。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | [ɪz] | [ə; eɪ] | [pleɪs] |
| **There** | **is** | **a** | **place** |
| 那里 | 是 | 一个 | 地方 |

有一个地方

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | [ˌʌndə'niːθ] | , | [nɒt] | [meɪd] | [baɪ] | [ tɔː'ment, 'tɔːm- ] | [sæd] | , |
| **There** | **underneath** | **,** | **not** | **made** | **by** | **torments** | **sad** | **,** |
| 那里 | 下 | , | 不是 | 制成 | 经过 | 折磨 | 伤心 | , |

下面，并非由痛苦折磨所造，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [baɪ] | [dʌn] | [ʃeɪdz] | [ə'ləʊn] | ; | [weə(r)] | [mɔrnɪŋz] | [vɔɪs] |
| **But** | **by** | **dun** | **shades** | **alone** | **;** | **where** | **mourning's** | **voice** |
| 但 | 经过 | 逼债 | 色调 | 独自的 | ; | 在哪里 | 哀悼的 | 嗓音 |

但只有昏暗的阴影；那里传来哀悼的声音

[saʊndz] [nɒt][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʃɑ:p] , [bʌt; bət] [ bri:ð ] [ɪn] [saɪz] .
**Sounds not of anguish sharp , but breathes in sighs .**
声音 不是 的 痛苦 锋利的 ， 但 呼吸 在 叹息 .

不是痛苦的尖锐声音，而是叹息般的呼吸声。

" [ðeə(r)] [ai] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəsənts] [ə'baɪd] ,
**" There I with little innocents abide ,**
" 那里 我 和 小的 无辜者 遵守 ，

“我与天真无邪的孩子们一起生活在那里，

[hu:] [baɪ] [dεθs] [fæŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪtn] , [eə(r)][ɪg'zempt]
**Who by death's fangs were bitten , ere exempt**
WHO 经过 死亡人数 獠牙 是 被咬 ， 埃雷 豁免

那些被死神利齿咬伤的人，在免于死亡之前

[frɒm; frəm]['hju:mən] [teɪnt] .
**From human taint .**
从 人类 污点 .

源自人类的污秽。

[ðeə(r)] [ai] [wɪð] [ðəʊz] [ə'baɪd] ,
**There I with those abide ,**
那里 我 和 那些 遵守 ，

我与那些居住在那里的人在一起，

[hu:] [ðə; ði] [θri:] ['həʊli] ['vɜ:tju:z] [pʊt] [nɒt] [ɒn] ,
**Who the three holy virtues put not on ,**
WHO 这 三 圣 美德 放 不是 在 ，

谁不穿戴这三种神圣的美德，

[bʌt; bət] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm]
**But understood the rest , and without blame**
但 理解 这 休息 ， 和 没有 责备

但其余部分我都理解了，而且没有责怪任何人。

['fɒloʊd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
**Follow'd them all .**
跟随 他们 全部 .

我关注了他们所有人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [noʊst] [ænd; ənd] [kænst] ,
**But if thou know'st and canst ,**
但 如果 你 知道 和 罐 ，

但如果你知晓且能够，

[də'rekt] [ˌju: 'es] , [haʊ] [wi:; wi] [su:nɪst] [meɪ] [ə'raɪv] ,
**Direct us , how we soonest may arrive ,**
直接的 我们 ， 如何 我们 最快 可能 到达 ，

请指引我们如何才能尽快到达。

[weə(r)] ['pɜ:gət(ə)ri] [ɪts] [tru:] [bɪ'gɪnɪŋ] [teɪks] .
**Where Purgatory its true beginning takes .**
在哪里 炼狱 它是 真的 开始 需要 .

炼狱的真正开端在哪里?

" [hi:; hi] ['ænsərd] [ðʌs] : " [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ]['sɜ:t(ə)n] [pleɪs]
**" He answer'd thus : " We have no certain place**
" 他 已回答 因此 : " 我们 有 不 肯定 地方

他回答说：“我们没有确定的去处。”

[ˌju: 'es] : ['ʌpwədz] [ai] [meɪ] [gəʊ] [ɔ:(r)] [raʊnd] ,
**Assign'd us : upwards I may go or round ,**
已分配 我们 : 向上 我 可能 去 或者 圆形的 ，

分配给我们：我可以向上走，也可以绕圈走，

[fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] , [ai][dʒɔɪn] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [gaɪd] .
**Far as I can , I join thee for thy guide .**
远的 作为 我 能 , 我 加入 你 为了 你的 指导 .

我愿尽我所能，与你同行，为你指引方向。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [bɪ'həʊld] [naʊ] [haʊ] [deɪ] [dɪ'klaɪnz] :
**But thou beholdest now how day declines :**
但 你 看哪 现在 如何 天 下降 :

但你现在可以看到白昼是如何消逝的：

[ænd; ənd] ['ʌpwədz] [tuː; tə] [prə'siːd] [baɪ] [naɪt] , ['aʊə(r)]['paʊə(r)]
**And upwards to proceed by night , our power**
和 向上 到 继续 经过 夜晚 , 我们的 力量

趁着夜色向上攀登，我们的力量

[ik'selz] : ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [tʃuːz]
**Excels : therefore it may be well to choose**
卓越 : 所以 它 可能 是 出色地 到 选择

卓越之处：因此选择可能是明智之举

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['sɒdʒən] .
**A place of pleasant sojourn .**
一个 地方 的 令人愉快的 旅居 .

一个令人愉悦的休憩之所。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
**To the right**
到 这 正确的

向右

[sʌm; səm] ['spɪrɪt] [sɪt] [ə'pɑːt] .
**Some spirits sit apart retir'd .**
一些 烈酒 坐 除 退休 .

有些灵魂隐居起来，过着隐居的生活。

[ɪf] [ðaʊ]
**If thou**
如果 你

如果你

[kən'sent] , [ai][tuː; tə] [ðiːz] [wɪl] [liːd] [ðaɪ] [steps] :
**Consentest , I to these will lead thy steps :**
同意 , 我 到 这些 将要 带领 你的 步骤 :

同意，我将引领你走向这些道路：

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'laɪt] . "
**And thou wilt know them , not without delight . "**
和 你 枯萎 知道 他们 , 不是 没有 喜 . "

你将会认识他们，而且会感到欣喜。

" [haʊ] [tʃɑːnsiz] [ðɪs] ? " [wɒz; wəz] ['ænsərd] ; " [huː] [səʊ] [wɪʃt]
**" How chances this ? " was answer'd ; " who so wish'd**
" 如何 机会 这 ? " 曾是 已回答 ; " WHO 所以 希望

“这有多大可能？”有人回答说，“谁会希望如此呢？”

[tuː; tə] [ə'send] [baɪ] [naɪt] , [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [ðens] -
**To ascend by night , would he be thence debarr'd**
到 上升 经过 夜晚 , 会 他 是 因此 -

若夜间攀登，他是否会被禁止？

[baɪ]['ʌðə(r)] , [ɔː(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] [feɪl] ?
**By other , or through his own weakness fail ?**
经过 其他 , 或者 通过 他的 自己的 弱点 失败 ?

是因其他原因，还是由于自身弱点而失败？

" [ðə; ði] [gʊd] [sɔːr'dɛloʊ] [ðen] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd]
**" The good Sordello then , along the ground**
" 这 好的 索德罗 然后 , 沿着 这 地面

"那么，善良的索德罗就沿着地面走去。"

['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , [spəʊk] : " ['əʊnli] [ðɪs] [laɪn]
**Trailing his finger , spoke : " Only this line**
尾随 他的 手指 , 辐 : " 仅有的 这 线

他用手指轻轻划过，说道："只有这一行。"

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['əʊvəpɑːs] , [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn]
**Thou shalt not overpass , soon as the sun**
你 应 不是 立交桥 , 很快 作为 这 太阳

你不可越过，太阳升起之时。

[hæθ] - ; [nɒt] [ðæt] [ɔːt] [els] [ im'piːd ]
**Hath disappear'd ; not that aught else impedes**
有 - ; 不是 那 零 别的 阻碍

已经消失了；并非其他任何事物阻碍了它。

[ðaɪ] ['gəʊɪŋ] ['ʌpwədz] , [seɪv] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] .
**Thy going upwards , save the shades of night .**
你的 去 向上 , 节省 这 色调 的 夜晚 .

你的上升之路，除了夜的阴影。

[ðiːz] [wɪð] [ðə; ði][wəʊnt][ɒv; əv]['paʊə(r)][pə'pleks][ðə; ði] [wɪl] .
**These with the wont of power perplex the will .**
这些 和 这 惯于 的 力量 困扰 这 将要 .

这些惯于滥用权力的人，使意志感到困惑。

[wɪð] [ðem; ðəm] [ðaʊ] ['hæpli] [maɪtst] [rɪ'tɜːn] [bɪ'niːθ] ,
**With them thou haply mightst return beneath ,**
和 他们 你 或许 威力 返回 下面 ,

或许你可以和他们一起返回地下，

[ɔː(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ə'raʊnd][ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd]
**Or to and fro around the mountain's side**
或者 到 和 弗 大约 这 山的 边

或者绕着山坡来回走动

['wɒndə(r)] , [waɪl] [deɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ʃʌt] .
**Wander , while day is in the horizon shut .**
漫步 , 尽管 天 是 在 这 地平线 关闭 .

趁着天色已晚，四处游荡吧。

" [maɪ]['mɑːstə(r)] [streɪt] , [æz; əz] [wʌndrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
**" My master straight , as wond'ring at his speech ,**
" 我的 掌握 直的 , 作为 好奇 在 他的 演讲 ,

"我的主人径直走开，对他的言辞感到惊奇，

- : " [ðen] [liːd] [ˌjuː 'es] ['kwɪkli] , [weə(r)] [ðaʊ] [seɪst] ,
**Exclaim'd : " Then lead us quickly , where thou sayst ,**
- : " 然后 带领 我们 迅速地 , 在哪里 你 说 ,

他惊呼道："那就快带我们去你所说的地方吧！"

[ðæt] , [waɪl] [wiː; wi] [steɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [dɪ'laɪt] .
**That , while we stay , we may enjoy delight .**
那 , 尽管 我们 停留 , 我们 可能 享受 喜 .

愿我们在此停留期间，能够享受快乐。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [ðens] ,
**" A little space we were remov'd from thence ,**
" 一个 小的 空间 我们 是 已移除 从 因此 ,

"我们被带到了一个很小的地方，

[wen] [ai] [pɜ·si:vd] [ðə; ði] ['maʊntən] - [aʊt] .
**When I perceiv'd the mountain hollow'd out .**
什么时候 我 感知到 这 山 - 出去 .

当我看到山体中空时。

[ɛvn] [æz; əz] [lɑ:dʒ] ['væliz] - [aʊt] [ɒn] [ɜ:θ] ,
**Ev'n as large valleys hollow'd out on earth ,**
甚至 作为 大的 山谷 - 出去 在 地球 ,

即使是地球上被掏空的大山谷,

" [ðæt] [wei] , " [ðə; ði] - [ɪ'skɔ:rtɪŋ] ['spɪrɪt] [kraɪd] , " [wi:; wi] [gəʊ] ,
**" That way , " the ' escorting spirit cried , " we go ,**
" 那 方式 , " 这 - 护送 精神 哭 , " 我们 去 ,

“那样走吧,”护送的精灵喊道,“我们走吧。”

[weə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋk] [ri'si:dz] :
**Where in a bosom the high bank recedes :**
在哪里 在 一个 怀 这 高的 银行 消退 :

在胸怀深处,高高的河岸退缩了:

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'weɪt] [rɪ'nju:əl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
**And thou await renewal of the day .**
和 你 等待 续期 的 这 天 .

你等待着白昼的更新。

" [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [sti:p] [ænd; ənd] [pleɪn] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [pɑ:θ]
**" Betwixt the steep and plain a crooked path**
" 中间 这 陡 和 清楚的 一个 歪 小路

在陡峭与平坦之间,有一条蜿蜒的小路

[led] [ˌju: 'es] [trə'vɜ:s] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [saɪd] ,
**Led us traverse into the ridge's side ,**
引领 我们 横穿 进入 这 山脊的 边 ,

带领我们横穿到山脊侧面,

[weə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [edʒ] [ɪk'spaɪəz] .
**Where more than half the sloping edge expires .**
在哪里 更多的 比 一半 这 倾斜的 边缘 到期 .

超过一半的斜边消失的地方。

[rɪ'fʌldʒənt] [gəʊld] , [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [θraɪs] ,
**Refulgent gold , and silver thrice refin'd ,**
光辉 金子 , 和 银 三次 精炼 ,

璀璨的黄金,以及三次精炼的白银,

[ænd; ənd] ['skɑ:lət] [greɪn] [ænd; ənd] [sə'ru:s] , ['ɪndiən] [wʊd]
**And scarlet grain and ceruse , Indian wood**
和 猩红 粮食 和 白铅矿 , 印度 木头

还有猩红色的纹理和白垩色,印度木材

[ɒv; əv] ['lu:sɪd] [daɪ] [sə'ri:n] , [freʃ] ['emərəldz]
**Of lucid dye serene , fresh emeralds**
的 清醒的 染料 安详 , 新鲜的 祖母绿

清澈的染料,宁静的,新鲜的祖母绿

[bʌt; bət] ['nju:li] ['brəʊkən] , [baɪ] [ðə; ði] [hɜ:bs] [ænd; ənd] ['flaʊəz]
**But newly broken , by the herbs and flowers**
但 新 破碎的 , 经过 这 草药 和 花朵

但新近被打破,被草药和花朵所伤。

[plækd] [ɪn] [ðæt] [feə(r)] ['ri:ses; rɪ'ses] , [ɪn] ['kʌlə(r)] [ɔ:l]
**Plac'd in that fair recess , in color all**
放置 在 那 公平的 凹陷处 , 在 颜色 全部

放置在那美丽的凹处,色彩斑斓

[hæd; həd] [biːn] - , [æz; əz] [greɪt] [ sə'pɑːs, -'pæs ] [les] .
**Had been surpass'd , as great surpasses less .**
有 到过 - , 作为 伟大的 超越 较少的 .

已被超越，正如伟大的事物超越渺小的事物一样。

---

[nɔː(r)]['neɪtʃə(r)]['əʊnli][ðeə(r)] - [hɜː(r); hə(r)] [hjʊ] ,
**Nor nature only there lavish'd her hues ,**
也不 自然 仅有的 那里 - 她 色调 ,

大自然不仅在那里尽情展现它的色彩，

---

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [smelz]
**But of the sweetness of a thousand smells**
但 的 这 甜味 的 一个 千 气味

但千种香气的甜美

---

[ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] - ['freɪgrəns] [meɪd] .
**A rare and undistinguish'd fragrance made .**
一个 稀有的 和 - 香味 制成 .

一款罕见且毫不起眼的香水。

---

" [sælv] [rɪ'dʒaɪnə] , " [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz]
**" Salve Regina , " on the grass and flowers**
" 药膏 里贾纳 , " 在 这 草 和 花朵

草地和鲜花上写着"圣母颂"。

---

[hɪə(r)] ['tʃɑːntɪŋ] [ai] [bɪ'held] [ðəʊz] ['spɪrɪt] [sɪt]
**Here chanting I beheld those spirits sit**
这里 吟唱 我 观看 那些 烈酒 坐

我看见那些灵魂在此吟唱。

---

[huː] [nɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['væli] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
**Who not beyond the valley could be seen .**
WHO 不是 超过 这 谷 可以 是 已见 .

从山谷那边看不到他。

---

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - [sʌn] [sɪŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] ,
**" Before the west'ring sun sink to his bed ,**
" 前 这 - 太阳 下沉 到 他的 床 ,

"在西沉的太阳沉入海底之前，

---

" [bɪ'gæn][ðə; ði]['mæntjuən] , [huː] ['aʊə(r)] [steps] [hæd; həd] [tɜːrnd] ,
**" Began the Mantuan , who our steps had turn'd ,**
" 开始 这 曼图安 , WHO 我们的 步骤 有 转弯 ,

"我们刚才遇到的那个曼图亚人开口说道："

---

" - [mɪd] [ðəʊz] [dɪ'zaɪr] [nɒt] [ðæt] [ai] [liːd] [jiː; ji][ɒn] .
**" ' Mid those desires not that I lead ye on .**
" - 中 那些 欲望 不是 那 我 带领 是的 在 .

"不要被我引诱的那些欲望所迷惑。"

---

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['emɪnəns] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [dɪ'sɜːn]
**For from this eminence ye shall discern**
为了 从 这 卓越 是的 将 辨别

因为从这高处，你们将能分辨出来

---

['betə(r)][ðə; ði][ækts][ænd; ənd] [ 'vizidʒ ] [ɒv; əv][ɔːl] ,
**Better the acts and visages of all ,**
更好的 这 行为 和 面容 的 全部 ,

所有人的行为举止和面容都更加得体。

---

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['neðə(r)] [veɪl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][mɪksd] .
**Than in the nether vale among them mix'd .**
比 在 这 下 谷 之中 他们 混合 .

然后在他们混杂的下界山谷中。

[hiː; hi] , [huː] [sɪts] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ siːm ]
**He , who sits high above the rest , and seems**
他 , WHO 坐着 高的 多于 这 休息 , 和 似乎
他高高在上，凌驾于众人之上，似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ,
**To have neglected that he should have done ,**
到 有 被忽视的 那 他 应该 有 完毕 ,
他疏忽了自己应该做的事情，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] - [sɒŋ] [muːvz] [nɒt] [hɪz; ɪz][lɪp] ,
**And to the others ' song moves not his lip ,**
和 到 这 其他的 - 歌曲 移动 不是 他的 唇 ,
而对于其他人的歌声，他的嘴唇纹丝不动。

[ðə; ði]['empərə(r)] ['roʊˌdɑːlf] [kɔːl] , [huː] [mait] [hæv; həv] [-]
**The Emperor Rodolph call , who might have heal'd**
这 皇帝 鲁道夫 称呼 , WHO 可能 有 已治愈
鲁道夫皇帝的召唤，或许能治愈一切

[ðə; ði] [wuːndz] [weər'ɒv] [feə(r)] ['ɪtəli] [hæθ] [daɪd] ,
**The wounds whereof fair Italy hath died ,**
这 伤口 其中 公平的 意大利 有 死亡 ,
美丽的意大利因这些伤口而消亡。

[səʊ] [ðæt] [baɪ]['ʌðə(r)z][ʃiː; ʃi] [ ri'vaiv ] [bʌt; bət] ['sləʊli] ,
**So that by others she revives but slowly ,**
所以 那 经过 其他的 她 复苏 但 缓慢地 ,
所以她靠着别人的帮助慢慢地恢复了活力。

[hiː; hi] , [huː] [wɪð] ['kaɪndli] ['vɪzɪdʒ] [ 'kʌmfət ] [hɪm] ,
**He , who with kindly visage comforts him ,**
他 , WHO 和 亲切地 面容 舒适 他 ,
他面带慈祥的面容安慰他，

[ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [sprɪŋz] ,
**Sway'd in that country , where the water springs ,**
摇摆 在 那 国家 , 在哪里 这 水 弹簧 ,
在那水源涌流的国度里，我深受感动。

[ðæt] [moʊldɔz] ['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [elb] , [ænd; ənd] [elb]
**That Moldaw's river to the Elbe , and Elbe**
那 莫尔道夫的 河 到 这 易北河 , 和 易北河
那条摩尔多瓦河通往易北河，而易北河

[rəʊlz][tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] :
**Rolls to the ocean :**
卷 到 这 海洋 :
滚向大海：

- [hɪz; ɪz] [neɪm] :
**Ottocar his name :**
- 他的 姓名 :
奥托卡，他的名字是：

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][mɔː(r)] [wɜːθ]
**Who in his swaddling clothes was of more worth**
WHO 在 他的 襁褓 衣服 曾是 的 更多的 值得
谁在襁褓中更有价值

[ðæn; ðən] - [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə; eɪ] ['bɪədɪd] [mæn] ,
**Than Winceslaus his son , a bearded man ,**
比 - 他的 儿子 , 一个 留着胡子的 男人 ,
比他的儿子温塞斯拉斯还大，他是个留着胡子的男人，

- [wɪð] [ræŋk] ['lʌɡ'ʒuːriəsnis] [ænd; ənd] [iːz] .
**Pamper'd with rank luxuriousness and ease .**
- 和 秩 奢华 和 舒适 .

享受极致奢华与舒适。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊz] [dɪ'pres] , [huː] [kləʊz]
**And that one with the nose depress , who close**
和 那 一 和 这 鼻子 抑郁 , WHO 关闭

还有那个鼻子下垂的人，他关上了门

---

[ɪn] ['kaʊnsl] [ siːm ] [wɪð] [hɪm] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [lʊk] ,
**In counsel seems with him of gentle look ,**
在 法律顾问 似乎 和 他 的 温和的 看 ,

在交谈中，他似乎面带温和的神情。

---

['flaɪɪŋ] - , - [ðə; ði] ['lɪliz] ['flaʊə(r)] .
**Flying expir'd , with'ring the lily's flower .**
飞行 - , - 这 莉莉的 花 .

飞翔已逝，百合花凋零。

---

[lʊk] [ðeə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [dʌθ] [nɒk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] !
**Look there how he doth knock against his breast !**
看 那里 如何 他 确实 敲 反对 他的 胸部 !

瞧他那边是怎么捶胸顿足的！

---

[ðə; ði]['ʌðə(r)][jiː; ji][bɪ'həʊld] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːk]
**The other ye behold , who for his cheek**
这 其他 是的 看哪 , WHO 为了 他的 脸颊

你们所见的另一人，为了他的脸颊

---

[meɪks] [ɒv; əv][wʌn][hænd][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [wɪð] ['friːkwənt] [saɪz] .
**Makes of one hand a couch , with frequent sighs .**
制作 的 一 手 一个 长椅 , 和 频繁 叹息 .

他用一只手搭起一张沙发，不时发出叹息声。

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
**They are the father and the father - in - law**
他们 是 这 父亲 和 这 父亲 - 在 - 法律

他们是父亲和岳父。

---

[ɒv; əv] - [beɪn] : [hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [laɪf] [ðeɪ] [nəʊ]
**Of Gallia's bane : his vicious life they know**
的 - 祸根 : 他的 恶毒 生活 他们 知道

高卢的祸根：他们都知道他罪恶的一生。

---

[ænd; ənd] [faʊl] ; [ðens] ['kʌmz] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] [rend] [ðem; ðəm] [ðʌs] .
**And foul ; thence comes the grief that rends them thus .**
和 犯规 ; 因此 来 这 悲伤 那 撕裂 他们 因此 .

污秽不堪；由此而来的悲痛将他们撕裂。

---

" [hiː; hi] , [səʊ][rəʊ'bʌst][ɒv; əv] [lɪm] , [huː] ['meʒə(r)] [kiːps]
**" He , so robust of limb , who measure keeps**
" 他 , 所以 强壮的 的 肢 , WHO 措施 保持

“他，四肢如此强健，测量者保持

---

[ɪn] [sɒŋ] , [wɪð] [hɪm] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] ['prɒmɪnənt] ,
**In song , with him of feature prominent ,**
在 歌曲 , 和 他 的 特征 著名的 ,

在歌曲中，他扮演着重要的角色，

---

[wɪð] [ɛvɹi] ['vɜːtʃuː][bɔː(r)][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] - .
**With ev'ry virtue bore his girdle brac'd .**
和 每一个 美德 钻孔 他的 腰带 - .

他腰间束着所有美德。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['strɪplɪŋ] [huː] [bɪh'aɪndz] [hɪm] [sɪts] ,
**And if that stripling who behinds him sits ,**
和 如果 那 幼苗 WHO 背后 他 坐着 ,
如果坐在他身后的那个年轻人……

[kɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [hæd; həd] [lɪvd] , [hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuː] [ðen]
**King after him had liv'd , his virtue then**
国王 后 他 有 生活 , 他的 美德 然后
他之后的国王都活着，那时他的美德

[frɒm; frəm] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [laɪk] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ;
**From vessel to like vessel had been pour'd ;**
从 血管 到 喜欢 血管 有 到过 倾倒 ;
液体从一个容器倒入另一个类似的容器;

[wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['eəz] [biː; bi] [sed] .
**Which may not of the other heirs be said .**
哪个 可能 不是 的 这 其他 继承人 是 说 .
其他继承人的情况则未必如此。

[baɪ] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] ['fredrɪk] [hɪz; ɪz] [relmz] [ɑː(r); ə(r)] [held] ;
**By James and Frederick his realms are held ;**
经过 詹姆斯 和 弗雷德里克 他的 领域 是 握住 ;
他的领土由詹姆斯和弗雷德里克统治;

['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] ['herɪtɪdʒ] [əb'teɪnz] .
**Neither the better heritage obtains .**
两者都不 这 更好的 遗产 获得 .
更好的遗产也未能获得。

['reəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː]
**Rarely into the branches of the tree**
很少 进入 这 分支 的 这 树
很少进入树枝

[dʌθ] ['hjuːmən] [wɜːθ] [maʊnt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [səʊ] [ ɔː'dein ]
**Doth human worth mount up ; and so ordains**
确实 人类 值得 山 向上 ; 和 所以 授职
人的价值会不断积累；并且如此规定

[hiː; hi] [huː] [ bi'stəu ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [friː] [gɪft]
**He who bestows it , that as his free gift**
他 WHO 授予 它 , 那 作为 他的 自由的 礼物
赐予者，乃是祂的自由馈赠

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] .
**It may be call'd .**
它 可能 是 被称为 .
可以称之为。

[tuː; tə] [tʃɑːlz] [maɪ] [wɜːdz] [ə'plai]
**To Charles my words apply**
到 查尔斯 我的 字 申请
我的话也适用于查尔斯。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sɒŋ] ;
**No less than to his brother in the song ;**
不 较少的 比 到 他的 兄弟 在 这 歌曲 ;
就像歌里唱的那样，对他的兄弟也是如此;

[wɪtʃ] ['puːi] [ænd; ənd] [prɔ'vɔŋs] [naʊ] [wɪð] [griːf] [kən'fes] .
**Which Pouille and Provence now with grief confess .**
哪个 普伊 和 普罗旺斯 现在 和 悲伤 承认 .
普伊和普罗旺斯如今悲痛地承认这一点。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [plɑːnt][ di'dʒenəreit, di'dʒenərət ][frɒm; frəm][ɪts] [siːd] ,
**So much that plant degenerates from its seed ,**
所以 很多 那 植物 退化 从 它是 种子 ,

这种植物从种子开始就不断退化，

[æz; əz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd] ['mɑːgrət]
**As more than Beatrice and Margaret**
作为 更多的 比 贝娅特丽丝 和 玛格丽特

比比阿特丽斯和玛格丽特更甚

[kɔː'stɑːnzə] [stɪl] [bəʊsts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vælərəs] [spaʊs] .
**Costanza still boasts of her valorous spouse .**
科斯坦扎 仍然 吹嘘 的 她 英勇的 配偶 .

科斯坦萨至今仍对她英勇的丈夫引以为豪。

" [bɪ'həʊld][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][laɪf][ænd; ənd][pleɪn] ,
**" Behold the king of simple life and plain ,**
" 看哪 这 国王 的 简单的 生活 和 清楚的 ,

“看哪，这位生活简朴、朴素的君王，

['hæri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ə'ləʊn] :
**Harry of England , sitting there alone :**
哈里 的 英格兰 , 坐着 那里 独自的 :

英国的哈里王子独自一人坐在那里：

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] ['brɑːntʃɪz] ['betə(r)] ['ɪʃuː] [spredz] .
**He through his branches better issue spreads .**
他 通过 他的 分支 更好的 问题 传播 .

他通过他的分支机构更好地传播了信息。

" [ðæt] [wʌn] , [huː] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rest]
**" That one , who on the ground beneath the rest**
" 那 一 , WHO 在 这 地面 下面 这 休息

“那个人，躺在其他人下面

[sɪts] [ləʊɪst] , [jet] [hɪz; ɪz] [geɪz] [də'rekts; daɪ'rekts][ə'lɒft] ,
**Sits lowest , yet his gaze directs aloft ,**
坐 最低 , 然而 他的 目光 导演 高空 ,

他坐得最低，目光却向上望去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 但丁《神曲》插图版，(The Divine Comedy by Dante, Illustrated,) 第2/2页

[ˌjuː 'es] ['wɪljəm] , [ðæt] [breɪv] ['mɑːkwɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [kɔːz]
**Us William , that brave Marquis , for whose cause**
我们 威廉 , 那 勇敢的 侯爵 , 为了 谁 原因

我们威廉，那位勇敢的侯爵，为了他的事业

[ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndriə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔː(r)]
**The deed of Alexandria and his war**
这 契据 的 亚历山大 和 他的 战争

亚历山大的功绩及其战争

[meɪks] - [ænd; ənd][ˌkɑːnə'veɪzi] [wiːp] .
**Makes Conferrat and Canavese weep .**
制作 - 和 卡纳韦斯 哭泣 .

令康费拉和卡纳韦塞潸然泪下。

" ['kæntəʊ][eɪtθ]
**" CANTO VIII**
" 坎托 八

第八章

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [ 'weikən ] [fɒnd] [dɪ'zaɪə(r)]
**Now was the hour that wakens fond desire**
现在 曾是 这 小时 那 醒来 喜爱 欲望

现在正是唤醒深情渴望的时刻

[ɪn] [men] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [melts] [ðeə(r)] ['θɔːtf(ə)l] [hɑːt] ,
**In men at sea , and melts their thoughtful heart ,**
在 男人 在 海 , 和 融化 他们的 周到 心 ,

在海上漂泊的男人们心中，这融化了他们深思熟虑的心。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [mɔːn] [hæv; həv][bɪd] [swiːt] [frendz] [ˌfeə'wel] ,
**Who in the morn have bid sweet friends farewell ,**
WHO 在 这 早晨 有 出价 甜的 朋友们 告别 ,

清晨与挚友道别的人们，

[ænd; ənd]['pɪlgrɪm] ['njuːli] [ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd] [wɪð] [lʌv]
**And pilgrim newly on his road with love**
和 朝圣 新 在 他的 路 和 爱

一位初次踏上爱的朝圣者

[ θril ] , [ɪf] [hiː; hi][hɪə(r)][ðə; ði]['vespə(r)] [bel] [frɒm; frəm][fɑː(r)] ,
**Thrills , if he hear the vesper bell from far ,**
刺激 , 如果 他 听到 这 黄昏 钟 从 远的 ,

如果他能从远处听到晚祷钟声，他会感到兴奋不已。

[ðæt] [ siːm ] [tuː; tə] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ] [deɪ] :
**That seems to mourn for the expiring day :**
那 似乎 到 哀悼 为了 这 到期 天 :

那似乎是在哀悼逝去的日子：

[wen] [ai] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['teɪkɪŋ] [hiːd] [tuː; tə][hɪə(r)]
**When I , no longer taking heed to hear**
什么时候 我 , 不 更长 采取 注意 到 听到

当我不再注意听的时候

[bɪ'gæn] , [wɪð] ['wʌndə(r)] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [mɑːk]
**Began , with wonder , from those spirits to mark**
开始 , 和 想知道 , 从 那些 烈酒 到 标记

一切始于惊奇，源于那些标记的灵魂

[wʌn] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ɪts] [siːt] , [wɪtʃ] [wɪð] [ɪts] [hænd]
**One risen from its seat , which with its hand**
一 升起 从 它是 座位 , 哪个 和 它是 手

其中一人从座位上站了起来，并用手

['ɔːdiəns] - .
**Audience implor'd .**
观众 - .

观众恳求道。

[bəuθ] [pɑːmz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [reɪzd] ,
**Both palms it join'd and rais'd ,**
两个都 棕榈树 它 加入 和 提高 ,

它双手合十，举了起来。

['fɪksɪŋ] [ɪts] ['stedfɑːst] [geɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [iːst] ,
**Fixing its steadfast gaze towards the east ,**
定影 它是 坚定不移 目光 向 这 东方 ,

它目光坚定地投向东方，

[æz; əz] ['telɪŋ] [gɒd] , " [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [bɪ'saɪd] . "
**As telling God , " I care for naught beside . "**
作为 讲述 上帝 , " 我 关心 为了 零 旁 . "

就像对上帝说："除此之外，我什么都不在乎。"

" [tiː] ['luːsɪs] ['ænti] , " [səʊ] [dɪ'vaʊtli] [ðen]
**" Te Lucis Ante , " so devoutly then**
" 特 卢西斯 赌注 , " 所以 虔诚地 然后

"Te Lucis Ante,"那时如此虔诚

[keɪm] [frɒm; frəm] [ɪts] [lɪp] , [ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] [sɒft] [ə; eɪ] [streɪn] ,
**Came from its lip , and in so soft a strain ,**
来 从 它是 唇 , 和 在 所以 柔软的 一个 拉紧 ,

从它的嘴唇间发出，声音如此轻柔，

[ðæt] [ɔːl] [maɪ] [sens] [ɪn] ['rævɪʃmənt] [wɒz; wəz] [lɒst] .
**That all my sense in ravishment was lost .**
那 全部 我的 感觉 在 强奸 曾是 丢失的 .

我当时完全失去了对迷醉的感知。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ['ɑːftə(r)] , ['sɒftli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ,
**And the rest after , softly and devout ,**
和 这 休息 后 , 轻轻 和 虔诚的 ,

其余的人则轻声虔诚地……

['fɒləʊd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪm] , [wɪð] ['ʌpwəd] [geɪz]
**Follow'd through all the hymn , with upward gaze**
跟随 通过 全部 这 圣歌 , 和 向上 目光

仰望着天空，听完了整首赞美诗。

[daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] [wiːlz] .
**Directed to the bright supernal wheels .**
指导 到 这 明亮的 超凡 车轮 .

指向光明的至高车轮。

[hɪə(r)] , ['riːdə(r)] !
**Here , reader !**
这里 , 读者 !

读者朋友，请看这里！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [meɪks] [ðaɪn] [aɪz] [kiːn] :
**for the truth makes thine eyes keen :**
为了 这 真相 制作 你的 眼睛 敏锐的 :

因为真理使你的眼睛敏锐：

---

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][səʊ] ['sʌt(ə)l] ['tekstʃə(r)][ɪz] [ðɪs] [veɪl] ,
**For of so subtle texture is this veil ,**
为了 的 所以 微妙的 质地 是 这 面纱 ,

这面纱的质地如此细腻，

---

[ðæt] [ðaʊ] [wɪð] [iːz] [meɪst] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] - .
**That thou with ease mayst pass it through unmark'd .**
那 你 和 舒适 五月 经过 它 通过 - .

使你能够轻松无痕地通过。

---

[ai] [sɔː] [ðæt] ['dʒent(ə)l][bænd]['saɪləntli][nekst]
**I saw that gentle band silently next**
我 锯 那 温和的 乐队 默默 下一个

我看到那支温柔的乐队静静地站在旁边

---

[lʊk] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [held] ,
**Look up , as if in expectation held ,**
看 向上 , 作为 如果 在 期待 握住 ,

抬起头，仿佛怀揣着某种期待，

---

[peɪl] [ænd; ənd][ɪn] ['ləʊli] [gaɪz] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ]
**Pale and in lowly guise ; and from on high**
苍白 和 在 卑微的 伪装 ; 和 从 在 高的

面色苍白，衣衫褴褛；从高处俯瞰

---

[ai] [sɔː] [fɔːθ] ['ɪʃuːɪŋ] [dɪ'send] [bɪ'niːθ]
**I saw forth issuing descend beneath**
我 锯 前进 发行 下降 下面

我看见从下方涌出

---

[tuː] ['eɪndʒəls] [wɪð] [tuː] [fleɪm] - - [sɔːrdz] ,
**Two angels with two flame - illumin'd swords ,**
二 天使 和 二 火焰 - - 剑 ,

两名天使手持两把火焰闪耀的宝剑，

---

['brəʊkən][ænd; ənd]['mjuːtɪleɪtɪd][æt; ət][ðeə(r)] [pɔɪnts] .
**Broken and mutilated at their points .**
破碎的 和 残缺 在 他们的 积分 .

尖锐部位破损不堪。

---

[griːn] [æz; əz][ðə; ði]['tendə(r)] [liːvz] [bʌt; bət] ['njuːli] [bɔːn] ,
**Green as the tender leaves but newly born ,**
绿色的 作为 这 投标 树叶 但 新 出生 ,

翠绿如嫩叶，但刚刚萌发

---

[ðeə(r)] ['vestʃə] [wɒz; wəz] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [baɪ] [wɪŋz] [æz; əz] [griːn]
**Their vesture was , the which by wings as green**
他们的 笼罩 曾是 , 这 哪个 经过 翅膀 作为 绿色的

他们的服饰是，那翅膀像绿色的

---

['biːt(ə)n] , [ðeɪ] [druː] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɪn][eə(r)] .
**Beaten , they drew behind them , fann'd in air .**
被打败 , 他们 画 在后面 他们 , 扇形 在 空气 .

战败后，他们退到身后，在空中挥舞着翅膀。

---

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][wʌn] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] ,
**A little over us one took his stand ,**
一个 小的 超过 我们 一 采取 他的 站立 ,

在我们上方不远处，有人站了起来。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['laɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] - [ə'pəʊzɪŋ] [hɪl] ,
**The other lighted on the ' Opposing hill ,**
这 其他 照明 在 这 - 反对 爬坡道 ,

另一盏灯照亮了对面的山丘，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [truːp] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [kənteɪnd] .
**So that the troop were in the midst contain'd .**
所以 那 这 部队 是 在 这 中间 包含 .

因此，这支部队被困在了中间。

[wel] [ai] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] ;
**Well I descried the whiteness on their heads ;**
出色地 我 描述 这 白人 在 他们的 头部 ;

我描述了他们头上的白色；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðeə(r)] [ 'vizidʒ ] [ðə; ði] ['dæzld] [aɪ]
**But in their visages the dazzled eye**
但 在 他们的 面容 这 眼花缭乱 眼睛

但从他们眼中，却流露出耀眼的光芒。

[wɒz; wəz] [lɒst] , [æz; əz] ['fæk(ə)lti] [ðæt] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ]
**Was lost , as faculty that by too much**
曾是 丢失的 , 作为 学院 那 经过 也 很多

迷失了，因为教职人员太多了

[ɪz] - .
**Is overpower'd .**
是 - .

被压制了。

" [frɒm; frəm] ['mɛriz] ['bʊzəm] [bəuθ]
**" From Mary's bosom both**
" 从 玛丽的 怀 两个都

“从玛丽的胸怀中”

[ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , " - [sɔːr'dɛloʊ] , " [æz; əz] [ə; eɪ] [gɑːd]
**Are come , " exclaim'd Sordello , " as a guard**
是 来 , " - 索德罗 , " 作为 一个 警卫

“来了，”索德罗喊道，“当个守卫。”

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [veɪl] , - [hɪm] , [huː] ['hɪðə(r)] [ tend ] ,
**Over the vale , ganst him , who hither tends ,**
超过 这 谷 , - 他 , WHO 这里 倾向于 ,

在山谷的另一边，牧养他的人，

[ðə; ði] ['sɜːpənt] .
**The serpent .**
这 蛇 .

蛇。

" [wens] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [pɑːθ]
**" Whence , not knowing by which path**
" 何处 , 不是 会心 经过 哪个 小路

“从何而来，不知经由何路”

[hiː; hi] [keɪm] , [ai] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['kləʊsli] [prɛsd] ,
**He came , I turn'd me round , and closely press'd ,**
他 来了 , 我 转弯 我 圆形的 , 和 密切 按下 ,

他来了，我转过身，紧紧地贴着他，

[ɔːl] ['frəʊz(ə)n] , [tuː; tə] [maɪ] ['liːdərz] ['trʌstɪd] [saɪd] .
**All frozen , to my leader's trusted side .**
全部 冷冻 , 到 我的 领导人的 可信 边 .

一切都被冻结，只剩下我领导信任的一面。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sɔːr'dɛloʊ] | - | [nɒt] | : | " | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['væli] | [naʊ] |
| **Sordello** | **paus'd** | **not** | **:** | **"** | **To** | **the** | **valley** | **now** |
| 索德罗 | - | 不是 | : | " | 到 | 这 | 谷 | 现在 |

索德罗没有停顿：“现在到山谷去。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | [fɔː(r); fə(r)] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [taɪm] | ) | [let] | [ˌjuː 'es] | [dɪ'send] | ; | [ænd; ənd] | [həʊld] |
| **(** | **For** | **it** | **is** | **time** | **)** | **let** | **us** | **descend** | **;** | **and** | **hold** |
| ( | 为了 | 它 | 是 | 时间 | ) | 让 | 我们 | 下降 | ; | 和 | 抓住 |

（因为时候到了）让我们下去；并坚持

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kən'vɜːs] | [wɪð] | [ðəʊz] | [greɪt] | ['ʃædəʊz] | : | ['hæpli] | [mʌtʃ] |
| **Converse** | **with** | **those** | **great** | **shadows** | **:** | **haply** | **much** |
| 交谈 | 和 | 那些 | 伟大的 | 阴影 | : | 或许 | 很多 |

与那些巨大的阴影交谈：或许很多

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | [saɪt] | [meɪ] | [pliːz] | [jiː; ji] | . |
| **Their** | **sight** | **may** | **please** | **ye** | **.** |
| 他们的 | 视线 | 可能 | 请 | 是的 | . |

他们的身影或许会让你感到愉悦。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | ['əʊnli] | [θriː] | [steps] | [daʊn] |
| **"** | **Only** | **three** | **steps** | **down** |
| " | 仅有的 | 三 | 步骤 | 向下 |

“只有三级台阶向下”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɪ'θɪŋks] | [ai] | - | , | [eə(r)] | [ai] | [wɒz; wəz] | [bɪ'niːθ] | , |
| **Methinks** | **I** | **measur'd** | **,** | **ere** | **I** | **was** | **beneath** | **,** |
| 我觉得 | 我 | - | , | 埃雷 | 我 | 曾是 | 下面 | , |

我想，在我跌落谷底之前，我曾衡量过自己。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['nəʊtɪd] | [wʌn] | [huː] | [lʊkt] | [æz; əz] | [wɪð] | [dɪ'zaɪə(r)] |
| **And** | **noted** | **one** | **who** | **look'd** | **as** | **with** | **desire** |
| 和 | 著名的 | 一 | WHO | 看起来 | 作为 | 和 | 欲望 |

注意到其中一人，他看起来似乎怀有渴望

| | | | |
|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [nəʊ] | [ˌem 'iː] | . |
| **To** | **know** | **me** | **.** |
| 到 | 知道 | 我 | . |

了解我。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [taɪm] | [wɒz; wəz] | [naʊ] | [ðæt] | [eə(r)] | ['ærəʊ] | [dɪm] | ; |
| **Time** | **was** | **now** | **that** | **air** | **arrow** | **dim** | **;** |
| 时间 | 曾是 | 现在 | 那 | 空气 | 箭 | 暗淡 | ; |

时间已如空气之箭般黯淡；

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jet] | [nɒt] | [səʊ] | [dɪm] | , | [ðæt] | - | [twɪkst] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | [ænd; ənd] | [maɪn] |
| **Yet** | **not** | **so** | **dim** | **,** | **that** | **'** | **twixt** | **his** | **eyes** | **and** | **mine** |
| 然而 | 不是 | 所以 | 暗淡 | , | 那 | - | 中间 | 他的 | 眼睛 | 和 | 矿 |

然而，他的目光并不昏暗，以至于让我和他的眼睛都感到困惑。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [klɪrd] | [nɒt] | [ʌp] | [wɒt] | [wɒz; wəz] | | [bɪ'fɔː(r)] | . |
| **It** | **clear'd** | **not** | **up** | **what** | **was** | **conceal'd** | **before** | **.** |
| 它 | 已清除 | 不是 | 向上 | 什么 | 曾是 | 隐藏的 | 前 | . |

它并没有揭开之前隐藏的真相。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mjuːtʃuəli] | - | [iːtʃ] | ['ʌðə(r)] | [wiː; wi] | - | . |
| **Mutually** | **tow'rds** | **each** | **other** | **we** | **advanc'd** | **.** |
| 相互 | - | 每个 | 其他 | 我们 | - | . |

我们互相扶持，共同前进。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['niːnoʊ] | , | [ðaʊ] | ['kɜːtiəs] | [dʒʌdʒ] | ! |
| **Nino** | **,** | **thou** | **courteous** | **judge** | **!** |
| 尼诺 | , | 你 | 有礼貌 | 法官 | ! |

尼诺，你真是个有礼貌的法官！

[wɒt] [dʒɔɪ][ai][felt] ,
**what joy I felt ,**
什么 喜悦 我 毛毡 ,

我当时感到无比喜悦，

[wen] [ai] [pɝsi:vd] [ðaʊ] [wɜ:t] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði][bæd] !
**When I perceiv'd thou wert not with the bad !**
什么时候 我 感知到 你 沃特 不是 和 这 坏的 !

当我发现你并非与恶人为伍时！

[nəʊ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][kaɪnd][ɒn]['aɪðə(r)] [pɑ:t]
**No salutation kind on either part**
不 问候 种类 在 任何一个 部分

双方都没有使用问候语

[wɒz; wəz] [left] [ʌn'sed] .
**Was left unsaid .**
曾是 左边 未说出口的话 .

未说出口的话。

[hi:; hi] [ðen] - : " [haʊ] [lɒŋ]
**He then inquir'd : " How long**
他 然后 - : " 如何 长的

他接着问道："多久？"

[sɪns] [ðaʊ] - [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntənz] [fʊt] ,
**Since thou arrived'st at the mountain's foot ,**
自从 你 - 在 这 山的 脚 ,

既然你已经到达山脚下，

['əʊvə(r)][ðə; ði]['dɪstənt] [weɪvz] ? " — " [əʊ] !
**Over the distant waves ? " — " O !**
超过 这 遥远 波浪 ? " — " 哦 !

在远处的波浪之上？"——"哦！

" ['ænsərd] [ai] ,
**" answer'd I ,**
" 已回答 我 ,

我回答说，

" [θru:] [ðə; ði][sæd] [si:ts] [ɒv; əv][wəʊ] [ðɪs] [mɔ:n] [ai] [keɪm] ,
**" Through the sad seats of woe this morn I came ,**
" 通过 这 伤心 座位 的 悲哀 这 早晨 我 来了 ,

"今晨，我穿过悲伤的座位而来，

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][maɪ][fɜ:st][laɪf] , [ðʌs] ['dʒɜ:nɪɪŋ] [ɒn] ,
**And still in my first life , thus journeying on ,**
和 仍然 在 我的 第一的 生活 , 因此 旅程 在 ,

而我仍身处第一世，就这样继续前行。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [straɪv] [tu:; tə][geɪn] .
**The other strive to gain .**
这 其他 努力 到 获得 .

另一方则努力争取。

" [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜ:d]
**" Soon as they heard**
" 很快 作为 他们 听到

他们一听到

[maɪ] [wɜ:dz] , [hi:; hi][ænd; ənd][sɔ:r'dɛloʊ] ['bækwəd] [dru:] ,
**My words , he and Sordello backward drew ,**
我的 字 , 他 和 索德罗 落后 画 ,

我的话语，他和索德罗向后拉开距离，

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [əmæzd] .
As suddenly amaz'd .
作为 突然 惊叹 .

突然感到惊讶。

[tuː; tə]['vɜːdʒɪl][wʌn] ,
To Virgil one ,
到 维吉尔 一 ,

致维吉尔一：

[ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪt] [tɜːrnd] , [huː] [nɪə(r)]
The other to a spirit turn'd , who near
这 其他 到 一个 精神 转弯 , WHO 靠近

另一个变成了一个幽灵，就在附近

[wɒz; wəz] ['siːtɪd] , ['kraɪɪŋ] : " ['kɒnræd] ! [ʌp] [wɪð] [spiːd] :
Was seated , crying : " Conrad ! up with speed :
曾是 坐着 , 哭泣 : " 康拉德 ! 向上 和 速度 :

他坐着，哭着说："康拉德！快起来！"

[kʌm] , [siː] [wɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] [haɪ] [gɒd] [hæθ] - .
Come , see what of his grace high God hath will'd .
来 , 看 什么 的 他的 优雅 高的 上帝 有 - .

来吧，看看至高无上的上帝所赐予的恩典。

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [baɪ] [ðæt] [reə(r)] [mɑːk]
" Then turning round to me : " By that rare mark
" 然后 转弯 圆形的 到 我 : " 经过 那 稀有的 标记

然后他转过身来对我说："凭那罕见的标记。"

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [ðaʊ] [tuː; tə][hɪm] , [huː] [haɪdz]
Of honour which thou ow'st to him , who hides
的 荣誉 哪个 你 ow'st 到 他 , WHO 隐藏

你欠他的荣誉，他却隐藏着

[səʊ] ['diːpli] [hɪz; ɪz][fɜːst] [kɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nəʊ] [fɔːd] ,
So deeply his first cause , it hath no ford ,
所以 深 他的 第一的 原因 , 它 有 不 福特 ,

他最初的动机如此根深蒂固，以至于它没有渡口。

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][vɑːst][ɒv; əv] [weɪvz] .
When thou shalt be beyond the vast of waves .
什么时候 你 应 是 超过 这 广阔的 的 波浪 .

当你超越浩瀚的波涛。

[tel] [maɪ][dʒɔː'vɑːnnɑː] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][kɔːl]
Tell my Giovanna , that for me she call
告诉 我的 乔瓦娜 , 那 为了 我 她 称呼

告诉我的乔瓦娜，她打电话给我

[ðeə(r)] , [weə(r)] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪz] [meɪd] .
There , where reply to innocence is made .
那里 , 在哪里 回复 到 无辜 是 制成 .

在那里，人们会为自己无罪辩护。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [lʌvz] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] ;
Her mother , I believe , loves me no more ;
她 母亲 , 我 相信 , 爱 我 不 更多的 ;

我相信，她的母亲不再爱我了；

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃænd] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [ 'wimpl ] [fəʊldz] ,
Since she has chang'd the white and wimpled folds ,
自从 她 有 变了 这 白色的 和 褶皱 折叠 ,

自从她改变了白色和褶皱的发型后，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [ɡriːf] [tuː; tə] [wɪʃ] .
**Which she is doom'd once more with grief to wish .**
哪个 她 是 注定失败 一次 更多的 和 悲伤 到 希望 .

她注定又要再次陷入悲伤的期盼之中。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [meɪ] [biː; bi] [pɝˈsiːvd] ,
**By her it easily may be perceiv'd ,**
经过 她 它 容易地 可能 是 感知到 ,

从她身上很容易就能察觉到。

[haʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['wɪmɪn] [lɑːsts] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [lʌv] ,
**How long in women lasts the flame of love ,**
如何 长的 在 女性 持续时间 这 火焰 的 爱 ,

女人心中的爱情之火能持续多久?

[ɪf] [saɪt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [duː; də] [nɒt] [rɪ'ljuːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɒft] .
**If sight and touch do not relume it oft .**
如果 视线 和 触碰 做 不是 重光 它 经常 .

如果视觉和触觉都不能经常唤醒它。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ][feə(r)][ə; eɪ]['beriəl] [wɪl] [nɒt] [meɪk]
**For her so fair a burial will not make**
为了 她 所以 公平的 一个 葬礼 将要 不是 制作

对她而言，如此体面的葬礼也无济于事。

[ðə; ði]['vaɪpə(r)] [wɪtʃ] [kɔːlz] [mɪ'læn][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,
**The viper which calls Milan to the field ,**
这 毒蛇 哪个 呼叫 米兰 到 这 场地 ,

那条引诱米兰上场的毒蛇，

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ʃrɪl] - [bɜːd] .
**As had been made by shrill Gallura's bird .**
作为 有 到过 制成 经过 尖锐 - 鸟 .

就像尖锐的加卢拉鸟发出的声音一样。

" [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [tʊk] [ðə; ði][stæmp]
**" He spoke , and in his visage took the stamp**
" 他 辐 , 和 在 他的 面容 采取 这 邮票

他说了话，脸上露出了印章。

[ɒv; əv] [ðæt] [raɪt] [siːl] , [wɪtʃ] [wɪð] [djuː] ['temprətʃə(r)]
**Of that right seal , which with due temperature**
的 那 正确的 海豹 , 哪个 和 到期的 温度

那个正确的密封，具有适当的温度

[ɡləʊz] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] .
**Glows in the bosom .**
发光 在 这 怀 .

在胸膛中闪耀。

[maɪ] [ɪn'seɪʃɪət] [aɪz]
**My insatiate eyes**
我的 馋 眼睛

我那贪婪的眼睛

['miːnwaɪl] [tuː; tə] ['hɛvən] [hæd; həd] - , ['iːv(ə)n][ðeə(r)]
**Meanwhile to heav'n had travel'd , even there**
同时 到 天堂 有 - , 甚至 那里

与此同时，他已前往天堂，甚至在那里。

[weə(r)] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sləʊɪst] , [æz; əz][ə; eɪ] [wiːl]
**Where the bright stars are slowest , as a wheel**
在哪里 这 明亮的 明星 是 最慢 , 作为 一个 车轮

在明亮的星星移动最慢的地方，就像车轮一样。

['nɪərɪst] [ðə; ði]['æks(ə)l] ; [wen] [maɪ] [gaɪd] - :
**Nearest the axle ; when my guide inquir'd :**
最近的 这 轴 ; 什么时候 我的 指导 - :

最靠近车轴；当我的向导询问时：

---

" [wɒt] [ðeə(r)] [ə'lɒft] , [maɪ] [sʌn] , [hæz; həz] [kɔːt] [ðaɪ] [geɪz] ?
**" What there aloft , my son , has caught thy gaze ?**
" 什么 那里 高空 , 我的 儿子 , 有 捕捉 你的 目光 ?

"孩子，你被高处的什么东西吸引住了目光？"

---

" [ai] ['ænsərd] : " [ðə; ði] [θriː] ['tɔːrtʃɪz] , [wɪð] [wɪtʃ] [hɪə(r)]
**" I answer'd : " The three torches , with which here**
" 我 已回答 : " 这 三 火炬 , 和 哪个 这里

我回答说："这三支火炬，就是这里。"

---

[ðə; ði] [pəʊl] [ɪz] [ɔːl] [ɒn] ['faɪə(r)] .
**The pole is all on fire .**
这 极 是 全部 在 火 .

电线杆着火了。

---

" [hiː; hi] [ðen] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
**" He then to me :**
" 他 然后 到 我 :

然后他对我说：

---

" [ðə; ði] [fɔː(r)] [rɪ'splendənt] [stɑːz] , [ðaʊ] [ðɪs] [mɔːn]
**" The four resplendent stars , thou saw'st this morn**
" 这 四 灿烂 明星 , 你 锯子 这 早晨

"你今晨所见的四颗璀璨星辰"

---

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [ðiːz] - [ɪn] [ðeə(r)] [sted] .
**Are there beneath , and these ris'n in their stead .**
是 那里 下面 , 和 这些 - 在 他们的 坚定 .

下面有东西，而这些东西取而代之。

---

" [waɪl] [jet] [hiː; hi] [spəʊk] .
**" While yet he spoke .**
" 尽管 然而 他 辐 .

"他还在说话的时候。"

---

[sɔːr'dɛloʊ] [tuː; tə] [hɪm'self]
**Sordello to himself**
索德罗 到 他自己

索德罗自言自语道

---

[druː] [hɪm] , [ænd; ənd] - : " [ləʊ] [ðeə(r)] ['aʊə(r)] ['enəmi] !
**Drew him , and cry'd : " Lo there our enemy !**
德鲁 他 , 和 - : " 洛 那里 我们的 敌人 !

他把他画了出来，喊道："看，那是我们的敌人！"

---

" [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] ['pɔɪntɪd] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [lʊk] .
**" And with his hand pointed that way to look .**
" 和 和 他的 手 尖 那 方式 到 看 .

"他用手指着那个方向看去。

---

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] , [weə(r)] ['bæriə(r)] [nʌn] [ə'rəʊz]
**Along the side , where barrier none arose**
沿着 这 边 , 在哪里 障碍 没有任何 出现

沿着侧面，那里没有出现任何障碍物。

---

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [veɪl] , [ə; eɪ] ['sɜːpənt] [leɪ] ,
**Around the little vale , a serpent lay ,**
大约 这 小的 谷 , 一个 蛇 躺 ,

小山谷周围，盘踞着一条蛇。

[sʌtʃ] ['hæpli] [æz; əz] [geɪv] [iːv] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [fuːd] .
**Such haply as gave Eve the bitter food .**
这样的 或许 作为 给予 前夕 这 苦的 食物 .

或许就是给夏娃吃苦食的那种人。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [sneɪk]
**Between the grass and flowers , the evil snake**
之间 这 草 和 花朵 , 这 邪恶的 蛇

草丛花丛间，潜伏着一条恶蛇

[keɪm] [ɒn] , [rɪ'vɜːrt] [ɒft] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hed] ;
**Came on , reverting oft his lifted head ;**
来 在 , 恢复 经常 他的 抬起 头 ;

他继续说着，又抬起头来；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [sm'uːðz] [ɪts] - [kəʊt] ,
**And , as a beast that smoothes its polish'd coat ,**
和 , 作为 一个 兽 那 平滑 它是 - 外套 ,

就像一头野兽抚平它光亮的皮毛一样，

['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæk] .
**Licking his hack .**
舔舐 他的 黑客 .

舔舐他的阴部。

[ai] [sɔː] [nɒt] , [nɔː(r)] [kæn; kən] [tel] ,
**I saw not , nor can tell ,**
我 锯 不是 , 也不 能 告诉 ,

我没看到，也说不出来。

[haʊ] [ðəʊz] [sə'lestiəl] [f'ælkənz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [siːt]
**How those celestial falcons from their seat**
如何 那些 天体 猎鹰 从 他们的 座位

那些天上的猎鹰是如何从它们的座位上飞翔的呢?

, [bʌt; bət] [ɪn] ['məʊʃn] [iːtʃ] [wʌn] [wel] [dɪ'skraɪd] ,
**Mov'd , but in motion each one well descried ,**
已移动 , 但 在 运动 每个 一 出色地 描述 ,

移动，但每个移动过程都描述得很清楚，

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [kʌt] [baɪ] [ðeə(r)] ['vɜːd(ə)nt] [pluːmz] .
**Hearing the air cut by their verdant plumes .**
听力 这 空气 切 经过 他们的 葱茏 羽流 .

听见它们翠绿的羽状物划破空气的声音。

[ðə; ði] ['sɜːpənt] [fled] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['steɪʃnz] [bæk]
**The serpent fled ; and to their stations back**
这 蛇 逃亡 ; 和 到 他们的 车站 后退

蛇逃走了；他们各自回到了各自的岗位。

[ðə; ði] ['eɪndʒəls] [ʌp] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð] ['iːkwəl] [flaɪt] .
**The angels up return'd with equal flight .**
这 天使 向上 已返回 和 平等的 航班 .

天使们以同样的飞行姿态返回。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] ( [huː] [tuː; tə] ['niːnoʊ] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] ,
**The Spirit ( who to Nino , when he call'd ,**
这 精神 ( WHO 到 尼诺 , 什么时候 他 被称为 ,

精灵（当尼诺呼唤他时，

[hæd; həd] [kʌm] ) , [frɒm; frəm] ['vjuːɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [fɪkst] [ken] ,
**Had come ) , from viewing me with fixed ken ,**
有 来 ) , 从 观看 我 和 固定的 肯 ,

（已经到来），从用固定的视角看待我，

[θruː] [ɔːl] [ðæt] ['kɒnflɪkt] , - [nɒt] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
**Through all that conflict , loosen'd not his sight .**
通过 全部 那 冲突 , - 不是 他的 视线 .
在所有这些冲突中，他的目光从未动摇。

" [səʊ] [meɪ] [ðə; ði] [læmp] , [wɪtʃ] [liːdz] [ðiː] [ʌp] [ɒn] [haɪ] ,
**" So may the lamp , which leads thee up on high ,**
" 所以 可能 这 灯 , 哪个 线索 你 向上 在 高的 ,
“愿那引领你升入高天的灯，也如此行。”

[faɪnd] , [ɪn] [ðaɪ] [dɪstɪnd] [lɒt] , [ɒv; əv] [wæks] [səʊ] [mʌtʃ] ,
**Find , in thy destin'd lot , of wax so much ,**
寻找 , 在 你的 命中注定 很多 , 的 蜡 所以 很多 ,
在你命中注定的命运中，找到如此之多的蜡，

[æz; əz] [meɪ] [sə'faɪs] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] - [haɪt] .
**As may suffice thee to the enamel's height .**
作为 可能 足够了 你 到 这 - 高度 .
足以达到珐琅的高度。

" [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [bɪ'gæn] : " [ɪf] ['eni] ['sɜːt(ə)n] [njuːz]
**" It thus began : " If any certain news**
" 它 因此 开始 : " 如果 任何 肯定 消息
故事就这样开始了：“如果有什么确切的消息……”

[ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] [pɑːt]
**Of Valdimagra and the neighbour part**
的 - 和 这 邻居 部分
瓦尔迪马格拉及其邻近部分

[ðaʊ] [noʊst] , [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [wʌns] [wɒz; wəz] ['maɪti] [ðeə(r)]
**Thou know'st , tell me , who once was mighty there**
你 知道 , 告诉 我 , WHO 一次 曾是 强大的 那里
你知道吗？告诉我，曾经在那里强大的是谁？

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['kɒnræd] [ˌmɑːlə'spiːnə] , [nɒt]
**They call'd me Conrad Malaspina , not**
他们 被称为 我 康拉德 马拉皮纳 , 不是
他们叫我康拉德·马拉皮纳，而不是

[ðæt] [əʊld] [wʌn] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [hɪm] [ai] [spræŋ] .
**That old one , but from him I sprang .**
那 老的 一 , 但 从 他 我 弹簧 .
就是那个老家伙，但我却是他的后代。

[ðə; ði] [lʌv]
**The love**
这 爱
爱情

[ai] [bɔː(r)] [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɪz] [naʊ] [hɪə(r)] . "
**I bore my people is now here refin'd . "**
我 钻孔 我的 人们 是 现在 这里 精炼 . "
我为我的人民所做的一切，如今都已臻于完美。

" [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [də'mɪnjənz] , " [ai] ['ænsərd] , " [nɛə] [wɒz; wəz] [ai] .
**" In your dominions , " I answer'd , " ne'er was I .**
" 在 你的 领地 , " 我 已回答 , " 从未 曾是 我 .
“在你们的领地里，”我回答说，“我从来没有过。”

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl] ['jʊərəp] [weə(r)] [duː; də] [ðəʊz] [men] [dwel] ,
**But through all Europe where do those men dwell ,**
但 通过 全部 欧洲 在哪里 做 那些 男人 住 ,
但是，在整个欧洲，这些人居住在哪里呢？

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [huːm] | [ðeə(r)] | ['glɔːri] | [ɪz] | [nɒt] | ['mænɪfest] | ? |
| **To** | **whom** | **their** | **glory** | **is** | **not** | **manifest** | **?** |
| 到 | 谁 | 他们的 | 荣耀 | 是 | 不是 | 显现 | ? |

谁不认识他们的荣耀呢?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [feɪm] | , | [ðæt] | ['ɒnəz] | [jɔː(r); jə(r)] | [ɪ'lʌstriəs] | [haʊs] | , |
| **The** | **fame** | **,** | **that** | **honours** | **your** | **illustrious** | **house** | **,** |
| 这 | 名声 | ， | 那 | 荣誉 | 你的 | 杰出 | 房子 | ， |

这份荣耀，将为你的显赫家族增添光彩。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ prəu'kleim ] | [ðə; ði] | ['nəublz] | [ænd; ənd] | [ prəu'kleim ] | [ðə; ði] | [lænd] | ; |
| **Proclaims** | **the** | **nobles** | **and** | **proclaims** | **the** | **land** | **;** |
| 宣称 | 这 | 贵族 | 和 | 宣称 | 这 | 土地 | ； |

宣告贵族，宣告土地；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [səʊ] | [ðæt] | [hiː; hi] | [nəʊz] | [ˌaɪ 'tiː] | [huː] | [wɒz; wəz] | ['nevə(r)] | [ðeə(r)] | . |
| **So** | **that** | **he** | **knows** | **it** | **who** | **was** | **never** | **there** | **.** |
| 所以 | 那 | 他 | 知道 | 它 | WHO | 曾是 | 绝不 | 那里 | . |

这样，一个从未在场的人也能知道这一切。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ai] | [sweə(r)] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | , | [səʊ] | [meɪ] | [maɪ] | ['ʌpwəd] | [ruːt] |
| **I** | **swear** | **to** | **you** | **,** | **so** | **may** | **my** | **upward** | **route** |
| 我 | 发誓 | 到 | 你 | ， | 所以 | 可能 | 我的 | 向上 | 路线 |

我向你发誓，愿我的上升之路也如此。

| | |
|---|---|
| ['prɒspə(r)] | ! |
| **Prosper** | **!** |
| 繁荣 | ！ |

繁荣！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [jɔː(r); jə(r)] | | ['neɪʃ(ə)n] | [nɒt] | [im'pɛəz] |
| **your** | **honour'd** | **nation** | **not** | **impairs** |
| 你的 | 荣幸 | 国家 | 不是 | 损害 |

贵国不应损害

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['væljuː] | [ɒv; əv] | [hɜː(r); hə(r)] | ['kɒfə(r)] | [ænd; ənd] | [hɜː(r); hə(r)] | [sɒːd] | . |
| **The** | **value** | **of** | **her** | **coffer** | **and** | **her** | **sword** | **.** |
| 这 | 价值 | 的 | 她 | 保险箱 | 和 | 她 | 剑 | . |

她的宝箱和剑的价值。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['neɪtʃə(r)] | [ænd; ənd] | [juːz] | [gɪv] | [hɜː(r); hə(r)] | [sʌtʃ] | ['prɪvəlɪdʒ] | , |
| **Nature** | **and** | **use** | **give** | **her** | **such** | **privilege** | **,** |
| 自然 | 和 | 使用 | 给 | 她 | 这样的 | 特权 | ， |

自然规律和用途赋予了她这样的特权。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [waɪl] | [ðə; ði] | [wɜːld] | [ɪz] | ['twɪstɪd] | [frɒm; frəm] | [hɪz; ɪz] | [kɔːs] |
| **That** | **while** | **the** | **world** | **is** | **twisted** | **from** | **his** | **course** |
| 那 | 尽管 | 这 | 世界 | 是 | 扭曲 | 从 | 他的 | 课程 |

虽然世界偏离了他的轨道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | [ə; eɪ] | [bæd] | [hed] | , | [ʃiː; ʃi] | ['əʊnli] | [wɔːks] | [ə'raɪt] | , |
| **By** | **a** | **bad** | **head** | **,** | **she** | **only** | **walks** | **aright** | **,** |
| 经过 | 一个 | 坏的 | 头 | ， | 她 | 仅有的 | 散步 | 好的 | ， |

她头疼得厉害，只能勉强往右走。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hæz; həz] | [ðə; ði] | ['iːv(ə)l] | [wei] | [ɪn] | [skɔːn] | . | " | [hiː; hi] | [ðen] | : |
| **And** | **has** | **the** | **evil** | **way** | **in** | **scorn** | **.** | **"** | **He** | **then** | **:** |
| 和 | 有 | 这 | 邪恶的 | 方式 | 在 | 轻蔑 | . | " | 他 | 然后 | : |

他带着蔑视的邪恶方式。”然后他：

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [naʊ] | [pɑːs] | [ðiː] | [ɒn] | : | | [taɪmz] | [ðə; ði] | ['taɪəd] | [sʌn] |
| **"** | **Now** | **pass** | **thee** | **on** | **:** | **sev'n** | **times** | **the** | **tired** | **sun** |
| " | 现在 | 经过 | 你 | 在 | : | 七 | 时代 | 这 | 疲劳的 | 太阳 |

现在把你传下去：七次疲惫的太阳

[ ,riː'vizit ] [nɒt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wɪtʃ] [wɪð] [fɔː(r)] [fiːt]
**Revisits not the couch , which with four feet**
重访 不是 这 长椅 , 哪个 和 四 脚

不再回到那张四脚沙发

---

[ðə; ði] [fɔːkt] ['eəriːz] ['kʌvəz] , [eə(r)] [ðæt] [kaɪnd]
**The forked Aries covers , ere that kind**
这 分叉 白羊座 封面 , 埃雷 那 种类

分叉的白羊座封面，就是那种

---

[ə'pɪnjən] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] - ['ɪntuː] [ðaɪ] [breɪn]
**Opinion shall be nail'd into thy brain**
观点 将 是 - 进入 你的 脑

观点将被钉入你的脑海

---

[wɪð] [strɒŋgə(r)] [neɪlz] [ðæn; ðən] ['ʌðərz] [spiːtʃ] [kæn; kən] [draɪv] ,
**With stronger nails than other's speech can drive ,**
和 更强 指甲 比 其他的 演讲 能 驾驶 ,

比别人的言语更能打动人心，

---

[ɪf] [ðə; ði] [ʃʊə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [biː; bi] [nɒt] .
**If the sure course of judgment be not stay'd .**
如果 这 当然 课程 的 判断 是 不是 留下 .

如果既定的审判程序无法阻止。

---

" ['kæntəʊ] [ɪks]
**" CANTO IX**
" 坎托 第九章

第九章

---

[naʊ] [ðə; ði] [feə(r)] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv] [ti'θəunəs] [əʊld] ,
**Now the fair consort of Tithonus old ,**
现在 这 公平的 配偶 的 提托诺斯 老的 ,

如今，提托诺斯的贤妻已老了，

---

[ə'rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [meɪts] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːmz] ,
**Arisen from her mate's beloved arms ,**
出现 从 她 朋友的 心爱 武器 ,

她从伴侣挚爱的怀抱中醒来，

---

[lʊkt] ['peɪlli] ['or] [ðə; ði] ['iːstən] [klɪf] : [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
**Look'd palely o'er the eastern cliff : her brow ,**
看起来 苍白 超过 这 东 悬崖 : 她 眉头 ,

她脸色苍白地望向东边的悬崖：她的眉毛，

---

['luːsənt] [wɪð] ['dʒuːəlz] , [glɪtɚd] , [set] [ɪn] [saɪn]
**Lucent with jewels , glitter'd , set in sign**
明亮的 和 珠宝 , 闪闪发光的 , 放 在 符号

镶嵌着宝石，闪闪发光，镶嵌在标志中

---

[ɒv; əv] [ðæt] [tʃɪl] ['ænɪm(ə)l] ,
**Of that chill animal ,**
的 那 寒意 动物 ,

那只性情温和的动物，

---

[huː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [treɪn]
**who with his train**
WHO 和 他的 火车

他和他的火车

---

[ smait ] ['fɪəf(ə)l] ['neɪʃnz] : [ænd; ənd] [weə(r)] [ðen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ,
**Smites fearful nations : and where then we were ,**
打击 可怕 国家 : 和 在哪里 然后 我们 是 ,

击溃恐惧的国度：而那时我们身在何处，

[tuː] [steps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sent] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pɑːst] ,
**Two steps of her ascent the night had past ,**
二 步骤 的 她 上升 这 夜晚 有 过去的 ,

她攀登了两步，夜色已然过去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ʌp] [ɪts] [wɪŋ] ,
**And now the third was closing up its wing ,**
和 现在 这 第三 曾是 结束 向上 它是 翼 ,

现在，第三架飞机正在收起机翼。

[wen] [ai] , [huː] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ædəm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**When I , who had so much of Adam with me ,**
什么时候 我 , WHO 有 所以 很多 的 亚当 和 我 ,

当我，一个身上带着如此多亚当特质的人，

[sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , [wɪð] [sliːp] ,
**Sank down upon the grass , o'ercome with sleep ,**
沉没 向下 之上 这 草 , 克服 和 睡觉 ,

瘫倒在草地上，沉沉睡去。

[ðeə(r)] [weə(r)] [ɔːl] [faɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .
**There where all five were seated .**
那里 在哪里 全部 五 是 坐着 .

五个人都坐在那里。

[ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
**In that hour ,**
在 那 小时 ,

在那一小时里，

[wen] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [sæd] [leɪ] ,
**When near the dawn the swallow her sad lay ,**
什么时候 靠近 这 黎明 这 吞 她 伤心 躺 ,

黎明时分，燕子唱起了悲伤的歌。

\- ['hæpli] ['eɪnʃənt] [griːf] , [ri'njuːz] ,
**Remembʼring haply ancient grief , renews ,**
\- 或许 古老的 悲伤 , 更新 ,

缅怀或许已久的悲伤，令人重燃。

[ænd; ənd] [wɪð] ['aʊə(r)] [maɪndz] [mɔː(r)] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fleʃ] ,
**And with our minds more wand'rers from the flesh ,**
和 和 我们的 思想 更多的 - 从 这 肉 ,

而我们的心思却越来越远离肉体，

[ænd; ənd] [les] [baɪ] [θɔːt] - [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] - [tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [fʊl]
**And less by thought restrain'd are , as ' t were , full**
和 较少的 经过 想法 - 是 , 作为 - t 是 , 满的

而那些受思想约束的人，就像以前一样，充满了

[ɒv; əv] ['həʊli] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ɪn] [ðeə(r)] [driːmz] ,
**Of holy divination in their dreams ,**
的 圣 占卜 在 他们的 梦境 ,

在梦中进行神圣占卜，

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [dɪd] [ai] [siːm] [tuː; tə] [vjuː]
**Then in a vision did I seem to view**
然后 在 一个 想象 做过 我 似乎 到 看法

然后，在幻象中，我似乎看到了

[ə; eɪ] ['gəʊldən] - - ['iːg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**A golden - feather'd eagle in the sky ,**
一个 金的 - - 鹰 在 这 天空 ,

天空中一只金色羽毛的雄鹰，

[wɪð] ['əʊpən] [wɪŋz] , [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'sent] ,
**With open wings , and hov'ring for descent ,**
和 打开 翅膀 , 和 - 为了 下降 ,

机翼张开，悬停下降，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [mɪ'θɔːt] , [frɒm; frəm] [wens]
**And I was in that place , methought , from whence**
和 我 曾是 在 那 地方 , 我的想法 , 从 何处

我当时就在那个地方，我想，从那里……

[jʌŋ] ['gænimiːd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] - [reft] ,
**Young Ganymede , from his associates ' reft ,**
年轻的 木卫三 , 从 他的 同事 - 反射 ,

年轻的木卫三，被他的同伴们"拒绝"了

[wɒz; wəz] [ə'lɒft][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [kən'sɪst(ə)ri] .
**Was snatch'd aloft to the high consistory .**
曾是 抢夺 高空 到 这 高的 理事会 .

被高高举起，送往高级议会。

" [pə'hæps] , " [θɔːt] [ai] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , " [hɪə(r)][ə'ləʊn]
**" Perhaps , " thought I within me , " here alone**
" 也许 , " 想法 我 之内 我 , " 这里 独自的

"或许，"我内心想，"只有我一个人在这里。"

[hiː; hi] [straɪks] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [ dis'dein ]
**He strikes his quarry , and elsewhere disdains**
他 罢工 他的 采石场 , 和 别处 轻蔑

他击打猎物，并在其他地方不屑一顾。

[tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn][ðə; ði] [preɪ] .
**To pounce upon the prey .**
到 猛扑 之上 这 猎物 .

扑向猎物。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
**" Therewith , it seem'd ,**
" 由此 , 它 似乎 ,

因此，似乎

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['eəri][tʊə(r)]
**A little wheeling in his airy tour**
一个 小的 惠灵 在 他的 轻盈的 旅游

在他轻松愉快的旅程中稍稍转了转。

['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hi] [daʊn] ,
**Terrible as the lightning rush'd he down ,**
糟糕的 作为 这 闪电 匆忙 他 向下 ,

闪电如雷般袭来，他惨不忍睹。

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['ʌpwəd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .
**And snatch'd me upward even to the fire .**
和 抢夺 我 向上 甚至 到 这 火 .

然后一把将我拽到火堆边。

[ðeə(r)] [bəuθ] , [ai] [θɔːt] , [ðə; ði]['iːg(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self]
**There both , I thought , the eagle and myself**
那里 两个都 , 我 想法 , 这 鹰 和 我

我想，那里既有鹰，也有我自己。

[dɪd] [bɜːn] ; [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'tens] ['ti 'eɪtʃ] - [fleɪmz] ,
**Did burn ; and so intense th ' imagin'd flames ,**
做过 烧伤 ; 和 所以 激烈的 th - 想象 火焰 ,

确实燃烧了；而且想象中的火焰如此猛烈，

[ðæt] [niːdz] [maɪ] [sliːp] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] .
**That needs my sleep was broken off .**
那 需求 我的 睡觉 曾是 破碎的 离开 .

我的睡眠需求被打断了。

[æz; əz] [ɜːst]
**As erst**
作为 最初

昔日

[ə'kɪliːz] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm] [roʊld]
**Achilles shook himself , and round him roll'd**
阿喀琉斯 摇晃 他自己 , 和 圆形的 他 滚动

阿喀琉斯抖了抖身子，然后……

[hɪz; ɪz] - ['aɪbɔːlz] [wʌndrɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
**His waken'd eyeballs wond'ring where he was ,**
他的 - 眼球 好奇 在哪里 他 曾是 ,

他睁开双眼，茫然地寻找着自己身在何处。

[wen'æz] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd][frɒm; frəm][t'ʃaɪərn] [fled]
**Whenas his mother had from Chiron fled**
当 他的 母亲 有 从 喀戎 逃亡

当他的母亲逃离喀戎时

[tuː; tə] ['sairəs] , [wɪð] [hɪm] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ;
**To Scyros , with him sleeping in her arms ;**
到 斯基罗斯岛 , 和 他 睡眠 在 她 武器 ;

致斯基罗斯，她怀里抱着他安睡；

[iːn] [ðʌs] [ai] [ʃʊk] [ˌem 'iː] , [suːn] [æz; əz][frɒm; frəm][maɪ] [feɪs]
**E'en thus I shook me , soon as from my face**
e'en 因此 我 摇晃 我 , 很快 作为 从 我的 脸

就这样，我摇了摇头，脸部立刻被震醒。

[ðə; ði]['slʌmbə(r)] ['pɑːtɪd] , ['tɜːnɪŋ] ['dedli] [peɪl] ,
**The slumber parted , turning deadly pale ,**
这 睡眠 分手了 , 转弯 致命 苍白 ,

睡意消散，脸色变得惨白。

[laɪk] [wʌn][aɪs] - [strʌk] [wɪð] [dred] .
**Like one ice - struck with dread .**
喜欢 一 冰 - 击 和 恐惧 .

如同被冰雪击中，恐惧笼罩。

['səʊləʊ][æt; ət][maɪ][saɪd]
**Solo at my side**
独奏 在 我的 边

独行在我身边

[maɪ] ['kʌmfət] [stʊd] : [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [sʌn][wɒz; wəz] [naʊ]
**My comfort stood : and the bright sun was now**
我的 舒适 站立 : 和 这 明亮的 太阳 曾是 现在

我的舒适感依然存在：而明亮的阳光此刻

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] [ə'lɒft] : [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [siː]
**More than two hours aloft : and to the sea**
更多的 比 二 小时 高空 : 和 到 这 海

在空中飞行两个多小时后，便可抵达大海。

[maɪ] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːrnd] .
**My looks were turn'd .**
我的 看起来 是 转弯 .

我的容貌变了。

" [fɪə(r)] [nɒt] , " [maɪ] ['mɑːstə(r)] [kraɪd] ,
**" Fear not , " my master cried ,**
" 害怕 不是 , " 我的 掌握 哭 ,

“别害怕,”我的主人喊道。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['hæpi] [pɔɪnt] .
**" Assur'd we are at happy point .**
" 保证 我们 是 在 快乐的 观点 .

确信我们正处于幸福的境地。

[ðaɪ] [streŋθ]
**Thy strength**
你的 力量

你的力量

[ʃrɪŋk] [nɒt] , [bʌt; bət] [raɪz] [daɪ'leɪtɪd] .
**Shrink not , but rise dilated .**
收缩 不是 , 但 上升 扩张 .

不要收缩，而是扩张。

[ðaʊ] [ɑːt] [kʌm]
**Thou art come**
你 艺术 来

你已降临

[tuː; tə] ['pɜːgət(ə)ri] [naʊ] . [ləʊ] !
**To Purgatory now . Lo !**
到 炼狱 现在 . 洛 !

现在下炼狱去吧！瞧！

[ðeə(r)] [ðə; ði] [klɪf]
**there the cliff**
那里 这 悬崖

那里是悬崖

[ðæt] ['sɜːklɪŋ] [baʊndz] [,aɪ 'tiː] !
**That circling bounds it !**
那 盘旋 界限 它 !

那种盘旋限制了它！

[ləʊ] !
**Lo !**
洛 !

瞧！

[ðə; ði] ['entrəns] [ðeə(r)] ,
**the entrance there ,**
这 入口 那里 ,

那里的入口，

[weə(r)] [,aɪ 'tiː] [dʌθ] [siːm] [dɪs'pɑːt] !
**Where it doth seem disparted !**
在哪里 它 确实 似乎 分离 !

看起来似乎已经分开了！

[eə(r)] [ðə; ði] [dɔːn]
**Ere the dawn**
埃雷 这 黎明

黎明之前

\- [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [wen] [ðaɪ] ['wɪərid] [səʊl]
**Usher'd the daylight , when thy wearied soul**
\- 这 日光 , 什么时候 你的 疲惫 灵魂

当你疲惫的灵魂迎来黎明

[slept] [ɪn] [ðiː] , ['or] [ðə; ði] ['flaʊəri] [veɪl] [bɪ'niːθ]
Slept in thee , o'er the flowery vale beneath
睡着了 在 你 , 超过 这 如花 谷 下面

睡在你怀里，睡在下方的花谷之上

[ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'speɪk] [ˌem 'iː] : [ai]
A lady came , and thus bespake me : I
一个 女士 来了 , 和 因此 说话 我 : 我

一位女士走了过来，对我说：我

[ˌeɪ 'em] ['luːʃə] .
Am Lucia .
是 露西亚 .

我是露西亚。

['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [mæn] ,
Suffer me to take this man ,
遭受 我 到 拿 这 男人 ,

请允许我带走这个人。

[huː] [ 'slʌmbə ] .
Who slumbers .
WHO 睡眠 .

谁在沉睡?

['iːzɪə] [səʊ][hɪz; ɪz] [wei] [ʃæl; ʃəl] [spiːd] .
Easier so his way shall speed .
更轻松 所以 他的 方式 将 速度 .

更容易，所以他的道路会更快。

" [sɔːr'dɛloʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['dʒent(ə)l] [ʃeɪps]
" Sordello and the other gentle shapes
" 索德罗 和 这 其他 温和的 形状

索德罗和其他柔和的形状

[ 'tæri ] , [ʃiː; ʃi][beə(r)] [ðiː] [ʌp] : [ænd; ənd] , [æz; əz] [deɪ] [ʃɒn] ,
Tarrying , she bare thee up : and , as day shone ,
逗留 , 她 裸 你 向上 : 和 , 作为 天 闪耀 ,

她逗留了一会儿，把你抱了起来；当天亮时，

[ðɪs] ['sʌmɪt] : [ænd; ənd][ai] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .
This summit reach'd : and I pursued her steps .
这 首脑 已达到 : 和 我 追击 她 步骤 .

我登顶了，并追随她的脚步。

[hɪə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [pleɪs] [ðiː] .
Here did she place thee .
这里 做过 她 地方 你 .

她把你放在这里。

[fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [aɪz]
First her lovely eyes
第一的 她 迷人的 眼睛

首先是她那双美丽的眼睛

[ðæt] ['əʊpən] ['entrəns] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ; [ðen] [æt; ət][wʌns]
That open entrance show'd me ; then at once
那 打开 入口 已显示 我 ; 然后 在 一次

那敞开的入口让我看到了；然后立刻

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [ðaɪ] [sliːp] .
She vanish'd with thy sleep .
她 消失了 和 你的 睡觉 .

她随着你的睡意消失了。

" [laɪk] [wʌn] , [huːz] [ daut ]
**" Like one , whose doubts**
" 喜欢 一 , 谁 疑虑

"就像一个心存疑虑的人

[ɑː(r); ə(r)] - [baɪ] ['sɜːt(ə)nti] , [ænd; ənd]['terə(r)] [tɜːrnd]
**Are chas'd by certainty , and terror turn'd**
是 - 经过 肯定 , 和 恐怖 转弯

被确定性所追逐，恐惧被转化

[tuː; tə] ['kʌmfət] [ɒn] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
**To comfort on discovery of the truth ,**
到 舒适 在 发现 的 这 真相 ,

为了在发现真相后获得安慰，

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌem 'iː] : [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [gaɪd]
**Such was the change in me : and as my guide**
这样的 曾是 这 改变 在 我 : 和 作为 我的 指导

这就是我的改变：而我的向导

[bɪ'held] [ˌem 'iː] ['fɪələs] , [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪf]
**Beheld me fearless , up along the cliff**
观看 我 无畏 , 向上 沿着 这 悬崖

看见我无所畏惧地沿着悬崖向上走。

[hiː; hi] , [ænd; ənd][ai][bɪ'haɪnd][hɪm] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haɪt] .
**He mov'd , and I behind him , towards the height .**
他 已移动 , 和 我 在后面 他 , 向 这 高度 .

他动了，我跟在他身后，朝着高处走去。

['riːdə(r)] !
**Reader !**
读者 !

读者！

[ðaʊ] [mɑːrkəst] [haʊ] [maɪ] [θiːm] [dʌθ] [raɪz] ,
**thou markest how my theme doth rise ,**
你 市场 如何 我的 主题 确实 上升 ,

你注意到我的主题是如何兴起的，

[nɔː(r)]['wʌndə(r)] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [mɔː(r)] ['ɑːtfəli]
**Nor wonder therefore , if more artfully**
也不 想知道 所以 , 如果 更多的 巧妙地

因此，也不必奇怪，如果更巧妙地

[ai][prɒp][ðə; ði]['strʌktʃə(r)] !
**I prop the structure !**
我 支柱 这 结构 !

我支撑着这个结构！

['nɪərə(r)] [naʊ] [wiː; wi] [druː] ,
**Nearer now we drew ,**
更近 现在 我们 画 ,

现在我们画得更近了，

- [wens] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] ,
**Arriv'd ' whence in that part ,**
到达 - 何处 在 那 部分 ,

到达了那部分地区，

[weə(r)] [fɜːst] [ə; eɪ] [briːtʃ]
**where first a breach**
在哪里 第一的 一个 违反

首先是违约

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [əpɪrd] , [ai][kʊd; kəd][dɪ'skraɪ]
As of a wall appear'd , I could descry
作为 的 一个 墙 出现 , 我 可以 描述
当一堵墙出现时，我便能辨认出来。

[ə; eɪ] ['pɔːtl] , [ænd; ənd] [θriː] [steps] [bɪ'niːθ] , [ðæt] [led]
A portal , and three steps beneath , that led
一个 门户网站 , 和 三 步骤 下面 , 那 引领
一个传送门，以及下方的三级台阶，通往

[fɔː(r); fə(r)]['ɪnlet][ðeə(r)] , [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] [iːtʃ] ,
For inlet there , of different colour each ,
为了 进口 那里 , 的 不同的 颜色 每个 ,
那里的入口处，每个入口颜色都不同，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wɑːtʃdt] , [bʌt; bət] [speɪk] [nɒt] [jet] [ə; eɪ] [wɜːd] .
And one who watch'd , but spake not yet a word .
和 一 WHO 观看 , 但 说 不是 然而 一个 单词 .
还有一个人在旁观看，却一言不发。

[æz; əz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][maɪn] [aɪ] [dɪd] [stretʃ] [ɪts] [vjuː] ,
As more and more mine eye did stretch its view ,
作为 更多的 和 更多的 矿 眼睛 做过 拉紧 它是 看法 ,
随着我的目光越发延伸到更远的地方，

[ai] [mɑːrkt] [hɪm] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [step] ,
I mark'd him seated on the highest step ,
我 标记 他 坐着 在 这 最高 步 ,
我看到他坐在最高的台阶上，

[ɪn] ['vɪzɪdʒ] [sʌtʃ] , [æz; əz][pɑːst][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][beə(r)] .
In visage such , as past my power to bear .
在 面容 这样的 , 作为 过去的 我的 力量 到 熊 .
如此面容，我实在无法承受。

- [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['neɪkɪd] [sɔːd] , [bæk]
Grasp'd in his hand a naked sword , glanc'd back
- 在 他的 手 一个 裸 剑 , 瞥了一眼 后退
他手中紧握着一把裸露的剑，回头看了一眼。

[ðə; ði] [reɪz] [səʊ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ai][ɒft][ɪn][veɪn]
The rays so toward me , that I oft in vain
这 射线 所以 朝向 我 , 那 我 经常 在 徒劳
光线如此强烈地照射着我，以至于我常常徒劳无功。

[maɪ] [saɪt] [daɪ'rɛktɪd] .
My sight directed .
我的 视线 指导 .
我的目光所及之处。

" [spiːk] [frɒm; frəm] [wens] [jiː; ji][stænd] :
" Speak from whence ye stand :
" 说话 从 何处 是的 站立 :
“请从你们所处的立场出发，畅所欲言：”

" [hiː; hi] [kraɪd] : " [wɒt] [wʊd] [jiː; ji] ?
" He cried : " What would ye ?
" 他 哭 : " 什么 会 是的 ?
他喊道：“你们想干什么？”

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['eskɔːt] ?
Where is your escort ?
在哪里 是 你的 护送 ?
你的护送人员在哪里？

[teɪk] [hiːd] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ʌpwəd] [hɑːm] [jiː; ji] [nɒt] . "
**Take heed your coming upward harm ye not . "**
拿 注意 你的 未来 向上 伤害 是的 不是 . "

你们向上攀登时要小心，不要伤害自己。

" [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [deɪm] , [nɒt] ['skɪllɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
**" A heavenly dame , not skilless of these things ,**
" 一个 天上 贵妇人 , 不是 无技能 的 这些 事物 ,

"一位天仙般的女子，并非不擅长这些事，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - [ɪn'strʌktə(r)] , " [təʊld] [juː 'es] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
**" Replied the ' instructor , " told us , even now ,**
" 回复 这 - 讲师 , " 讲述 我们 , 甚至 现在 ,

"那位老师回答说，'即使现在，他也告诉我们，

- [pɑːs] [ðæt] [wei] : [hɪə(r)] [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] .
**' Pass that way : here the gate is .**
- 经过 那 方式 : 这里 这 门 是 .

"从那边走：大门就在这里。"

" — " [ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi]
**" — " And may she**
" — " 和 可能 她

——愿她

[ bi'frend ] ['prɒspə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sent] , " -
**Befriending prosper your ascent , " resum'd**
交朋友 繁荣 你的 上升 , " -

结交朋友有助于你的晋升，"总结"

[ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] : " [kʌm] [ðen]
**The courteous keeper of the gate : " Come then**
这 有礼貌 守门员 的 这 门 : " 来 然后

彬彬有礼的守门人说："请进。"

[bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [steps] . " [wiː; wi] ['streɪtˌweɪ] ['ðɪðə(r)] [keɪm] .
**Before our steps . " We straightway thither came .**
前 我们的 步骤 . " 我们 立刻 那里 来了 .

在我们迈步之前。"我们径直走了过去。

[ðə; ði] [ləʊɪst] [steə(r)] [wɒz; wəz] ['mɑːb(ə)l] [waɪt] [səʊ] [smuːð]
**The lowest stair was marble white so smooth**
这 最低 楼梯 曾是 大理石 白色的 所以 光滑的

最底层的台阶是光滑的白色大理石。

[ænd; ənd] - , [ðæt] [ˌðeər'ɪn] [maɪ] - [fɔːm]
**And polish'd , that therein my mirror'd form**
和 - , 那 其中 我的 - 形式

并被打磨得光滑，使我的镜面形态得以显现。

[dɪ'stɪŋkt] [ai] [sɔː] .
**Distinct I saw .**
清楚的 我 锯 .

我看得很清楚。

[ðə; ði] [nekst] [ɒv; əv] [hjuː] [mɔː(r)] [dɑːk]
**The next of hue more dark**
这 下一个 的 色调 更多的 黑暗的

下一个色调更暗

[ðæn; ðən] ['seɪb(ə)l] [greɪn] , [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [sɪndʒd] [blɒk] ,
**Than sablest grain , a rough and singed block ,**
比 最黑的 粮食 , 一个 粗糙的 和 已签名 堵塞 ,

比最乌黑的木纹还要粗糙，还有一块烧焦的木块，

[krækt] ['leŋθwaɪz] [ænd; ənd] [ə'krɒs] .
**Crack'd lengthwise and across .**
裂开 纵向 和 穿过 .

纵向和横向都有裂缝。

---

[ðə; ði] [θɜːd] , [ðæt] [leɪ]
**The third , that lay**
这 第三 , 那 躺

第三个，躺着

---

['mæsi] [ə'bʌv] , [siːmd] ['pɔːfəri] , [ðæt] -
**Massy above , seem'd porphyry , that flam'd**
大 多于 , 似乎 斑岩 , 那 -

上面的大块岩石，看起来像斑岩，燃烧着

---

[red] [æz; əz][ðə; ði][laɪf] - [blʌd] ['spaʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][veɪn] .
**Red as the life - blood spouting from a vein .**
红色的 作为 这 生活 - 血 喷水 从 一个 静脉 .

鲜红如血，从血管中喷涌而出。

---

[ɒn] [ðɪs] [gɑːdz]['eɪndʒl]['aɪðə(r)] [fʊt] - ,
**On this God's angel either foot sustain'd ,**
在 这 神的 天使 任何一个 脚 - ,

上帝的天使双脚支撑着，

---

[ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['siːtɪd] , [wɪtʃ] [əpɪrd]
**Upon the threshold seated , which appear'd**
之上 这 临界点 坐着 , 哪个 出现

门槛上坐着一个人，他看起来……

---

[ə; eɪ] [rɒk] [ɒv; əv] ['daɪmənd] .
**A rock of diamond .**
一个 岩石 的 钻石 .

一块钻石。

---

[ʌp] [ðə; ði]['traɪnəl] [steps]
**Up the trinal steps**
向上 这 特里纳尔 步骤

沿着三级台阶向上走

---

[maɪ]['liːdə(r)] ['tʃɪərəli] [druː] [ˌem 'iː] .
**My leader cheerily drew me .**
我的 领导者 兴高采烈地 画 我 .

我的领导兴高采烈地画了我。

---

" [ɑːsk] , " [sed] [hiː; hi] ,
**" Ask , " said he ,**
" 问 , " 说 他 ,

“问吧,”他说。

---

" [wɪð] ['hʌmb(ə)l] [hɑːt] , [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'bɑː] [ðə; ði][bəʊlt] .
**" With humble heart , that he unbar the bolt .**
" 和 谦逊的 心 , 那 他 解除限制 这 螺栓 .

他怀着谦卑的心，打开了门闩。

---

" ['paɪəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['həʊli] [fiːt] -
**" Piously at his holy feet devolv'd**
" 虔诚地 在 他的 圣 脚 -

“虔诚地跪倒在他的圣足前

---

[ai][kɑːst][ˌem 'iː] , [preŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk]
**I cast me , praying him for pity's sake**
我 投掷 我 , 祈祷 他 为了 可惜 清酒

我向他祈祷，恳求他怜悯我

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] : [bʌt; bət][fɜːst] [fel]
**That he would open to me : but first fell**
那 他 会 打开 到 我 : 但 第一的 跌倒
他本想向我敞开心扉，但先是跌倒了。

[θraɪs] [ɒn][maɪ]['bʊzəm] ['prɒstreɪt] .
**Thrice on my bosom prostrate .**
三次 在 我的 怀 前列腺 .
三次俯卧在我胸前。

['sev(ə)n] [taɪmz]
**Seven times**
七 时代
七次

[ðə; ði]['letə(r)] , [ðæt] [di'nəuts] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [steɪn] ,
**The letter , that denotes the inward stain ,**
这 信 , 那 表示 这 向内 弄脏 ,
表示内部污渍的字母，

[hiː; hi][ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ blʌnt ] [pɔɪnt]
**He on my forehead with the blunted point**
他 在 我的 前额 和 这 钝化 观点
他用钝头戳我的额头。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɒːd] - .
**Of his drawn sword inscrib'd .**
的 他的 绘制 剑 - .
他拔出的剑上刻着铭文。

[ænd; ənd] " [lʊk] , " [hiː; hi][kraɪd] ,
**And " Look , " he cried ,**
和 " 看 , " 他 哭 ,
“看！”他喊道。

" [wen] , [ðæt] [ðaʊ] [wɒʃ] [ðiːz] [skɑːrz] [ə'weɪ] .
**" When enter'd , that thou wash these scars away .**
" 什么时候 已进入 , 那 你 洗 这些 疤痕 离开 .
“进入之后，你要洗去这些伤痕。”

" ['æʃɪz] , [ɔː(r)] [ɜːθ] [t'æən][draɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
**" Ashes , or earth ta'en dry out of the ground ,**
" 灰烬 , 或者 地球 塔恩 干燥 出去 的 这 地面 ,
“灰烬，或从地里拔出的干涸泥土，

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['kʌlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊb] [hiː; hi][wɔː(r)] .
**Were of one colour with the robe he wore .**
是 的 一 颜色 和 这 长袍 他 穿着 .
与他所穿长袍的颜色相同。

[frɒm; frəm] [ˌʌndə'niːθ] [ðæt] ['vestmənt] [fɔːθ] [hiː; hi] [druː]
**From underneath that vestment forth he drew**
从 下 那 法衣 前进 他 画
他从那件长袍下面掏出

[tuː] [kiːz] [ɒv; əv]['met(ə)l] [tweɪn] : [ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][gəʊld] ,
**Two keys of metal twain : the one was gold ,**
二 钥匙 的 金属 马克·吐温 : 这 一 曾是 金子 ,
两把金属钥匙：一把是金的，

[ɪts] ['feləʊ] ['sɪlvə(r)] .
**Its fellow silver .**
它是 同伴 银 .
它的银同胞。

[wɪð] [ðə; ði]['pælɪd][fɜːst] ,
**With the pallid first ,**
和 这 苍白 第一的 ,

先是苍白的那一个，

---

[ænd; ənd][nekst][ðə; ði] - , [hiː; hi][səʊ] - [ðə; ði] [geɪt] ,
**And next the burnish'd , he so ply'd the gate ,**
和 下一个 这 - , 他 所以 - 这 门 ,

接下来，他擦亮了大门，就这样走过来。

---

[æz; əz][tuː; tə]['kɒntent ][ˌem 'iː] [wel] .
**As to content me well .**
作为 到 内容 我 出色地 .

至于如何让我满意。

---

" [wen'evə(r)] [wʌn]
**" Whenever one**
" 每当 一

“每当

---

['feɪlɛθ] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kiːhəʊl] [streɪt]
**Faileth of these , that in the keyhole straight**
失败 的 这些 , 那 在 这 锁孔 直的

这些失败者，在钥匙孔里直立

---

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [nɒt] , [tuː; tə] [ðɪs] ['æli] [ðen] [ɪk'spekt]
**It turn not , to this alley then expect**
它 转动 不是 , 到 这 胡同 然后 预计

它没有转弯，然后期待着来到这条小巷。

---

['ækses] [ɪn][veɪn] .
**Access in vain .**
使用权 在 徒劳 .

徒劳无功。

---

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [speɪk] .
**" Such were the words he spake .**
" 这样的 是 这 字 他 说 .

“他就是这么说的。”

---

" [wʌn][ɪz][mɔː(r)] ['preʃəs] : [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [niːdz]
**" One is more precious : but the other needs**
" 一 是 更多的 宝贵的 : 但 这 其他 需求

“一个更珍贵：但另一个也需要

---

[skɪl] [ænd; ənd][sə'gæsəti] , [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,
**Skill and sagacity , large share of each ,**
技能 和 睿智 , 大的 分享 的 每个 ,

技术与智慧并重，两者占比很高。

---

[eə(r)][ɪts] [gʊd] [tɑːsk][tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ][ðə; ði] [nɒt]
**Ere its good task to disengage the knot**
埃雷 它是 好的 任务 到 脱离接触 这 结

解开绳结是件好事。

---

[biː; bi] ['wɜːðɪli] [pər'fɔːrmd] .
**Be worthily perform'd .**
是 值得地 执行 .

表现出色。

---

[frɒm; frəm]['piːtə(r)] [ðiːz]
**From Peter these**
从 彼得 这些

彼得的这些

[ai][həʊld] , [ɒv; əv][hɪm] [ɪn'strʌktɪd] , [ðæt] [ai][ɜː(r)]
I hold , of him instructed , that I err
我 抓住 , 的 他 指示 , 那 我 犯错

我相信，根据他的指示，我错了。

['rɑːðə(r)][ɪn]['əʊpənɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] ['kiːpɪŋ] [fɑːst] ;
Rather in opening than in keeping fast ;
相当 在 开幕 比 在 保持 快速地 ;

与其说是紧闭，不如说是敞开；

[səʊ][bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌpliənt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ɪm'plɔː(r)] .
So but the suppliant at my feet implore .
所以 但 这 请求者 在 我的 脚 恳求 .

但跪倒在我脚下的乞丐却恳求道。

" [ðen] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪt] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" Then of that hallow'd gate he thrust the door ,
" 然后 的 那 神圣的 门 他 推力 这 门 ,

然后他猛地推开了那扇神圣的大门。

[ ik'skleim ] , " ['entə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [hɪə(r)] :
Exclaiming , " Enter , but this warning hear :
惊呼 , " 进入 , 但 这 警告 听到 :

他大声说道：“进来吧，但请听好这个警告：”

[hiː; hi] [fɔːθ] [ə'gen] [ di'pɑːt ] [huː] [lʊks] [bɪ'haɪnd] .
He forth again departs who looks behind .
他 前进 再次 离开 WHO 看起来 在后面 .

他再次向前走去，回头张望。

" [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ɒv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] [wɔːd]
" As in the hinges of that sacred ward
" 作为 在 这 铰链 的 那 神圣 病房

“就像那神圣病房的铰链一样

[ðə; ði][ 'swivəl ] [tɜːrnd] , ['sɒnərəs] ['met(ə)l] [strɒŋ] ,
The swivels turn'd , sonorous metal strong ,
这 旋转 转弯 , 响亮的 金属 强的 ,

旋转的关节转动起来，金属发出清脆有力的声音。

[hɑːʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ; [nɔː(r)][səʊ]['sɜːrləli]
Harsh was the grating ; nor so surlily
残酷的 曾是 这 格栅 ; 也不 所以 暴躁地

刺耳的摩擦声；也不那么粗鲁。

- [ðə; ði] [tɑː'piːən] , [wen] [baɪ] [fɔːs] [bɪ'reft]
Roar'd the Tarpeian , when by force bereft
- 这 塔佩安 , 什么时候 经过 力量 失去

塔尔佩亚人咆哮着，被武力夺去了……

[ɒv; əv] [gʊd] [mə'tɛləs] , [ˌðens'fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒs]
Of good Metellus , thenceforth from his loss
的 好的 金属 , 此后 从 他的 损失

从他失去梅特鲁斯之后，一切都好。

[tuː; tə] ['liːnnəs] .
To leanness doom'd .
到 瘦弱 注定失败 .

注定要瘦弱。

[ə'tentɪvli] [ai] [tɜːrnd] ,
Attentively I turn'd ,
认真地 我 转弯 ,

我专注地转过身，

- [ðə; ði] ['θʌndə(r)] , [ðæt] [fɜːst] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] ;
**List'ning the thunder , that first issued forth ;**
- 这 雷 , 那 第一的 发布 前进 ;

聆听着最初响起的雷声；

[ænd; ənd] " [wiː; wi] [preɪz] [ðiː] , [əʊ] [gɒd] , " [mɪ'θɔːt] [ai] [hɜːd]
**And " We praise thee , O God , " methought I heard**
和 " 我们 称赞 你 , 哦 上帝 , " 我的想法 我 听到

我好像听到有人说："我们赞美你，上帝啊。"

[ɪn] ['æksents; æk'sents] ['blendɪd] [wɪð] [swiːt] ['melədi] .
**In accents blended with sweet melody .**
在 口音 混合 和 甜的 旋律 .

带着甜美旋律的口音。

[ðə; ði] [streɪnz] [keɪm] ['or] [maɪn] [ɪə(r)] , [iːn] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd]
**The strains came o'er mine ear , e'en as the sound**
这 菌株 来了 超过 矿 耳朵 , e'en 作为 这 声音

这些旋律传入我的耳中，甚至当声音响起时。

[ɒv; əv] ['kɔːrəl] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [ɪn] ['sɒləm] [tʃɑːnt]
**Of choral voices , that in solemn chant**
的 合唱 声音 , 那 在 庄严 呗

合唱团的声音，在庄严的吟唱中

[wɪð] ['ɔːgən] ['mɪŋ(ə)l] , [ænd; ənd] , [naʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
**With organ mingle , and , now high and clear ,**
和 器官 交融 , 和 , 现在 高的 和 清除 ,

伴着管风琴的交响，现在声音高亢而清晰，

[kʌm] ['swelɪŋ] , [naʊ] [fləʊt] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ə'weɪ] .
**Come swelling , now float indistinct away .**
来 肿胀 , 现在 漂浮 模糊 离开 .

来时肿胀，现在飘散得模糊不清。

['kæntəʊ] [eks]
**CANTO X**
坎托 X

第十章

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt]
**When we had passed the threshold of the gate**
什么时候 我们 有 通过了 这 临界点 的 这 门

当我们跨过大门的门槛时

( [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊlz] [ɪl] [ə'fekʃn] [dʌθ] [dɪs'juːs] ,
**( Which the soul's ill affection doth disuse ,**
( 哪个 这 灵魂的 患病的 感情 确实 废弃 ,

（灵魂的恶意会使之废弃，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [siːm] [ðə; ði] ['streɪtə(r)] [pɑːθ] ) ,
**Making the crooked seem the straighter path ) ,**
制作 这 歪 似乎 这 更直 小路 ) ,

（使弯曲的道路看起来像是更笔直的道路）

[ai] [hɜːd] [ɪts] ['kləʊzɪŋ] [saʊnd] .
**I heard its closing sound .**
我 听到 它是 结束 声音 .

我听到了它的关门声。

[hæd; həd] [maɪn] [aɪz] [tɜːrnd] ,
**Had mine eyes turn'd ,**
有 矿 眼睛 转弯 ,

我的目光转向了别处，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə'fens] [wɒt] [pliː] [mait] [hæv; həv] - ?
**For that offence what plea might have avail'd ?**
为了 那 罪行 什么 恳求 可能 有 - ?

对于该项罪行，哪种认罪方式可能有效?

[wiː; wi] ['maʊntɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪv(ə)n] [rɒk] , [ðæt] [wuːnd]
**We mounted up the riven rock , that wound**
我们 安装 向上 这 裂隙 岩石 , 那 伤口

我们爬上了那块裂开的岩石，那道伤口

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɔːl'tɜːnət] , [æz; əz] [ðə; ði] [weɪv]
**On either side alternate , as the wave**
在 任何一个 边 备用 , 作为 这 海浪

两侧交替，如同波浪

[flaɪz] [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪz] .
**Flies and advances .**
苍蝇 和 进展 .

飞翔并前进。

" [hɪə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ɑːt]
**" Here some little art**
" 这里 一些 小的 艺术

这里有一些小艺术作品

[bɪ'huːvz] [ˌjuː 'es] , " [sed] [maɪ] ['liːdə(r)] , " [ðæt] ['aʊə(r)] [steps]
**Behooves us , " said my leader , " that our steps**
理应 我们 , " 说 我的 领导者 , " 那 我们的 步骤

“我们有义务，”我的领袖说，“采取我们的行动。”

[əb'zɜːv] [ðə; ði] ['veəriɪŋ] ['flekʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] .
**Observe the varying flexure of the path .**
观察 这 变化 弯曲 的 这 小路 .

观察路径弯曲程度的变化。

" [ðʌs] [wiː; wi] [səʊ] ['sləʊli] [sped] , [ðæt] [wɪð] [kleft] [ɔːb]
**" Thus we so slowly sped , that with cleft orb**
" 因此 我们 所以 缓慢地 加速 , 那 和 裂 球体

因此我们行进得如此缓慢，以至于裂开的球体

[ðə; ði] [muːn] [wʌns] [mɔː(r)] - [hɜː(r); hə(r)] - [kaʊtʃ] ,
**The moon once more o'erhangs her wat'ry couch ,**
这 月亮 一次 更多的 - 她 - 长椅 ,

月亮再次悬在她水润的卧榻之上，

[eə(r)] [wiː; wi] [ðæt] [streɪt] [hæv; həv] ['θredɪd] .
**Ere we that strait have threaded .**
埃雷 我们 那 海峡 有 螺纹 .

在我们穿过那条狭窄的通道之前。

[bʌt; bət] [wen] [friː]
**But when free**
但 什么时候自由的

但自由时

[wiː; wi] [keɪm] [ænd; ənd] ['əʊpən] , [weə(r)] [ðə; ði] [maʊnt] [ə'bʌv]
**We came and open , where the mount above**
我们 来了 和 打开 , 在哪里 这 山 多于

我们来了，打开了，就在山顶上方。

[wʌn] ['sɒlɪd] [mæs] [ ri'taiə ] , [ai] [spent] , [wɪð] [tɔɪl] ,
**One solid mass retires , I spent , with toil ,**
一 坚硬的 大量的 退休 , 我 花费 , 和 辛劳 ,

一大堆人退休了，我辛勤劳作，

[ænd; ənd][bəuθ] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] , [wiː; wi] [stʊd] ,
And both , uncertain of the way , we stood ,
和 两个都 , 不确定 的 这 方式 , 我们 站立 ,
我们俩都茫然不知所措，站在那里。

[ə'pɒn][ə; eɪ][pleɪn][mɔː(r)] ['ləʊnsəm] , [ðæn; ðən][ðə; ði][rəʊdz]
Upon a plain more lonesome , than the roads
之上 一个 清楚的 更多的 寂寞 , 比 这 道路
在一片比道路更荒凉的平原上

[ðæt] [trə'vɜːs] ['dezət] [waɪldz] .
That traverse desert wilds .
那 横穿 沙漠 荒野 .
穿越荒漠荒野。

[frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] [brɪŋk]
From whence the brink
从 何处 这 边缘
从那里，边缘

['bɔːdəz] [ə'pɒn][və'kjuːəti] , [tuː; tə] [fʊt]
Borders upon vacuity , to foot
边界 之上 真空 , 到 脚
接近虚无，迈步

[ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] , [ðæt] ['raɪzɪz] [stɪl] , [ðə; ði] [speɪs]
Of the steep bank , that rises still , the space
的 这 陡 银行 , 那 上升 仍然 , 这 空间
陡峭的河岸，还在继续向上延伸，那片空间

[hæd; həd] - [θraɪs] [ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] :
Had measur'd thrice the stature of a man :
有 - 三次 这 身材 的 一个 男人 :
身高是普通人的三倍：

[ænd; ənd] , ['dɪstənt][æz; əz][maɪn] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪŋ] [ɪts] [flaɪt] ,
And , distant as mine eye could wing its flight ,
和 , 遥远 作为 矿 眼睛 可以 翼 它是 航班 ,
而远方，如同我的眼睛能飞翔的翅膀一般，

[tuː; tə] ['leftwəd] [naʊ] [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [raɪt] - ,
To leftward now and now to right dispatch'd ,
到 向左 现在 和 现在 到 正确的 - ,
现在向左，现在向右，已派遣，

[ðæt] ['kɔːnɪs] ['iːkwəl][ɪn][ɪk'stent] [əpɪrd] .
That cornice equal in extent appear'd .
那 檐口 平等的 在 程度 出现 .
出现了与原先长度相同的檐口。

[nɒt] [jet] ['aʊə(r)] [fiːt] [hæd; həd][ɒn] [ðæt] ['sʌmɪt] ,
Not yet our feet had on that summit mov'd ,
不是 然而 我们的 脚 有 在 那 首脑 已移动 ,
我们的双脚还没有踏上那座山顶。

[wen] [ai] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk] [ə'raʊnd] ,
When I discover'd that the bank around ,
什么时候 我 发现 那 这 银行 大约 ,
当我发现附近的银行时，

[huːz] [praʊd] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɔːl] [ə'sent] [dɪ'naɪd] ,
Whose proud uprising all ascent denied ,
谁 自豪的 起义 全部 上升 否认 ,
其骄傲的起义遭到了所有抵抗，

| [wɒz; wəz] | ['mɑːb(ə)l] | [waɪt] | , | [ænd; ənd] | [səʊ] | [ɪg'zæktli] | [rɔːt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Was** | **marble** | **white** | **,** | **and** | **so** | **exactly** | **wrought** |
| 曾是 | 大理石 | 白色的 | , | 和 | 所以 | 确切地 | 锻 |

大理石是白色的，而且做工非常精细。

| [wɪð] | ['kweɪntɪst] | ['skʌlptʃə(r)] | , | [ðæt] | [nɒt] | [ðeə(r)] | [ə'ləʊn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **With** | **quaintest** | **sculpture** | **,** | **that** | **not** | **there** | **alone** |
| 和 | 最古怪的 | 雕塑 | , | 那 | 不是 | 那里 | 独自的 |

那些古朴的雕塑，并非孤零零地矗立在那里。

| [hæd; həd] | [,pɔli'kliːtəs] | , | [bʌt; bət] | [iːn] | ['neɪtʃərz] | [self] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Had** | **Polycletus** | **,** | **but** | **e'en** | **nature's** | **self** |
| 有 | 波利克勒图斯 | , | 但 | e'en | 自然的 | 自己 |

波利克里托斯曾说过，但就连自然本身也……

| [biːn] | - | . |
|---|---|---|
| **Been** | **sham'd** | **.** |
| 到过 | - | . |

被骗了。

| [ðə; ði] | ['eɪndʒl] | [huː] | [keɪm] | [daʊn] | [tuː; tə] | [ɜːθ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **angel** | **who** | **came** | **down** | **to** | **earth** |
| 这 | 天使 | WHO | 来了 | 向下 | 到 | 地球 |

降临人间的天使

| [wɪð] | ['taɪdɪŋz] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [piːs] | [səʊ] | ['meni] | [j'iəz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **With** | **tidings** | **of** | **the** | **peace** | **so** | **many** | **years** |
| 和 | 消息 | 的 | 这 | 和平 | 所以 | 许多 | 年 |

多年来一直传来和平的消息

| [wept] | [fɔː(r); fə(r)] | [ɪn] | [veɪn] | , | [ðæt] | - | [ðə; ði] | ['hev(ə)nli] | ['geɪts] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Wept** | **for** | **in** | **vain** | **,** | **that** | **op'd** | **the** | **heavenly** | **gates** |
| 哭泣 | 为了 | 在 | 徒劳 | , | 那 | - | 这 | 天上 | 大门 |

徒劳地哭泣，打开了天堂之门

| [frɒm; frəm] | [ðeə(r)] | [lɒŋ] | ['ɪntədɪkt] | [bɪ'fɔː(r)] | [,juː 'es] | [siːmd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **From** | **their** | **long** | **interdict** | **before** | **us** | **seem'd** | **,** |
| 从 | 他们的 | 长的 | 禁令 | 前 | 我们 | 似乎 | , |

从他们之前对我们实施的长期禁令来看，

| [ɪn] | [ə; eɪ] | [swiːt] | [ækt] | , | [səʊ] | - | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [laɪf] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **a** | **sweet** | **act** | **,** | **so** | **sculptur'd** | **to** | **the** | **life** | **,** |
| 在 | 一个 | 甜的 | 行为 | , | 所以 | - | 到 | 这 | 生活 | , |

如此甜蜜的举动，如此契合生活，

| [hiː; hi] | [lʊkt] |
|---|---|
| **He** | **look'd** |
| 他 | 看起来 |

他看起来

| [nəʊ] | ['saɪlənt] | ['ɪmɪdʒ] | . |
|---|---|---|---|
| **no** | **silent** | **image** | **.** |
| 不 | 沉默的 | 图像 | . |

没有无声图像。

| [wʌn] | [hæd; həd] | [swɔːn] |
|---|---|---|
| **One** | **had** | **sworn** |
| 一 | 有 | 宣誓 |

其中一人曾发誓

| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [sed] | , | " | [heɪl] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **had** | **said** | **,** | **"** | **Hail** | **!** |
| 他 | 有 | 说 | , | " | 冰雹 | ! |

他说：“万岁！”

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [ðeə(r)] ,
**" for she was imag'd there ,**
" 为了 她 曾是 - 那里 ,

“因为她被想象成在那里，

[baɪ] [huːm] [ðə; ði] [kiː] [dɪd]['əʊpən][tuː; tə][gɑːdz] [lʌv] ,
**By whom the key did open to God's love ,**
经过 谁 这 钥匙 做过 打开 到 神的 爱 ,

正是他开启了通往上帝之爱的钥匙。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ækt][æz; əz]['sensəbli] [ɪm'pres]
**And in her act as sensibly impress**
和 在 她 行为 作为 明智地 令人印象深刻

而她的行为也给人留下了深刻的印象。

[ðæt] [wɜːd] , " [bɪ'həʊld][ðə; ði]['hændmeɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
**That word , " Behold the handmaid of the Lord ,**
那 单词 , " 看哪 这 使女 的 这 主 ,

那句话，“看哪，我是主的婢女，

" [æz; əz]['fɪgə(r)] [ɒn][wæks] . " [fɪks] [nɒt] [ðaɪ] [maɪnd]
**" As figure seal'd on wax . " Fix not thy mind**
" 作为 数字 密封 在 蜡 . " 使固定 不是 你的 头脑

“如同蜡封上的图案。”“不要执迷不悟。”

[ɒn] [wʌn] [pleɪs] ['əʊnli] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] ,
**On one place only , " said the guide belov'd ,**
在 一 地方 仅有的 , " 说 这 指导 亲爱的 ,

“只有一个地方,”这位可爱的向导说道。

[huː] [hæd; həd][ˌem 'iː][nɪə(r)][hɪm][ɒn] [ðæt] [pɑːt] [weə(r)] [laɪz]
**Who had me near him on that part where lies**
WHO 有 我 靠近 他 在 那 部分 在哪里 谎言

谁曾让我靠近他，在那片躺着的地方

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn] .
**The heart of man .**
这 心 的 男人 .

人的内心。

[maɪ] [saɪt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ai] [tɜːrnd]
**My sight forthwith I turn'd**
我的 视线 立即 我 转弯

我立刻转过头去

[ænd; ənd] [mɑːrkt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['mʌðərz] [fɔːm] ,
**And mark'd , behind the virgin mother's form ,**
和 标记 , 在后面 这 处女 母亲的 形式 ,

在圣母玛利亚的身影背后，赫然可见：

[ə'pɒn] [ðæt] [saɪd] , [weə(r)] [hiː; hi] , [ðæt] [ˌem 'iː] , [stʊd] ,
**Upon that side , where he , that mov'd me , stood ,**
之上 那 边 , 在哪里 他 , 那 已移动 我 , 站立 ,

在那边，他，那个感动我的人，就站在那里，

[ə'nʌðə(r)] ['stɔːri]['greɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [rɒk] .
**Another story graven on the rock .**
其他 故事 雕刻 在 这 岩石 .

岩石上镌刻着另一个故事。

[ai] [pɑːst] [ə'θwɔːt] [ðə; ði][bɑːd] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː][nɪə(r)] ,
**I passed athwart the bard , and drew me near ,**
我 通过了 横穿 这 诗人 , 和 画 我 靠近 ,

我横穿吟游诗人，他把我拉近了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [stænd][mɔː(r)]['æptli][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [vjuː] .
**That it might stand more aptly for my view .**
那 它 可能 站立 更多的 恰当地 为了 我的 看法 .

或许它更能恰当地代表我的观点。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [self] - [seɪm] ['mɑːb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] -
**There in the self - same marble were engrav'd**
那里 在 这 自己 - 相同的 大理石 是 -

在同一块大理石上，刻着

[ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [kaɪn] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɑːk] ,
**The cart and kine , drawing the sacred ark ,**
这 大车 和 牛 , 绘画 这 神圣 方舟 ,

牛车拉着神圣的方舟，

[ðæt] [frɒm; frəm] [ʌn'bɪdn] ['ɒfɪs] [ɔːz] [mæn'kaɪnd] .
**That from unbidden office awes mankind .**
那 从 未邀请的 办公室 敬畏 人类 .

那位不请自来的官员令世人敬畏。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [mʌtʃ] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl]
**Before it came much people ; and the whole**
前 它 来了 很多 人们 ; 和 这 所有的

在它到来之前，许多人来了；以及整个

['pɑːtɪd] [ɪn]['sev(ə)n]['kwaɪə(r)] .
**Parted in seven quires .**
分手了 在 七 问 .

分为七册。

[wʌn] [sens] [kraɪd] , " [neɪ] ,
**One sense cried , " Nay ,**
一 感觉 哭 , " 不 ,

一种感觉喊道：“不，

" [ə'nʌðə(r)] , " [jes] , [ðeɪ] [sɪŋ] .
**" Another , " Yes , they sing .**
" 其他 , " 是的 , 他们 唱歌 .

“另一个人说，‘是的，他们会唱歌。’

" [laɪk] [daʊt] [ə'rəʊz]
**" Like doubt arose**
" 喜欢 怀疑 出现

“就像产生了怀疑。”

[bɪ'twɪkst][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [smel] , [frɒm; frəm][ðə; ði] - [fjuːm]
**Betwixt the eye and smell , from the curl'd fume**
中间 这 眼睛 和 闻 , 从 这 - 烟

在眼睛和气味之间，来自卷曲的烟雾

[ɒv; əv] ['ɪnsens] ['briːðɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wel] - [rɔːt] [tɔɪl] .
**Of incense breathing up the well - wrought toil .**
的 香 呼吸 向上 这 出色地 - 锻 辛劳 .

袅袅升起的香气，仿佛在诉说着辛勤劳作的成果。

[prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [blest] ['ves(ə)l] , ['ɒnwəd] [keɪm]
**Preceding the blest vessel , onward came**
前 这 祝福 血管 , 向前 来了

在圣器之前，前进了

[wɪð] [lait] [dɑːns] ['liːpɪŋ] , [gɜːt] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [gaɪz] ,
**With light dance leaping , girt in humble guise ,**
和 光 舞蹈 跳跃 , 束 在 谦逊的 伪装 ,

身着朴素装束，轻盈地舞动着，

[swiːt] ['ɪzriːəlz] ['hɑːpə(r)] : [ɪn] [ðæt] [hæp] [hiː; hi] [siːmd]
**Sweet Israel's harper : in that hap he seem'd**
甜的 以色列的 哈珀 : 在 那 哈普 他 似乎

以色列甜美的竖琴手：在那次偶然中，他似乎

---

[les] [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɪŋli] . ['ɒpəzɪt] ,
**Less and yet more than kingly . Opposite ,**
较少的 和 然而 更多的 比 王者 . 对面的 ,

少了些王者风范，却又远胜于王者风范。相反，

---

[æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæləs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lætɪs] [fɔːθ]
**At a great palace , from the lattice forth**
在 一个 伟大的 宫殿 , 从 这 格子 前进

在一座宏伟的宫殿里，从格子窗向外望去

---

[lʊkt] ['maɪkɑːl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [fʊl] [ɒv; əv] [skɔːn]
**Look'd Michol , like a lady full of scorn**
看起来 米科尔 , 喜欢 一个 女士 满的 的 轻蔑

米科尔看起来像个满脸轻蔑的女人。

---

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
**And sorrow .**
和 悲哀 .

还有悲伤。

---

[tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['tæblət] [nekst] ,
**To behold the tablet next ,**
到 看哪 这 药片 下一个 ,

接下来，让我们仔细看看那块石板。

---

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [hæk] [ɒv; əv] ['maɪkɑːl] ['waɪtli] [ʃɒn] ,
**Which at the hack of Michol whitely shone ,**
哪个 在 这 黑客 的 米科尔 白 闪耀 ,

在米科尔的黑客攻击下，它闪耀着洁白的光芒。

---

[ai] [ˌem 'iː] .
**I mov'd me .**
我 已移动 我 .

我搬家了。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['stɔːrid] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk]
**There was storied on the rock**
那里 曾是 有故事的 在 这 岩石

岩石上流传着故事

---

[ðə; ði] - [ɪg'zɔːltɪd] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən] [prɪns] ,
**The ' exalted glory of the Roman prince ,**
这 - 崇高 荣耀 的 这 罗马 王子 ,

罗马王子的崇高荣耀

---

[huːz] ['maɪti] [wɜːθ] ['gregəri] [tuː; tə] [ɜːn]
**Whose mighty worth mov'd Gregory to earn**
谁 强大的 值得 已移动 格雷戈里 到 赚

是谁的伟大价值激励着格里高利去挣钱

---

[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['kɒŋkwest] , ['treɪdʒən] ['ti 'eɪtʃ] - ['empərə(r)] .
**His mighty conquest , Trajan th ' Emperor .**
他的 强大的 征服 , 图拉真 th - 皇帝 .

他伟大的征服，图拉真皇帝。

---

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] [stʊd] , -
**A widow at his bridle stood , attir'd**
一个 寡妇 在 他的 辔 站立 , -

一位寡妇牵着他的缰绳站着，盛装打扮。

[ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] .
**In tears and mourning .**
在 眼泪 和 丧 .

在泪水和哀悼中。

---

[raʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] -
**Round about them troop'd**
圆形的 关于 他们 -

他们周围挤满了人。

---

[fʊl] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [naɪts] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ɪn] [gəʊld]
**Full throng of knights , and overhead in gold**
满的 人群 的 骑士 , 和 开销 在 金子

骑士们浩浩荡荡，头顶金碧辉煌。

---

[ðə; ði] ['igl] ['fləʊtɪd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] .
**The eagles floated , struggling with the wind .**
这 老鹰 漂浮 , 挣扎 和 这 风 .

老鹰在空中漂浮，与风搏斗。

---

[ðə; ði] [retʃ] [əpɪrd] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðiːz] [tuː; tə] [seɪ] :
**The wretch appear'd amid all these to say :**
这 可怜虫 出现 之中 全部 这些 到 说 :

那可怜虫突然出现在众人中间，说道：

---

" [grɑːnt] ['vendʒəns] , ['saɪə(r)] !
**" Grant vengeance , sire !**
" 授予 复仇 , 父系 !

“陛下，请赐予我复仇！”

---

[fɔː(r); fə(r)] , [wəʊ] [bɪ'ʃruː] [ðɪs] [hɑːt]
**for , woe beshrew this heart**
为了 , 悲哀 卑鄙 这 心

因为，这颗心注定要遭受苦难。

---

[maɪ] [sʌn] [ɪz] ['mɜːrdərd] .
**My son is murder'd .**
我的 儿子 是 被谋杀 .

我的儿子被谋杀了。

---

" [hiː; hi] [ ri'plai ] [siːmd] ;
**" He replying seem'd ;**
" 他 回复 似乎 ;

“他的回答似乎是；

---

" [weɪt] [naʊ] [tɪl] [ai] [rɪ'tɜːn] .
**" Wait now till I return .**
" 等待 现在 直到 我 返回 .

“等我回来。”

---

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [æz; əz][wʌn]
**" And she , as one**
" 和 她 , 作为 一

“而她，作为一个人

---

[meɪd] ['heɪsti][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ; " [əʊ]['saɪə(r)] , [ɪf] [ðaʊ]
**Made hasty by her grief ; " O sire , if thou**
制成 仓促 经过 她 悲伤 ; " 哦 父系 , 如果 你

她因悲伤而语速飞快；“哦，陛下，如果您

---

[dʌst] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ? " — " [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , [huː] [ðen] [ɪz] ,
**Dost not return ? " — " Where I am , who then is ,**
多斯特 不是 返回 ? " — " 在哪里 我 是 , WHO 然后 是 ,

不再返回？——“我在哪里，谁又在那里，

[meɪ] [raɪt] [ði:] .
**May right thee .**
可能 正确的 你 .

愿你得到正义。

" — " [wɒt]
**" — " What**
" — " 什么

“-“什么

[tu:; tə] [ði:] [ɪz] ['ʌðərz] [gʊd] ,
**to thee is other's good ,**
到 你 是 其他的 好的 ,

他人的益处归于你，

[ɪf] [ðaʊ] [nɪ'glekt] [ðaɪ] [əʊn] ? " — " [naʊ] ['kʌmfət] [ði:] ,
**If thou neglect thy own ? " — " Now comfort thee ,**
如果 你 忽视 你的 自己的 ? " — " 现在 舒适 你 ,

如果你忽略了自己人呢？——“现在安慰你自己吧，

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] ['ɑ:nsəz] .
**" At length he answers .**
" 在 长度 他 答案 .

他最终回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wel]
**" It beseemeth well**
" 它 求 出色地

“这样做是合适的

[maɪ]['dju:ti][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] , [eə(r)][ai] [mu:v] [hens] :
**My duty be perform'd , ere I move hence :**
我的 责任 是 执行 , 埃雷 我 移动 因此 :

在我离开之前，我的职责必须已经履行完毕：

[səʊ]['dʒʌstɪs] [wɪlz] ; [ænd; ənd] ['pɪti] [bɪdz][ˌem 'i:] [steɪ] .
**So justice wills ; and pity bids me stay .**
所以 正义 遗嘱 ; 和 遗憾 出价 我 停留 .

正义如此行事；怜悯让我留下。

" [hi:; hi] , [hu:z] [ken] ['nʌθɪŋ] [nju:] [sər've] , -
**" He , whose ken nothing new surveys , produc'd**
" 他 , 谁 肯 没有什么 新的 调查 , -

“他，一个对新调查一无所知的人，却发表了……”

[ðæt] ['vɪzəb(ə)l] ['spi:kɪŋ] , [nju:] [tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd] [streɪndʒ]
**That visible speaking , new to us and strange**
那 可见的 请讲 , 新的 到 我们 和 奇怪的

可见的语言，对我们来说是新的，也是陌生的

[ðə; ði] [laɪk] [nɒt] [faʊnd] [ɒn] [ɜ:θ] .
**The like not found on earth .**
这 喜欢 不是 成立 在 地球 .

地球上找不到这样的事物。

['fɒndli] [ai] -
**Fondly I gaz'd**
深情地 我 -

我深情地凝视着

[ə'pɒn] [ðəʊz] ['pætənz] [ɒv; əv] [mi:k] ['hʌmbəlnɪs] ,
**Upon those patterns of meek humbleness ,**
之上 那些 图案 的 温顺 谦逊 ,

基于这些谦逊温良的模式，

[ʃeɪps] [jet] [mɔː(r)] ['preʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɑːrtɪsts] [seɪk] ,
**Shapes yet more precious for their artist's sake ,**
形状 然而 更多的 宝贵的 为了 他们的 艺术家的 清酒 ,
形状因其艺术价值而更显珍贵。

[wen] " [ləʊ] , " [ðə; ði] ['pəʊɪt] [wɪspɜːd] , " [weə(r)] [ðɪs] [wei]
**When " Lo , " the poet whisper'd , " where this way**
什么时候 " 洛 , " 这 诗人 低声说道 , " 在哪里 这 方式
当“瞧，”诗人低语道，“这边在哪里？”

( [bʌt; bət] [slæk] [ðeə(r)] [peɪs] ) , [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [əd'vɑːns] .
**( But slack their pace ) , a multitude advance .**
( 但 松弛 他们的 步伐 ) , 一个 民众 进步 .
（但他们放慢了脚步），许多人向前推进。

[ðiːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒfti] [steps] [ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [ɒn] .
**These to the lofty steps shall guide us on .**
这些 到 这 高远 步骤 将 指导 我们 在 .
这些高耸的台阶将指引我们前行。

" [maɪn] [aɪz] , [ðəʊ] [bent] [ɒn] [vjuː] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)l] [saɪts]
**" Mine eyes , though bent on view of novel sights**
" 矿 眼睛 , 尽管 弯曲 在 看法 的 小说 景点
“我的双眼，虽然专注于欣赏新奇的景色……”

[ðeə(r)] [lʌvd] [ə'ljʊəmənt] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [tɜːn] .
**Their lov'd allurement , were not slow to turn .**
他们的 喜爱 诱惑 , 是 不是 慢的 到 转动 .
他们之间深厚的感情很快就消散了。

['riːdə(r)] !
**Reader !**
读者 !
读者！

[ai] [wʊd] [nɒt] [ðæt] [əmæzd] [ðaʊ] [mɪs]
**I would not that amaz'd thou miss**
我 会 不是 那 惊叹 你 错过
我不会让你如此惊讶

[ɒv; əv] [ðaɪ] [gʊd] ['pɜːpəs] , ['hɪərɪŋ] [haʊ] [dʒʌst] [gɒd]
**Of thy good purpose , hearing how just God**
的 你的 好的 目的 , 听力 如何 只是 上帝
出于你的善意，听闻上帝如何公正

[dɪ'kriːz] ['aʊə(r)] [dets] [biː; bi] - .
**Decrees our debts be cancel'd .**
法令 我们的 债务 是 - .
下令取消我们的债务。

['pɒndə(r)] [nɒt]
**Ponder not**
思考 不是
不要深思

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] .
**The form of suff'ring .**
这 形式 的 痛苦 .
苦难的形式。

[θɪŋk] [ɒn] [wɒt] [sək'siːdz] ,
**Think on what succeeds ,**
思考 在 什么 成功 ,
想想哪些因素取得了成功，

[θɪŋk] [ðæt] [æt; ət] [wɜːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maɪti] [duːm]
**Think that at worst beyond the mighty doom**
思考 那 在 最差 超过 这 强大的 厄运

想想最糟糕的情况，那就是超越末日浩劫。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [pɑːs] .
**It cannot pass .**
它 不能 经过 .

它不能通过。

" [ɪn'strʌktə(r)] , " [ai][bɪ'gæn] ,
**" Instructor , " I began ,**
" 讲师 , " 我 开始 ,

“老师,”我开口说道，“

" [wɒt] [ai] [siː] ['hɪðə(r)] ['tendɪŋ] , [beəz] [nəʊ] [treɪs]
**" What I see hither tending , bears no trace**
" 什么 我 看 这里 倾向于 , 熊 不 痕迹

我在此所见的景象，已无迹可寻。

[ɒv; əv]['hjuːmən] ['sembləns] , [nɔː(r)][ɒv; əv] [ɔːt] [bɪ'saɪd]
**Of human semblance , nor of aught beside**
的 人类 外表 , 也不 的 零 旁

它既非人类模样，也非其他任何事物。

[ðæt] [maɪ] - [saɪt] [kæn; kən] [ges] .
**That my foil'd sight can guess .**
那 我的 - 视线 能 猜测 .

这是我那被蒙蔽的双眼所能猜到的。

" [hiː; hi] ['ɑːnsərɪŋ] [ðʌs] :
**" He answering thus :**
" 他 回答 因此 :

他的回答是：

" [səʊ] - [tuː; tə] [ɜːθ] , [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['hevi] [tiːmz]
**" So courb'd to earth , beneath their heavy teems**
" 所以 - 到 地球 , 下面 他们的 重的 团队

“如此被压在地上，在它们沉重的躯体之下”

[ɒv; əv] ['tɔːment] [stuːp] [ðeɪ] , [ðæt] [maɪn] [aɪ] [æt; ət][fɜːst]
**Of torment stoop they , that mine eye at first**
的 折磨 哈腰 他们 , 那 矿 眼睛 在 第一的

他们屈身承受着折磨，起初我的眼睛也是如此。

['strʌg(ə)ld] [æz; əz] [ðaɪn] .
**Struggled as thine .**
挣扎 作为 你的 .

像你一样挣扎。

[bʌt; bət] [lʊk] [ɪn'tentli] ['ðɪðə(r)] ,
**But look intently thither ,**
但 看 专注地 那里 ,

但请仔细看向那里，

[æn; ən][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [wɪð] [ðaɪ] - [vjuː] ,
**An disentangle with thy lab'ring view ,**
一个 解开 和 你的 - 看法 ,

与你实验室的观点解开纠缠，

[wɒt] [ˌʌndə'niːθ] [ðəʊz] [stəʊnz] [əproʊtʃɛθ] : [naʊ] ,
**What underneath those stones approacheth : now ,**
什么 下 那些 石头 接近 : 现在 ,

石头底下正逼近着什么：现在，

[iːn] [naʊ] , [meɪst] [ðaʊ] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [ pæŋ ] [ɒv; əv] [iːtʃ] .
**E'en now , mayst thou discern the pangs of each .**
e'en 现在 , 五月 你 辨别 这 疼痛 的 每个 .

即使现在，愿你也能体会到每一种痛苦。

" ['krɪstʃənz] [ænd; ənd] [praʊd] !
**" Christians and proud !**
" 基督徒 和 自豪的 !

基督徒，我们为此感到自豪！

[əʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['retʃɪd] [wʌnz] !
**O poor and wretched ones !**
哦 贫穷的 和 可怜 一个 !

可怜的人们啊！

[ðæt] ['fiːb(ə)l][ɪn][ðə; ði][maɪndz] [aɪ] , [liːn] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst]
**That feeble in the mind's eye , lean your trust**
那 微弱 在 这 心灵的 眼睛 , 倾斜 你的 相信

那在脑海中显得脆弱的事物，请信赖

[ə'pɒn] [ʌn'steɪd] [pə'vəːsnis] !
**Upon unstaid perverseness !**
之上 不稳定 反常 !

顽固的邪恶！

[nəʊ] [jiː; ji] [nɒt]
**Know ye not**
知道 是的 不是

你们不知道

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wərmz] , [jet] [meɪd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [fɔːm]
**That we are worms , yet made at last to form**
那 我们 是 蠕虫 , 然而 制成 在 最后的 到 形式

我们本是虫子，最终却被造出来形成

[ðə; ði] [wɪŋd] ['ɪnsekt] , - [wɪð] ['eɪndʒl] [pluːmz]
**The winged insect , imp'd with angel plumes**
这 有翅膀的 昆虫 , - 和 天使 羽流

长着翅膀的昆虫，被天使的羽毛所点缀

[ðæt] [tuː; tə] ['hɛvənz] ['dʒʌstɪs] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [sɔːrz] ?
**That to heaven's justice unobstructed soars ?**
那 到 天 正义 通畅 翱翔 ?

那岂不是直抵天庭，不受阻碍的正义之巅？

[waɪ] [bɔɪ] [jiː; ji] [ʌp] [ə'lɒft] [jɔː(r); jə(r)] - [səʊlz] ?
**Why buoy ye up aloft your unfleg'd souls ?**
为什么 浮标 是的 向上 高空 你的 - 灵魂 ?

你们为何要让你们赤裸的灵魂高高在上？

[ə'bɔːtɪv] [ðen] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [jiː; ji] [rɪ'meɪn] ,
**Abortive then and shapeless ye remain ,**
未遂 然后 和 无形 是的 保持 ,

你们就此夭折，变得毫无形体。

[laɪk] [ðə; ði] [ʌn'taɪmli] ['embriɒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːm] !
**Like the untimely embryon of a worm !**
喜欢 这 不合时宜 胎 的 一个 蠕虫 !

就像蠕虫的早熟胚胎一样！

[æz; əz] , [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ɪn'kʌmbənt] [flɔː(r)][ɔː(r)] [ruːf] ,
**As , to support incumbent floor or roof ,**
作为 , 到 支持 现任 地面 或者 屋顶 ,

为了支撑现有的地板或屋顶，

[fɔː(r); fə(r)] ['kɔːbl] [ɪz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['sʌmtaɪmz] [siːn] ,
**For corbel is a figure sometimes seen ,**
为了 托架 是 一个 数字 有时 已见 ,

托架是一种有时会看到的图形，

[ðæt] [ 'krʌmpl ] [ʌp] [ɪts] [niːz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ɪts] [brest] ,
**That crumples up its knees unto its breast ,**
那 褶皱 向上 它是 膝盖 到 它是 胸部 ,

它蜷缩起双膝，抱住胸口。

[wɪð] [ðə; ði] - ['pɒstʃə(r)] ['stɜːrɪŋ] [ruːθ] -
**With the feign'd posture stirring ruth unfeign'd**
和 这 - 姿势 搅拌 露丝 -

虚假的姿态激起了真挚的怜悯

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'hoʊldərz] ['fænsi] ; [səʊ][ai] [sɔː]
**In the beholder's fancy ; so I saw**
在 这 旁观者的 想要 ; 所以 我 锯

在旁观者的想象中；我如此看待。

[ðiːz] , [wen] [ai]['nəʊtɪd] [wel] [ðeə(r)] [gaɪz] .
**These fashion'd , when I noted well their guise .**
这些 时尚的 , 什么时候 我 著名的 出色地 他们的 伪装 .

当我仔细观察他们的装扮时，我发现了这些时髦的装束。

[iːtʃ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] ['leɪdn] , [keɪm] [ɪn'diːd]
**Each , as his back was laden , came indeed**
每个 , 作为 他的 后退 曾是 满载 , 来了 的确

每个人都背负着重物，确实来了。

[ɔː(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['kɒntrækt; kən'trækt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [əpɪrd]
**Or more or less contract ; but it appear'd**
或者 更多的 或者 较少的 合同 ; 但 它 出现

或者说，规模或大或小；但看起来……

[æz; əz][hiː; hi] , [huː] [ʃoʊd] [məʊst] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ,
**As he , who show'd most patience in his look ,**
作为 他 , WHO 已显示 最多 耐心 在 他的 看 ,

他眼神中流露出最耐心的神情，

['weɪlɪŋ] - : " [ai][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)][nəʊ][mɔː(r)] . "
**Wailing exclaim'd : " I can endure no more . "**
哀嚎 - : " 我 能 忍受 不 更多的 . "

她哭喊道：“我再也忍受不了了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神